

Yuwanxa'nun

1

KAPANAWA

FICHA BILINGÜE



Aprendemos Kapanawa



PERÚ

Ministerio de Educación

El ciudadano que queremos



Perfil de egreso de la Educación Básica

(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo
N a c i o n a l

Yuwanxa'nun

1





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yuwanxa'nun 1

FICHA BILINGÜE DEL 1° - PRIMARIA - KAPANAWA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 74 ejemplares
Impreso en noviembre 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)

Karina Natalia Sullón Acosta, Natalia Inés Verástegui Walqui

Elaboración de contenido

Luis Miguel Rojas Berscia, Humberto Huaniche Sachibo, Keiner Eleuterio Ríos Curico, Celeste Vallejos Murillo,
Vicente Rodríguez Pereda, Teresa Rivas Ugaz

Revisión de contenido

Karina Natalia Sullón Acosta, Yris Julia Barraza de la Cruz

Validación participativa

Dominga Nahuatupe Shapiama, Elena Solisban Huaninche, Francis Macedo Reátegui, Georgina Mozombite Rojas,
German Nahuatupe Solisban, Humberto Huaninche Sachibo, Keiner Eleuterio Ríos Curico, María Elodia Curico Vega,
Nadin Karina Huaniche Ihuaraku

Cuidado de edición

Natalia Inés Verástegui Walqui

Corrección de estilo

Gustavo César Pérez Lavado, Jaime Nemesio Huasco Escalante

Diseño y diagramación

Luis Francisco Aching Sánchez

Ilustraciones

Dutsi Ernestina Jeremías Yauri, David Camilo Parra Pérez, Valeria Collazos Rodríguez,
Archivo de ilustraciones de la DIGEIBIRA y DEIB

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-04535



*Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru*

¿Jawa jane mia kin?

Een jane

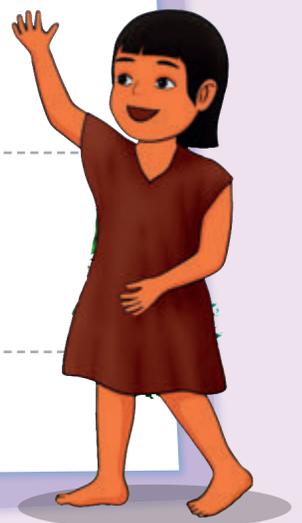
Een xubun bakebu axemati

Janu ta ki

Nea bari

Een bakebu jatu axemanu

Een unamanika jane unannun





¿Min jaskabiya'in?

Een ta matu kena'i bakeban, bakebun:

Ea ta wishati ki. Matu icha kenax matu yanapaxun man axenun nuken jui kapanawa. Nuken tee benax shinanax nun axenu bewanu kene'awe yanapanu, nun ta shiruti jai nuken unamanika nun wetsabu nuken manabu, nun tan nun yanampanti'i een ta en miin axenu yanampanti'i, nuken jui nuken jema kapanawa, Een ta en icha kuiranti nuken janu axeti nuken xubu janin.

¡Shinanubenawe!

Querido niño:

Yo soy tu cuaderno de trabajo. Estoy hecho con cariño y dedicación para ayudarte en el aprendizaje de nuestra lengua capanahua. En mí, encontrarás actividades entretenidas para que podamos aprender cantando, dibujando y compartiendo. Tendremos momentos de juegos y desafíos junto a tu profesor, a tus compañeros y familiares. Yo te ayudaré a conocer un poco más de nuestra lengua y de nuestro pueblo Capanahua. Te pido cuidarme tanto en el aula como en casa.

¡Empecemos!



Nun unankatsi'ki axenuxun 1



Mu'iyama'in i'kish unanskaibu		
Unankatsi'ki 1	Muiyam'in i'ki axe'i karibi nuxun	10
Unankatsi'ki 2	Nun unanun nuken jane	13
Unankatsi'ki 3	Shinannun jawenti'i bari nun jain en nun jawa'ajati kustana'in	16
Unanuxun nun kenaibu	Shirunun unanuxun	19

Nun unankatsi'ki axenuxun 2



Unan ta' nun jai nuken xubun nun teetaibu		
Unankatsi'ki 1	Pinun nuken jenabu betan	24
Unankatsi'ki 2	Yuwannun nun teetaibu nuken xubu matsuka	27
Unankatsi'ki 3	Unannuxun nun teetaibu nuken xubun	30
Unanuxun nun kenaibu	Unamawe axemawe min xubun jamin a'kai keskakin	33

Nun unankatsi'ki axenuxun 3



Unan ta' nun jai nun teeta'ibu nuken jenabu betan nun jiweta'i		
Unankatsi'ki 1	Yu'anun nuken papa jui	38
Unankatsi'ki 2	Yu'anun jawa tee'kanikin neteti'ibi nuken papa betan	41
Unankatsi'ki 3	Yukanun jawa tee'kanikin neteti'ibi jatun papabu nuken wetsabana	44
Unanuxun nun kenaibu	Min unan nai keska'awe teeti min papa a'ka'i	47

Nun unankatsi'ki axenuxun 4



Unannuxun nuken jema Limoncocha en jiwetaibu ri'ibi		
Unankatsi'ki 1	Yuwannun nuken jema kupi Limoncocha	52
Unankatsi'ki 2	Yuwannun nun unannai janin Limoncocha	55
Unankatsi'ki 3	Yu'inun jawera'nun nun ka'in enn jawera'un'ax nun jawin	58
Unanuxun nun kenaibu	Kene'anun unannuxun en jema	61

Nun unankatsi'ki axenuxun 5



Unan ta'nun jakatsi'ki yu'inabu mexku jaibu

Unankatsi'ki 1	Yuwannun nea yu'inabu jaibu	66
Unankatsi'ki 2	Ta'nu axe'i wetsa jane ri'bi yu'ibana	69
Unankatsi'ki 3	Yu'anun jaweranun jiwekanikin nea yu'inabu	72
Unanuxun nun kenaibu	Unanmanun jenketsa' jakanikin ma'i yu'ina	75

Nun unankatsi'ki axenuxun 6



Yu'anun nuken jema tee'ta'ibu

Unankatsi'ki 1	Unan ta' nun jai tee'ta'ibu tsinkitax nuken jema janin	80
Unankatsi'ki 2	Yu'anun nun tee'ta'ibu nuken jema janin	83
Unankatsi'ki 3	Yukanun tee'ta'ibu jatun papa betan nuken wetsabunan jatun jema janin	86
Unanuxun nun kenaibu	Jenketsa'ax tee'kanikin wene'an nuxun	89

Nun unankatsi'ki axenuxun 7



Axenun en yuwanni siripi

Unankatsi'ki 1	Yukakin pu'i kakatsiki	94
Unankatsi'ki 2	Yukanun yu'anuxun	97
Unankatsi'ki 3	Yukanun i'kunuxun en jaskayamaskanun	100
Unanuxun nun kenaibu	Jaskanawe unannaxun yu'anikin meskubu	103

Nun unankatsi'ki axenuxun 8



Unanskaxun en nuken apubu unanmanikabu

Unankatsi'ki 1	Ta'nun jatu jane'i 'in nuken unamanika'en unanma'ibu	108
Unankatsi'ki 2	Wishawe a'ka'ibu nea unamanikaban en unamanika	111
Unankatsi'ki 3	Wishawe nun unanai nuken axeti xubu janin	114
Unanuxun nun kenaibu	Shiru'i meskuta'ibu	117

Mu'iyama'in i'kish unanskaibu

Saludamos y nos presentamos



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Jaa betan yu'anskaxun yukakin jawa'a jai'kin.

Saludar y preguntar cómo estamos.

Shinanbenanuxun jatun janebu yu'inuxun.

Conocer los nombres de nuestras compañeras y nuestros compañeros.

Yu'inuxun nun unanai ka'ini nun kustanain.

Compartir nuestras edades y lo que nos gusta hacer.

Muiyam'in i'ki axe'i karibi nuxun

Aprendemos a saludar y despedirnos



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene, ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1** ¿Jawa min jisin jane nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2** ¿Jawa jakani kin min unanna'in?
¿Qué crees que están haciendo el niño y su papá?
- 3** ¿Jawentian nun muiyama'i i'kain karibinu?
¿En qué momento nos saludamos y nos despedimos?
- 4** ¿Jenketsa nun jai muiyama'in i'kis kanribinun?
¿Cómo nos saludamos y nos despedimos?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0101p011

Observa el dibujo y escucha el diálogo entre el señor y Rupishu. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Muiyama'in	Buenos días.	Siri	Bien
¿Min jaskabiya'in?	¿Cómo estás?	Bakebu	Niño
Siri ta'en jai.	Estoy bien.	Wetsain	Hermana/Hermano Otra/Otro
¿Mia ka'ran?	¿Y tú?	Chai	Primo/Cuñado de varón
Kuiramewe nea wea'an'ki.	Cuidado con el río.	¿Jawa kupi?	¿Cómo?
Nun jisribinun.	Nos vemos.	Ea	Yo
Kai.	Chao (me voy).	Mia	Tú
Een mama tae een yaanapani kai chupapa pa'tsanu.	Estoy yendo a ayudar a mi mamá a lavar la ropa al río.	Ku'irankin.	Cuidado.



Ninkawe min yuana'i miin cha'i betan.

Escucha nuevamente el diálogo y practícalo con un compañero.

0101p011



Camina con tus compañeros por el aula sin rumbo fijo. Cuando tu profesor dé un aplauso, elige un compañero y practica las expresiones que aprendiste. Luego, vuelve a caminar hasta que tu profesor dé otro aplauso.



Jaskawe a'kiri'bi yuwanni.

Continúa practicando el diálogo con tus compañeros.



Con tus compañeros, forma una ronda en el patio para jugar al "Limón de Limoncocha". Tu profesor te lanzará un limón y te hará una pregunta, por ejemplo: **¿Min jaskabi yama'in?** '¿Cómo estás?'. Tú responderás: **Siri ta'en jai** 'Estoy bien'. Inmediatamente, lanzarás el limón a un compañero y plantearás otra pregunta. El juego terminará cuando todos hayan preguntado.

Nun unanun nuken jane

Compartimos nuestros nombres



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa min jisin jane nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?

2 ¿Jawa yuwan ka'ra jakani'kin nea bakebu?
¿De qué estarán conversando la niña y el niño?

3 ¿Jenketsa'ax nun jain unakatsi'ki?
¿Cómo nos presentamos?

4 ¿Jenketsa nun jain nuken jane yukakin?
¿Cómo preguntamos nuestros nombres?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0102p014

Observa el dibujo y escucha el diálogo entre Chishka y Rupishu. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

iJaskabiyama'in!	iHola!
¿Jawa in min jane?	¿Cuál es tu nombre?
¿Mia ka'ran?	¿Y tú?
Een jane ta Chishka ki.	Me llamo Chishka.
Jiswe miin misa nama.	Mira, ahí debajo de tu mesa.
Jan uta jaaki	Ahí está.

Jaskabiyama'in	Hola.
Jame'a	Cuál
Jane	Nombre
Wishati	Lápiz
Jise	Mirar
Naman	Debajo
Misa	Mesa
Janu	Ahí
A'reskai	Gracias.



Ninkawe yuwannaibu nea min jisi janin miin wetsabu betan.

Escucha nuevamente el diálogo y practica las expresiones con un compañero.

0102p014



Forma un círculo con tus compañeros. Quien empiece, debe preguntar al estudiante que está a su derecha: *¿Jawa in min jane?* '¿Cuál es tu nombre?'. Él le responderá su nombre usando la expresión aprendida, por ejemplo: *Een jane ta Rupishu ki* 'Mi nombre es Rupishu'. Seguidamente, él le preguntará a su compañero de la derecha por su nombre y así, sucesivamente, hasta que todos hayan participado.



Jaskaribiwe a'kiribi yuwanni.

Continúa practicando las expresiones con tus compañeros.



Todos correrán en fila. Serán parte de un bote que se está hundiendo. Para salvarse, habrá otro bote, que será manejado por el profesor. Para subir a ese bote, él preguntará: *¿Jawa in min jane?* '¿Cuál es tu nombre?'. Ustedes deberán responder diciendo su nombre con la expresión adecuada.

Shinannun jawenti'i bari nun jain en nun jawa'ajati kustana'in

Decimos cuántos años tenemos y qué nos gusta hacer



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nenu?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawa ka'ran yukakatsi'ki nea baken jawen unamanika?
¿Qué le habrá preguntado el profesor a la niña?
- 3 ¿Jenkesnun jain nuken bari unankatsi'ki?
¿Cómo decimos nuestra edad?
- 4 ¿Jenkes nun jain unankatsi'ki jawera'nu 'ax min jawin?
¿Cómo decimos de dónde somos?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatur, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0103p017

Observa el dibujo y escucha el diálogo entre Chishka y Rupishu. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Jawenti'i bari min jain?	¿Cuántos años tienes?	Jawenti'i	¿Cuántos?	Westi	Uno
Eea ta pusa'i bari jai.	Yo tengo ocho años.	Bari	Año	Rabe	Dos
¿Jawa min kustana'in a'kin?	¿Qué te gusta hacer?	Jai	Tener	Kimisha	Tres
Eean ta shiruti kustana'i.	Me gusta jugar fútbol.	Jaskari	Ser	Chusku	Cuatro
¿Mia ka'ran?	¿A tí?	Kustankin	Gustar	Pichka	Cinco
Eean ri'ibi.	A mí también.	Shiru'i	Jugar	Sukuta	Seis
Nun shirunun tanti'anan.	Juguemos en el recreo.	Shiruti	Fútbol	Kanchis	Siete
Nun jisribinun	Nos vemos.	Tanti'ti	Recreo	Pusa'i	Ocho
				Iskun	Nueve
				Chunka	Diez



Yuwanwen min wetsa betan jaa i'keskawe yawani.

Vuelve a escuchar el diálogo y practícalo con un compañero.

0103p017



Forma un círculo con tus compañeros. Quien empiece, deberá preguntar al estudiante que esté a su derecha: *¿Jawa in min jane?* '¿Cuál es tu nombre?'. Él responderá usando esta expresión: *Een jane ta... ki.* 'Mi nombre es...'. Luego, añadirá: *¿Mia ka'ran?* '¿Y tú?', y su compañero deberá responder. Seguidamente, iniciará una nueva conversación con el compañero de la derecha. El juego terminará cuando todos hayan participado.



Shiruwe min wetsabu betan nishi kaya'i bewa'i mi'in bariki.

Juega a saltar la soga con tus compañeros.



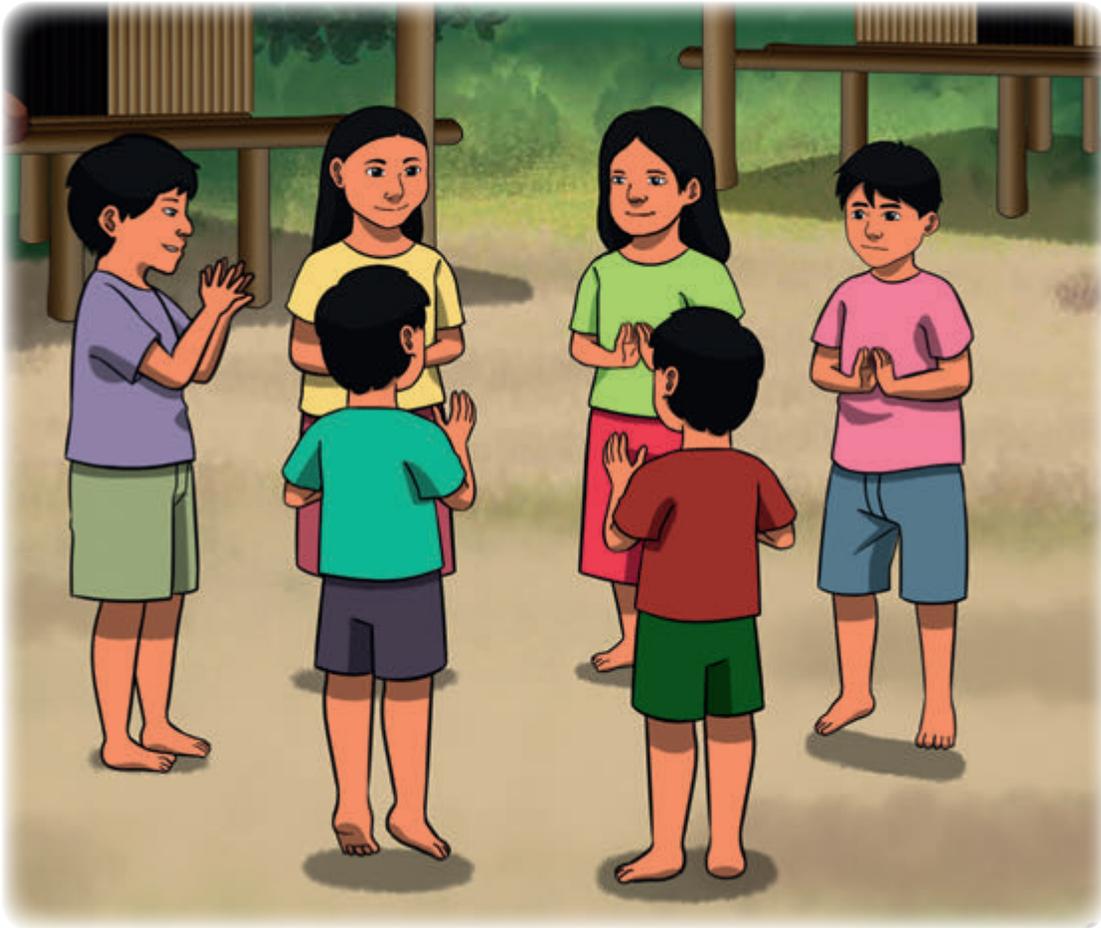
Dirígete al patio con tus compañeros. Con ayuda de tu profesor, forma grupos de tres. Él proporcionará una soga por grupo. Quien salte la soga, deberá responder las preguntas de quienes la muevan. Pongan en práctica todas las expresiones que aprendieron.

Shirunun unanuxun

Jugamos a presentarnos



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Min unamanika ninkawe mia yukaka yu'inuxun.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 Jawera'nun tsamakanikin nea bakebu?
¿Dónde se encuentran los niños?
¿Jawa bakeban jai kin?
- 2 ¿Qué crees que hacen los niños?

- 3 ¿Jawa ka'ra jaikin?
¿Qué estarán diciendo?
- 4 ¿Jenketsaxun nun yukaka'in unana'in?
¿Cómo nos presentamos?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0104p020

Observa el dibujo y escucha la narración. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Muiyama'in	Buenos días.
¿Min jaskabi yama'in?	¿Cómo estás?
Siri ta'en jai.	Estoy bien.
¿Mia ka'ran?	¿Y tú?
ikiramewe nea wea'an ki!	¡Cuidado con el río!
Nun jisribinun.	Nos vemos.
¿Jawa in min jane?	¿Cuál es tu nombre?
Een jane ta Rupishuki.	Mi nombre es Rupishu.
¿Jawenti'i bari min jain?	¿Cuántos años tienes?
Eea ta pusa'i bari jai.	Tengo ocho años.
Eean ta shiruti kustanai.	Me gusta jugar fútbol.
Eean ri'ibi.	A mí también.

Jane	Nombre
Bari	Año/Sol
Jai.	Tengo.
Jaskabiyama'in.	Hola.
Janu	Ahí
A'reskai	Gracias.
Kustankin	Gustar
Shiru'i	Jugar
Shiruti	Fútbol
Westi	Uno
Rabe	Dos
Kimisha	Tres
Chusku	Cuatro



Yuwanwen min wetsabu betan yukanuxun jatun bari kustanai.

Dramatiza el encuentro Chishka y Rupishu. Pregúntale a tu compañero sobre su nombre, su edad y sus gustos.



Camina por el patio con tus compañeros, sin rumbo fijo, mientras tu profesor golpea una pandereta o un tambor. Cuando se detenga el sonido, agrúpense en pares. Al encontrarse, deberán simular una conversación. Uno dirá *¿Jaskabiyama'in jawa mia jane kin?* '¿Cómo te llamas?'. Y el compañero deberá responder. Inmediatamente, quien respondió hará la misma pregunta. Cuando el profesor vuelva a hacer sonidos, todos continuarán caminando. Al parar, se reiniciará la conversación con otra pregunta *¿Jawenti'i bari min jain?* '¿Cuántos años tienes?'. Así, seguirán con otra pregunta: *¿Jawa min kustana'in a'kin?* '¿Qué te gusta hacer?'.



En kene'awe min ashuawan kustana'i. Jatian min kene'a'i min axe'ijanin jismawe mi in wetsabu jati'ibi min unannaibu min axe'ibu.

Dibújate haciendo lo que más te gusta. Luego, muestra tu dibujo en clase y preséntate ante tus compañeros utilizando las expresiones que aprendiste.



¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?

2 ¿Jenketsa nun jai
muyama'in
i'kis kanribinuxun?
¿Cómo nos saludamos y
nos despedimos?



Kene'awe min ashu'an kustanaibu axenuxun min wetsabu betan.

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

Unan ta' nun jai nuken xubun nun teetaibu

Reconocemos actividades que hacemos en casa



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Yukanun nun unankatsi'ki jabu te'etaibu neteti'ibi jatun xubu janin.

Pedir información sobre lo que comemos en familia.

Nuken xubu janin nun teetaibu.

Identificar actividades cotidianas para mantener la casa limpia.

Nun yuwannun uannunxun nuken wetsabu betan nun a'ka'ibu nuken xubu janin.

Dialogar con nuestros compañeros sobre las actividades del hogar.

Pinun nuken jenabu betan

Comemos en familia



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisi nea kene jani?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Tsu'abu in?
¿Quiénes son esas personas?
- 3 ¿Mian shinana jawa kani kin?
¿Qué están haciendo?
- 4 ¿Jawa min jai min xubu jani?
¿Qué haces cuando estás en tu casa?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0105p025

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Baken, ashuwan yapa inanwe.	Hija, dame más pescado.
Yukaka'i	Por favor.
Nuweta'iki, papan.	Está rico, papá.
¿En ashuwan piti'in en mani?	¿Puedo comer más plátano?
En bata ta'iki, baken.	Está dulce, hijo.
¿Jawe'a min jai?	¿Qué estás haciendo?
Ean ta yapa pi'i.	Estoy comiendo pescadito.
¿Mian min jawa'in?	Y tú, ¿qué estás haciendo?
Ean tan numi jeni.	Yo estoy tomando agua.

Piwe.	Come.
A'reskata jai.	Gracias.
Bake	Hijo/Hija
Bake aibu	Hija
Mani	Plátano
Bata	Dulce
Inankin	Dar
Yapa	Pescado
Eea ninkawe.	Por favor.
Inanwe	Dame
Numiwe	Tomar, beber
Unankin	Saber, conocer
Mama	Mamá
Papa	Papá
Nuwe	Rico



Ninkawe yuwanaibu en yuwanwe miari'bi min wetsabetan miari'bi jaskawe yuana'ibu ninkaka'ax.

0105p025

Vuelve a escuchar el diálogo y practícalo con un compañero.



Camina con tus compañeros por el aula, sin rumbo fijo. Cuando tu profesor dé un aplauso, elige un compañero y practica las expresiones que aprendiste. Luego, vuelve a caminar hasta que tu profesor dé otro aplauso.



Kanunwen shiru'i nea unanti wisha janin.

Vamos a jugar con las tarjetas.



Recorta las tarjetas de las páginas 145, 147 y 149, y mézclalas con un compañero para empezar a jugar. Quien empiece preguntará: *¿Jawe'a min jai?* '¿Qué estás haciendo?'. El otro volteará una tarjeta y responderá lo que está comiendo o bebiendo según la imagen. Por ejemplo, si le toca una imagen de pescado asado, dirá: *Ean ta yapa pi'i* 'Estoy comiendo pescadito'. De responder correctamente, obtendrá un punto y se llevará la tarjeta.

Yuwannun nun teetaibu nuken xubu matsuka

Conversamos sobre actividades para mantener la casa limpia



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jaweranun min'ikin?
¿Dónde se encuentran los niños?
- 3 ¿Jawa'a ka'ra jakani'kin?
¿Qué están haciendo?
- 4 ¿Mi'an ribi min jaska'in min xubun?
¿Tú también haces lo mismo en tu casa?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0106p028

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Jawa'a min jain?	¿Qué estás haciendo?
Een ta tapu matsu ka'i.	Estoy barriendo el piso.
Een ta ra'tu chuka'i.	Estoy lavando los platos.
Een ta en wekax puta'i.	Estoy botando la basura.
¿Mian ka'ran Chishka?	¿Y tú, Chishka?
¿Jawa min jai keiner?	¿Qué está haciendo Keiner?
En xubu ta siri ki winun siri.	Mi casa es muy bonita y fresca.
Jawen shibeweta jaiki machi pe'i.	Tiene el techo de hoja de palmiche.

Mantsukin	Barrer
Tapu	Piso
Xubu	Casa
Su'a	Limpio
Chukakin	Lavar
Ratubu	Platos
Xaxibu	Mocahuas
Kentibu	Ollas
Pauxbu	Cubiertos
Pei	Hoja
Machi	Palmiche



Ninkawe nea yuwannaibu mia ribi min wetsabu betan yuwanwen mia ri'bi jaskawe ninkaka'i keskari. Nea bake yuwannai keskari.

0107p029

Escucha el monólogo y practícalo haciendo mímicas.



Escucha y observa atentamente a tu profesor, quien repetirá haciendo mímicas el monólogo que acabas de escuchar. Luego, repítelo con las mismas mímicas. Una vez que lo hayas aprendido, acuerda con un compañero para que cada uno diga una parte del monólogo y realice las mímicas correspondientes. Finalmente, se presentarán ante el salón.



Shinanwen mia yu'ikatsi'ki min wetsan en yu'iwe kapanawa juin.

Adivina lo que quiere decir tu compañero y dilo en capanhua.



Tu profesor formará dos grupos en el aula. Por turnos, cada integrante saldrá al frente y, mediante mímicas, representará una expresión sobre las actividades de la casa que el profesor le dirá en secreto. El grupo que adivine qué expresión es obtendrá un punto. Ganará el grupo que obtenga mayor puntaje.

Unannuxun nun teetaibu nuken xubun

Reconocemos las actividades del hogar



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawa'a ka'ra jakankin?
¿Qué están haciendo esas personas?
- 3 ¿Nea jawekibu ka'ra jai kin min xubun?
¿Qué utensilios logras identificar?
- 4 ¿Mi'a ri'bi min neskapa jawabura jain min xubun?
¿Tú también los usas en tu casa?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0108p031

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Jawa min jai min xubu?	¿Qué haces en tu casa?	Jabun	Jabón
Ea ta axee'i een xubu.	Yo estudio en mi casa.	Jene	Agua
En ta yanapa'i en mama.	Yo ayudo a mi mamá.	Wishati	Lápiz
En ta chuka'i jabuma.	Yo lavo la ropa con jabón.	Matsuti	Escoba
Wishawe en kirika en wishati.	Escribo en el cuaderno con el lápiz.	Wishakin	Escribir
En aribi taen maman yanapana'i.	Yo también ayudo a mi mamá.	Matsukin	Barrer
Matsu'kin xubu matsutinin.	Barro la casa con la escoba.	Chukakin	Lavar
¿Jawatu en chupa chuka'in?	¿Con qué estás lavando la ropa?	Kirika	Cuaderno
Chuka'i jabuma.	Con jabón.	Wishawe	Escribo
¿Mian min jawa'in?	Y tú, ¿qué estás haciendo?	Ri'bi	También
¿Mian min jawa'in, Keiner?	Y tú, Keiner, ¿qué estás haciendo?		



Ninkawe yuwanaibu en yuwanwe miari'bi min wetsabetan miari'bi jaskawe yuana'ibu ninkaka'ax.

0109p032

Escucha el diálogo y numera las imágenes según el orden en que se mencionan las expresiones.



Con ayuda de tu profesor, identifica la expresión que corresponde a cada imagen. Luego, vuelve a escuchar el diálogo y escribe un número del 1 al 3 en cada círculo, según el orden en que se mencionan las expresiones. Finalmente, compara tus respuestas con un compañero.



Miin wetsa betan yuwanwe.

Conversa con un compañero.



Recorta las tarjetas de utensilios de la página 151. Luego, con un compañero, colócalas boca abajo, mézclalas y forma un mazo. Cuando sea tu turno, elige una tarjeta y pregúntale a tu compañero: *¿Jawa min jai min xubu?* (¿Qué haces en tu casa?). Él responderá según la imagen de la tarjeta. Por ejemplo, podría decir: *Matsu'kin xubu matsutinin* (Barro la casa con la escoba). Si responde correctamente, se quedará con la tarjeta y, enseguida, levantará otra y te preguntará a ti: *¿Mian min jawa'in?* (Y tú, ¿qué estás haciendo?). Si no respondes correctamente, colocarás la tarjeta al final del mazo y seguirán jugando.

Unamawe axemawe min xubun jamin a'kai keskakin

Dramatizamos lo que hacemos en casa



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa ka'ra jaikin nea baken?
¿Qué está haciendo la niña?

2 ¿Jawa ka'ra jisma'ikin?
¿Qué está mostrando?

3 ¿Min tasa jisin xewa?
¿Has visto una canasta tejida?

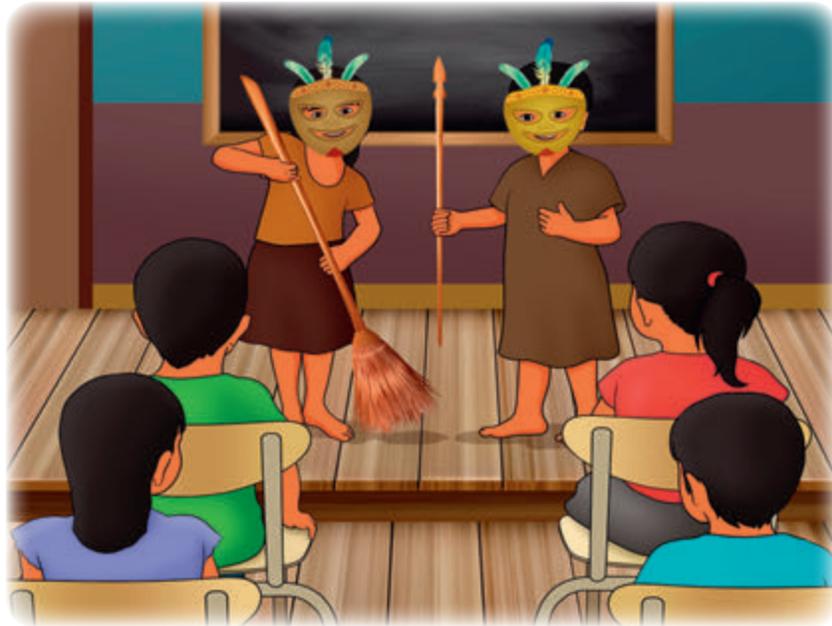
4 ¿Jawa nun yukaka'in tasa ta nun xewa'i?
¿Cómo decimos que tejemos una canasta?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0110p034

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Jawa min jain?	¿Qué estás haciendo?	Piwe.	Come.
¿Jawa min jai min xubu?	¿Qué haces en tu casa?	Bake	Hijo/Hija
¿Jawa min jai min xubu?	Y tú, ¿qué haces en tu casa?	Bake aibu	Hija
A'xun ta'min jai.	Gracias.	Mani	Plátano
E'en ta'en tapu mashuka'i.	Estoy barriendo el piso.	Inankin	Dar
E'en ta ruta chuka'i.	Estoy lavando los platos.	Yapa	Pescado
En ta en wekax puta'i.	Estoy botando la basura.	Inanwe.	Dame.
Een ta en wisha'i nea wishatinin.	Escribo con un lápiz.	Numiwe	Tomar, beber
Chukakin jabuma.	Lavo con jabón.	Mama	Mamá
Matsu'ta jai matsutinin.	Barro con la escoba.	Papa	Papá
		Nuwe	Rico
		Mantsukin	Barrer
		Chukakin	Lavar
		Wishakin	Escribir



Teewe min bepuku'ti'a'i.

Elabora una máscara.



Busca la máscara en la página 153 y recórtala. Luego, coloréala y agrégale los diseños que a ti te gusten. Posteriormente, inserta en ella pita, pabito, rafia o liga para poder colocártela detrás de las orejas o alrededor de la cabeza.



Unamawe axemawe min xubun jamin a'kai keskakin.

Dramatizamos lo que hacemos en casa.



Tu profesor repartirá tarjetas de bebidas y alimentos (página 145) o de actividades o utensilios del hogar (página 151). Con sus máscaras puestas, todos formarán una ronda. Un compañero iniciará preguntando a quien esté a su derecha: **¿Jawa min jai min xubu?** (¿Qué haces en tu casa?). Él responderá según su tarjeta haciendo mímicas. Por ejemplo: **Ean ta yapa pi'i** (Estoy comiendo pescado). Después, preguntará a quien esté a su derecha: **¿Mian min jawa'in?** (Y tú, ¿qué estás haciendo?). Una vez que todos hayan respondido, correrán y, cuando el profesor diga "¡Ya!", intercambiarán tarjetas con quien esté más cerca y volverán a formar la ronda.

¿Jawa nun axe'in?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jawa i'nun jain teetax min xubu janin?
¿Cómo decimos qué actividades realizamos en nuestra casa?
- 3 ¿Jawaburabu nun jain teenuxun?
¿Qué cosas utilizamos para realizar estas actividades?



Kene'awe min ashu'an axeti kustana'i min wetsabu jismawe.

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

Nun unankatsi'ki axenuxun 3

Experiencia de aprendizaje 3

Unan ta' nun jai nun teeta'ibu nuken jenabu betan nun jiweta'i

Reconocemos actividades que realizan los miembros de nuestra familia nuclear



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Unanuxun nun teetaibu neteti'ibi nuken papan a'kai.

Reconocer los nombres de los miembros de la familia nuclear en lengua originaria.

Unanuxun 'en te'etaibu 'en neteti'ibi nuken papa betan.

Reconocer las actividades cotidianas de nuestras mamás y nuestros papás.

Yuwanni wetsa axe'i betan unamanika teetaibu axema'i neteti'ibi nuken papa e'en nuken wetsabu.

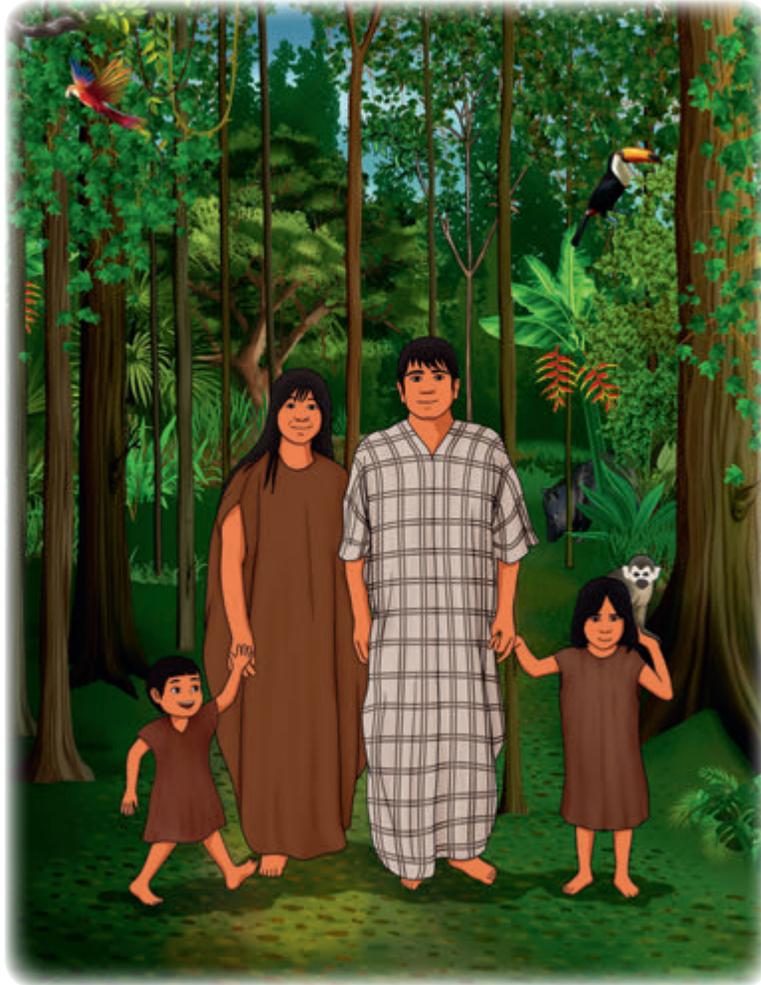
Dialogar sobre las actividades cotidianas de nuestras mamás, papás, hermanas y hermanos.

Yu'anun nuken papa jui

Conversamos sobre nuestras mamás y nuestros papás



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Tsu'abu in?
¿Quiénes son esas personas?
- 3 ¿Unanna'i jaweranun nichikin?
¿Reconoces el lugar donde se encuentran?
- 4 ¿Min neateman janu i'nikin?
¿Has estado en un lugar así?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0111p039

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nea ta en jenabu ki.	Esta es mi familia.
Janu taki papa, en mama, en chuka en e'aribi.	Ahí están mi papá, mi mamá, mi hermana y yo.
Nea ta en papa ki.	Este es mi papá.
Nea ta en mama ki.	Esta es mi mamá.
Nea ta en chuka kin.	Esta es mi hermana.
Nea ta jawen ru'a ki .	Yo soy su hermano.
Nuke chusku tan nun jiweta'i nuke xubu jani.	Los cuatro vivimos juntos.
Eean ta'en papa kenai.	Yo quiero mucho a mi mamá y mi papá.
¿Tsu'a in nea juni?	¿Quién es ese hombre?
¿Tsu'a in nea aibu?	¿Quién es esa mujer?

Jenabu	Familia
Papa	Papá
Mama	Mamá
Wetsa	Hermano/ Hermana Compañera/ Compañero Otra/ Otro
Chuka	Hermana
Ru'a	Hermano
Chusku	Cuatro
Jiweta'i	Vivimos
Kenai.	Quiero.
Juni	Varón
Aibu	Mujer



¡Bewawe min unannai min wetsabu betan!

¡Canta una canción junto con tus compañeros!

0112p040

¿Jawa'in en jane?

¿Jawa'in en jane ?
 En jane ta teemaki yu'iwe.
 Mama, mama, mama, mama.
 Siri ta'iki, siri'ata min jai.
 Ra'mata papi'ik, tananun nuwe jai'kin.
 Papa, papa, papa, papa.

Escucha la canción.
 Luego, con tu profesor, ensaya cada estrofa.
 Finalmente, canta junto con tus compañeros.



Min shinanai chaniwe min wetsa betan.

Crea un diálogo con un compañero.



Siéntate frente a un compañero y elaboren un diálogo utilizando las expresiones que aprendieron. Pueden basarse en el siguiente modelo (añadan los nombres de sus familiares):

A: *¿Jawa jane min papa ki?*
 '¿Cómo se llama tu papá?'

B: *En papa jani taki ____.* 'Mi papá se llama ____'

A: *¿Jawa jane min mama?*
 '¿Cómo se llama tu mamá?'

B: *En mama jani ta ki.* 'Mi mamá se llama ____'

Yu'anun jawa tee'kanikin neteti'ibi nuken papa betan

Conversamos sobre las actividades cotidianas de nuestras mamás y nuestros papás



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Min jisnikin neskapa unanma'ibu juniban te'enunxun?
¿Alguna vez has visto personas realizando esas actividades?
- 2 ¿Min papa min manani'kin neskapa te'enunxun?
¿Has acompañado a tu mamá o a tu papá a realizar esas actividades?
- 3 ¿Jawa jane nun jain nea payati nea pia' en kua'?
¿Cómo llamamos al abanico y al arco y las flechas?
- 4 ¿Jenkes nun jain yu'ani jawa man jain?
¿Cómo decimos qué están haciendo nuestras mamás y nuestros papás?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0113p042

Observa el dibujo y escucha la narración. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Een papa yumera'i ka'i.	Mi papá irá a cazar.
Een maman ta kubi'an'i'ki napun bari piti.	Mi mamá está cocinando el almuerzo.
Jatianja waichan kanuxun.	Luego, irá a la chacra.
Jaan ta payatinin chi'i payai'iki	Usa el abanico para avivar el fuego.
Jati'ibi ta'nun waichi'an teetai.	Juntos trabajan en la chacra.
En papa yumira'a jawen uchiti'a bukin jawen pu'a jawen pi'a.	El papá ha salido a cazar con su perro y su arco y flechas.
Juribi ka'x ta waichan ka'iki.	Al volver irá a la chacra.
Jata Keiner papa ki.	Es el papá de Keiner.
Nun yu'a tsika'in.	Está cosechando yuca.
Keiner nenta yanapan kin jawen papa yu'a sekanu.	Keiner lo ayuda a cosechar yuca.

Yumerakin	Cazar
Kubi'ankin	Cocinar
Napun bari piti	Almuerzo
Te'eti	Trabajar
Netebu	Días
Weniwe	Levantar
Yamekiri	Temprano
Payati	Abanico
Chi'i	Fuego
Pia'	Flecha
Pu'a	Pu'a
Yua	Yuca



Ninkawe min unanmanika, ninkawe yuwanna'ibu. Ninkawe 'en yuwana'ibu mia ri'bi jaskanuxun

0114p043

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo. Luego, juega con las tarjetas y practica las expresiones con un compañero.



Recorta las tarjetas de actividades de madres y padres de la página 153 y colócalas formando un mazo con las imágenes boca abajo. Quien empiece, volteará una tarjeta y preguntará: *¿Jawa min jai?* (¿Qué está haciendo?). El compañero responderá según la actividad de la imagen. Luego, el diálogo podría continuar con esta pregunta: *¿Tsu'a in?* (¿Quién es?). Y quien responda podrá inventar si es la madre o el padre de alguien.



Yu'iwe jenketsaxun min miin papa 'en min mama min yanapanain jawen xubun.

Explica cómo ayudas a tu papá y a tu mamá en las tareas caseras.



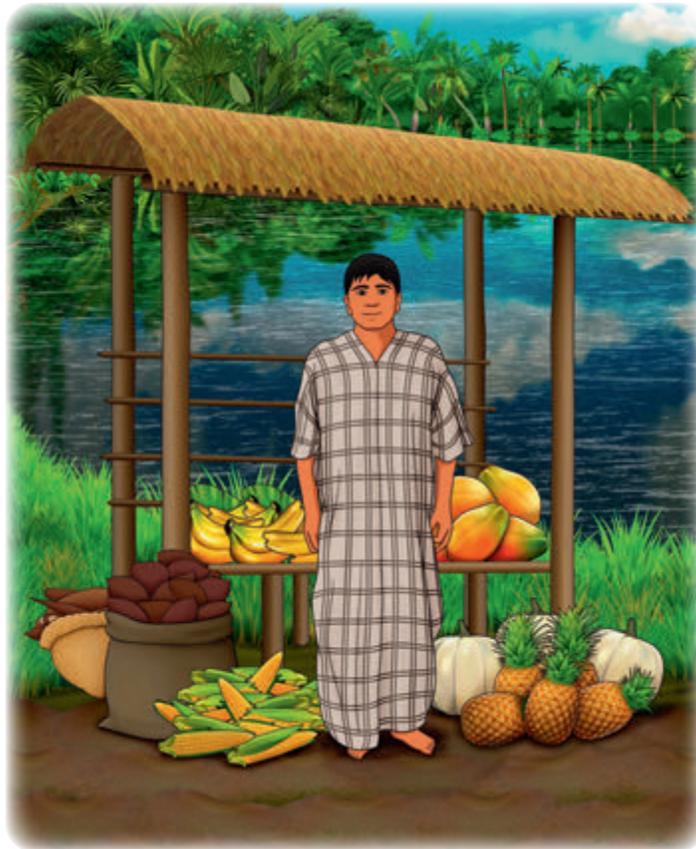
Con ayuda de tu profesor, prepara una breve exposición sobre alguna actividad en la que ayudas a tu mamá o a tu papá en casa. Utiliza las expresiones que aprendiste. Mientras expones, realiza mímicas para simular la actividad.

Yukanun jawa tee'kanikin neteti'ibi jatun papabu nuken wetsabana

Investigamos sobre las actividades cotidianas de las madres y los padres de nuestros compañeros



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa'a jaikin nea junin?
¿Qué está haciendo ese señor?
- 2 ¿Min papa mia bunishkin 'en Limon cocha janin?
¿Tu mamá y tu papá te han llevado a la comunidad de Limoncocha?
- 3 ¿Jawa i'nun jain nea juni ta kai'ki limon cocha janin?
¿Cómo decimos que el señor está yendo a Limoncocha?
- 4 ¿Jawa i'nun jain yukanuxun nea juni?
¿Cómo le preguntaríamos "qué hace" al señor?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0115p045

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Jasbiyama'in. ¿Jati'ibi?	Hola a todos. ¿Cómo están?	Kawe	Ir
I'anta muturu wi'an kai nuken jema janin Limoncocha.	Soy un motorista de la comunidad de Limoncocha.	Piwe	Comer
Eea ta requena janin kai'.	Estoy yendo a Requena.	Nunti	Bote
Limoncocha jani'ax ta en kai Requena janin.	Voy de Limoncocha a Requena.	Yu'a	Yuca
Eea ta Keiner papa ki.	Soy el papá de Keiner.	Atsaputu	Fariña
Nuken nunti janin ta jaiki yu'a atsaputu en nami.	En mi bote hay yuca, fariña y carne.	Nami	Carne
Janu ta' nun kupi maruti'i.	Podremos venderlas a buen precio.	Marukin	Vender
¿Jaweranun min kai min papa betan?	¿A dónde vas con tu papá y tu mamá?	Kupita'i	Precio
En papan betan ta kai wa'ichan, ¿mia ka'ran?	Voy a la chacra con mi papá y mi mamá. ¿Y tú?		
En wetsabu betan ta kai requena jai.	Voy a Requena con mis hermanos.		



Ninkawe yuwannaibu chaninuxun, ¿jaweranun min kustanain min papa betan kati?

0116p046

Escucha el diálogo y contesta: ¿A dónde te gusta ir con tu mamá y tu papá?



Luego de responder la pregunta en clase, busca la imagen del bote de Enrique en la página 165. El bote está vacío. Llénalo con las imágenes de los productos de la página 137. Después, con un compañero, dialoguen. Uno preguntará: *¿Jaweranun min kai?* (¿A dónde vas?). Y el otro responderá: *Limoncocha jani'ax ta 'en kai Requena janin* (Voy de Limoncocha a Requena). También podrían preguntar qué están llevando. Posteriormente, intercambien roles: quien preguntó deberá responder.



Completa: ¿Jawa bu'ikin Keiner min papan Requena janin?

¿Qué lleva el papá de Keiner a Requena?



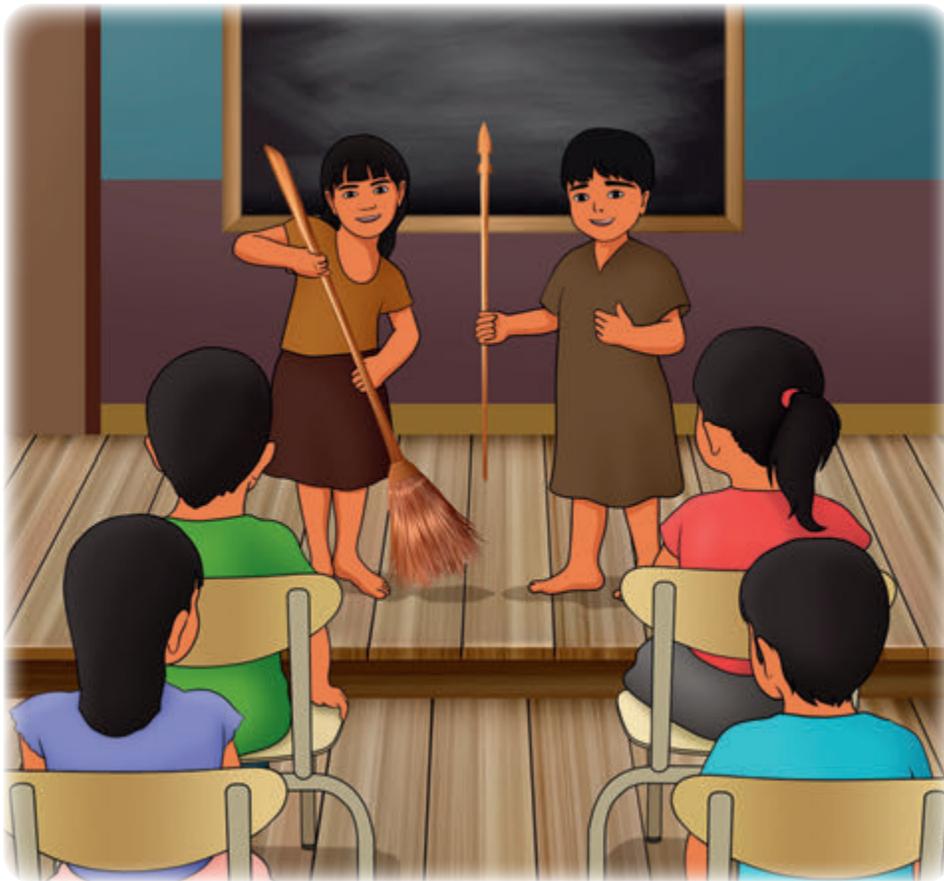
Basándote en la imagen del bote de Enrique, haz una pequeña exposición sobre lo que está llevando el papá de Keiner en su bote. Usa las expresiones que aprendiste.

Min unan nai keska'awe teeti min papa a'ka'i

Dramatizamos las actividades cotidianas de nuestras madres y nuestros padres



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa min nenu jisin ?
¿Qué ves en el dibujo?

2 ¿Jawa'a jakani' kin nea bakeban?
¿Qué están haciendo la niña y el niño?

3 ¿Mia ri'bi min jain neskapa jawabura?
¿Tú también usas esos utensilios?

4 ¿Jawa jane ja'ikin kapanawa?
¿Cómo se llaman en capanahua?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0117p048

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nea ta en papa ki.	Este es mi papá.	Chuka	Hermana
Nea ta en mama ki.	Esta es mi mamá.	Ru'a	Hermano
Nea ta en chuka kin.	Esta es mi hermana.	Jiweta'i.	Vivimos.
Eea ta jawen ru'akin.	Yo soy su hermano.	Kenai.	Quiero.
Nuke chusku ta' nun jiwetai nukken xubu janin.	Los cuatro vivimos juntos.	Juni	Varón
Eean ta 'en papa kenai.	Yo quiero mucho a mi mamá y mi papá.	Aibu	Mujer
Een papa ta yumera' i kanuxi'kiki.	Mi papá irá a cazar.	Yumerakin	Cazar
Een mama ta januki.	Mi mamá está cocinando el almuerzo.	Kubi'ankin	Cocinar
Jati'ibii ta'nun waichi'an teetai.	Juntos trabajan en la chacra.	Weniwe	Levantar
Eea ta Requena janin kai'.	Estoy yendo a Requena.	Yamekiri	Temprano
		Atsaputu	Fariña
		Nami	Carne
		Marukin	Vender



Ja'an mia yanapanuxun jaya jawi min unanmanika juni bake'awe meskubu min papa keskara'i.

Con los materiales que te proporcione tu profesor, elabora muñecos (títeres) que se parezcan a tu mamá y tu papá.



Tu profesor te brindará materiales como palitos de madera, papeles u otros para que elabores títeres que representen a tu mamá y a tu papá.



Jismawe miin wetsabu chupa juni mi'anbi shinanxun yu'iwe jatu kapanawa juin.

Presenta a tus compañeros los títeres que elaboraste.



Prepárate para presentar a tus títeres y dramatizar una actividad que realiza tu mamá o tu papá. Usa todas las expresiones que aprendiste.

¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jawa'a min papan jai kin min xubu?
¿Qué hacen tu mamá y tu papá en casa?
- 3 ¿Jawa'a jakanikin neabun jaskati teenuxun?
¿Qué cosas utilizan para realizar sus actividades?

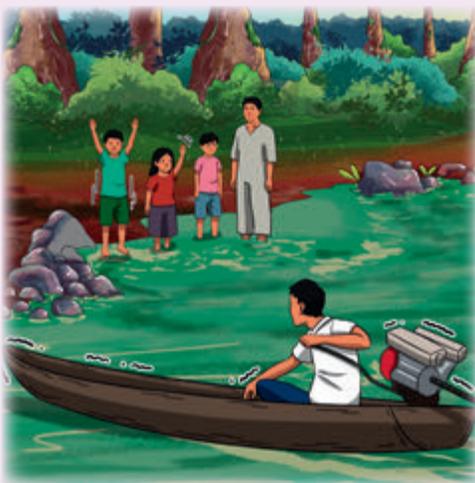


Kene'awe min ashu'an kustanai axenuxun jatu unanmawe min wetsabu.

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

Unannuxun nuken jema Limoncocha en jiwetaibu ri'ibi

Reconocemos la comunidad de Limoncocha y sus características



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Nun shinannun unannuxun jiabu Limoncocha.

Compartir información sobre la comunidad de Limoncocha.

Yuwannun nun unannai janin Limoncocha.

Describir los lugares de Limoncocha.

Unannuxun jawera'nun jema janin jiwekanikin kapanawabu.

Identificamos la ubicación de las comunidades capanahua.

Yuwannun nuken jema kupi Limoncocha

Conversamos sobre nuestra comunidad de Limoncocha



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawera'nu'a in' bakebu?
¿Dónde están los niños?
- 3 ¿Min unanna'in nuken jema Limoncocha?
¿Conoces a nuestra comunidad de Limoncocha?
- 4 ¿Jawera'nu'a in' Limoncocha?
¿Dónde se encuentra Limoncocha?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0118p053

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Jawera'nun miin jiweta'in?	¿Dónde vives?
Eea ta jiwetai Limoncocha janin.	Yo vivo en Limoncocha.
Nea ta nuken jema Limoncocha ki.	Esta es nuestra comunidad de Limoncocha.
¿Jawera'nun in'nea jema Limoncocha?	¿Dónde está la comunidad de Limoncocha?
Nea jema Limoncocha ta Tapiche we'an kexa ki.	La comunidad de Limoncocha está en el río Tapiche.
¿Tsu'abu jiwekanikin en Limoncocha janin?	¿Quiénes viven en Limoncocha?
Nuken kapanawabu ta'nun jiweta'i Limoncocha janin.	Los kapanawa vivimos en Limoncocha.
Kaibu kapanawabu ta jiwekaniki: Fatima, Buncuya, Bellavista janin.	Otros kapanawa viven en otras comunidades: Fátima, Buncuya, Bellavista.
Limoncocha ninkakatsi'ki?	¿Quieres ir a Limoncocha?
Een kanunwen.	Sí, vamos.

Nea	Este
Ja	Ese
Nukena	Nuestro/nuestra
Kanunwen.	Vamos.
Kapabu/kapanawa/kapanawabu	Capanahua
Jema	Pueblo/comunidad
Nuken jema	Nuestro pueblo
Jati'ibi	Todos
Miin/mia	Tú
Eea/Ea	Yo
Jiweta'in	Vives
Jiwetai	Vivo
¿Jawera...?	¿Dónde...?
¿Tsuabo...?	¿Quiénes...?
Kanunwen	Vamos
Kexa	Orilla
We'an	Río
Kaibu	Otros, otras



Ninkawe 'en yuwannaibu. Yuwanwen juni wetsa betan mia ri'bi jaskanxun min jisi janin.

0119p054

Escucha el diálogo y practícalo en pareja.



Camina por el patio con tus compañeros, sin rumbo fijo, mientras tu profesor golpea una pandereta o un tambor. Cuando se detenga el sonido, agrúpanse en pares. Al encontrarse, deberán simular la conversación escuchada. Uno empezará preguntando: *¿Jawera'nun miin jiwetain?* '¿Dónde vives?'. Y el compañero deberá responder según el lugar donde vive. Seguirán conversando hasta terminar todas las expresiones. Inmediatamente, intercambiarán roles. Cuando el profesor vuelva a hacer sonidos, todos continuarán caminando. Al parar, se reiniciará la conversación con otro compañero.



¿Jawera'nun in'nea miin jema? Keneawe min jema. Axe'i min wetsabu betan.

¿Dónde está tu pueblo? Dibuja a tu pueblo y muéstraselo a un compañero.



En una hoja que te dará tu profesor, dibuja y colorea el pueblo o comunidad donde vives. En tu dibujo se debe ver la ubicación del pueblo. Por ejemplo, si está a la orilla de un río, se debe ver ese río. Luego, muéstrale a un compañero tu dibujo practicando las expresiones aprendidas.

Yuwannun nun unannai janin Limoncocha

Conversamos sobre los lugares de Limoncocha



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa min jisi nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?

2 ¿Jawa yuwan ka'ra jakani'kin nea bakebu?
¿De qué estarán conversando los niños?

3 ¿Min kanikin janin?
¿Dónde se encuentran esos lugares?

4 ¿Jawa jai kin Limoncocha janin?
¿Qué hay en Limoncocha?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0120p056

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

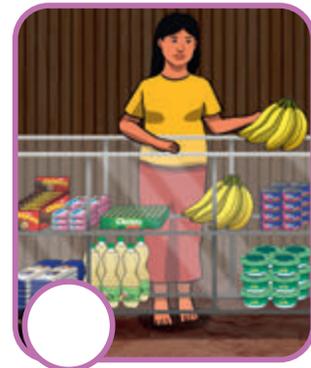
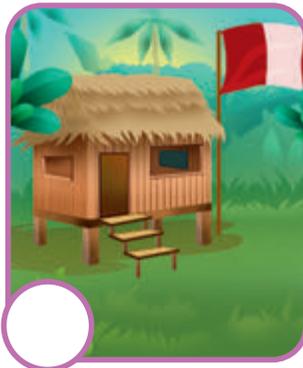
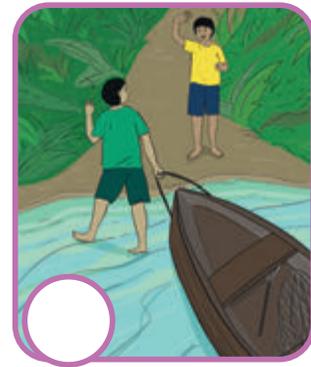
iNea ta Limoncocha ki!	¡Esta es Limoncocha!	Axeti xubu	Escuela
¿Jawa jai kin Limoncocha janin?	¿Qué hay en Limoncocha?	Chichu	Dentro
Limoncocha ta jai ki janu axe'ibu xubu.	Limoncocha tiene una escuela.	Tsinkitaibu xubu	Casa comunal
¿Jenketsa'pa in' janu axe'ibu?	¿Cómo es la escuela?	Ra'umeti xubu	Puesto de salud
Janu axe'ibu ta simintu jai ki.	La escuela es de cemento.	Janu marúibu	Tienda
Limon ta jai ki janu ra'umeti xubu.	Limoncocha tiene un puesto de salud.	Tenaman	Puerto
Janu ra'umeti xubu ta jai ki kalamina xewa.	El puesto de salud es de madera con techo de calamina.	Siri	Bonita
Limoncocha ta janu tsinkita'ibu xubu jai ki.	Limoncocha tiene un local comunal	Ani	Grande
Janu tsinkita'ibu xubu ta wakekanishki jiwín.	El local comunal es de madera.	Chike'	Pared
Limoncocha ta bakebu anita'ma axe'ibu jai ki.	Limoncocha tiene jardín.	Yukati xubu	Iglesia
		San Antofñito xubu	Iglesia de San Antonio
		Janin.	Tiene.
		Kalamina	Calamina
		Xewa	Techo
		¿Ninkakatsi'ki?	¿Quieres ir?



Ninkawe yuwannaibu nea min jisi janin miin wetsabu betan.

0121p057

Escucha las expresiones y practícalas con un compañero. Luego, escribe en los círculos blancos el número de la expresión que corresponde en cada caso. Posteriormente, compara tus resultados con dos compañeros.



Ninkawe 'en yuwanna'ibu mia ri'bi jaskanuxun.

Juega con las tarjetas y practica las expresiones con un compañero.



Recorta las tarjetas de los lugares de Limoncocha (página 157) y júntalas con las de un compañero. Mézclenlas, colóquenlas boca arriba y memoricen su posición. Después, ubíquenlas boca abajo. Quien empiece deberá voltear una tarjeta y decir una expresión asociada a ella. Por ejemplo: **Nea ta ra'umeti xubu ki** (Este es el puesto de salud). Luego, deberá levantar otra tarjeta esperando encontrar el par de la que volteó. Solo tendrá un intento para hacerlo. Si logra encontrar el par, repetirá la expresión y jugará otra vez. Si no, el turno será del siguiente participante. Ganará quien acumule más tarjetas.

Yu'inun jawera'nun nun ka'in enn jawera'un'ax nun jawin

Decimos a dónde vamos y de dónde venimos



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Unanna'i jaweranun nichikin?
¿Reconoces el lugar donde se encuentran?
- 3 ¿Jawa'a jaikin nea junin?
¿Qué está haciendo ese señor?
- 4 ¿Man jawera'nun ka'in?
¿A dónde van?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0122p059

Ninkawe yuwannaibu nea min jisi janin miin wetsabu betan.

Observa el dibujo, escucha el diálogo y, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones. Luego, escúchalo nuevamente y practícalo con un compañero.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Bakebun, ¿man jawera'nun ka'in?	Niños, ¿a dónde van?	¿Jawera...?	¿A dónde...?/ ¿Dónde?
Nun ta' nun ka'i Limoncocha jema janin.	Nos vamos a la comunidad de Limoncocha.	Bake	Niña/niño
¿Jawera'nun miin ka'in?	¿A dónde vas?	Bakebu	Niñas/niños
Eenn ta ka'i Limoncocha jema janin.	Me voy a la comunidad de Limoncocha.	Ka'in.	(Ellas/Ellos) van.
Eea ta ka'i Requena janin.	Me voy a Requena.	Jawin.	(Tú) vienes.
¿Jawera'nun in' Requena?	¿Dónde está Requena?	Jawi.	(Yo) vengo.
Requena ta Tapiche we'an kexa ki en Ucayali janin.	Requena está entre el río Tapiche y el río Ucayali.	Jawiki.	(Él/Ella) viene.
Cancha Laguna jaabu ta Tapiche we'an kexa ki.	Cancha Laguna está a orillas del río Tapiche.	Kuka	Tío
¿Jawera'un'ax miin jawin?	¿De dónde vienes?	We'an	Río
Eea ta jawi Aypena jema janni'ax.	Vengo de la comunidad de Aypena.	Kexa	Orilla
Kuka Humberto: Keiner papa ta jawiki Limoncocha janin'ax.	El papá de Keiner viene de Limoncocha.		



Yuwanwen juni wetsa betan mia ri'b'i jaskawe .

Continúa practicando el diálogo con tu compañero.

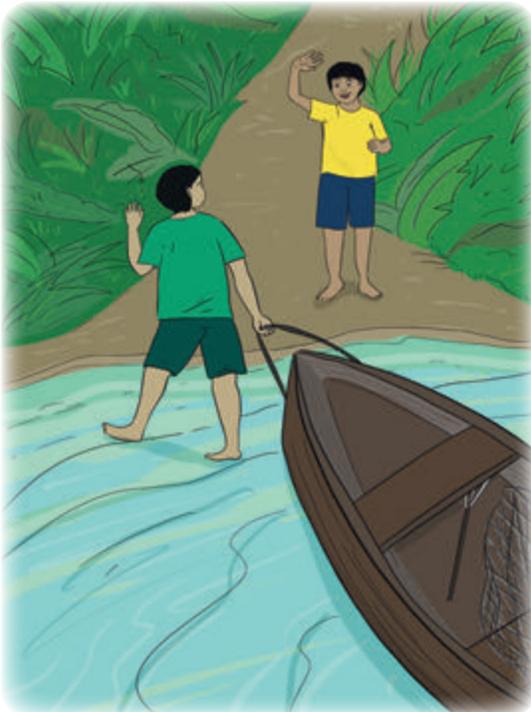


Primero, elijan a qué personaje desean interpretar y practiquen. Luego, intercambien roles. Cuando hayan aprendido correctamente el diálogo, salgan al frente de la clase y expónganlo ante sus compañeros.



Jaskaribiwe a'kiribi yuwanni.

Continúa practicando las expresiones con tus compañeros.



Tu profesor designará a tres motoristas: uno irá a Requena; otro, a Limoncocha; y otro, a Bellavista. Todos caminarán por el salón. Cuando te encuentres con un motorista, te preguntará: *¿Jawera'un'ax miin jawin?* '¿De dónde vienes?'. Tú le responderás según el pueblo que quieras, por ejemplo: *Eea ta jawi Limoncocha janni'ax.* 'Vengo de Limoncocha'. Luego, el motorista te preguntará: *¿Jawera'nun miin ka'in?* '¿A dónde vas?'. Entonces, responderás a dónde quieres ir, por ejemplo: *Eea ta ka'i Requena janin* 'Me voy a Requena'. Si tu destino coincide con el suyo, te colocarás detrás de tu compañero (imaginando que están en el bote) y seguirán caminando hasta encontrar un nuevo pasajero.

Kene'anun unannuxun en jema

Elaboro una maqueta o dibujo de mi comunidad



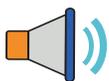
¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jaweranun min'ikin?
¿Dónde se encuentran?
- 3 ¿Jawa bakeban jai kin?
¿Qué crees que hacen los niños?
- 4 ¿Jenketsa'pa in' miin jema?
¿Cómo es tu comunidad?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0123p062

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

iJaskabiyama'in, pi'ashaban enn pi'ashabun!	iHola, amiguitas y amiguitos!
iJianawe nenu unannuxun!	iMiren mi maqueta!
Nea ta enn jema ki, nea ta en jema ki Buncuya.	Esta es mi comunidad, la comunidad de Buncuya.
Buncuya ta Bucunya we'an kexa ki.	Buncuya queda a orillas del río Buncuya.
En Buncuya jema janin ta' nun jiwetai Kapanawabu.	En Buncuya vivimos los capanhua.
Limon ta jai ki janu ra'umeti xubu.	Limoncocha tiene un puesto de salud.
Janu ra'umeti xubu ta jai ki kalamina xewa.	El puesto de salud es de madera con techo de calamina.
Buncuya ta janu tsinkita'ibu xubu jai ki.	Buncuya tiene un local comunal.
Jawen xewa ta mixan pe'i ki.	Su techo es de hoja de irapay.
¿Miin jukatsi'ama'in Buncuya janin?	¿Quieres venir a Buncuya?

Nukena	Nuestro/nuestra
Kanunwen.	Vamos.
Kapabu/kapanawa/kapanawabu	Capanahua
Jema	Pueblo/comunidad
¿Jawera...?	¿Dónde...?
¿Tsuabo...?	¿Quiénes...?
Kanunwen	Vamos
Tsinkitaibu xubu	Casa comunal
Ra'umeti xubu	Puesto de salud
Janu marúibu	Tienda
Tenaman	Puerto



Matun wetsabu betan tsinkixun ska kene'anawe matun min jema janu unanuxun man kena'i.

Junto con un compañero diseña una parte de tu comunidad o pueblo para la maqueta del salón.



Miin unamanika mia yanapanun tsinkiwe min shiruti min wetsaban jatu jismanuxun.

Con ayuda de tu profesor, junta tu parte de la maqueta con la de tus compañeros y preséntala.



¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jawera'nun in'nea jema Limoncocha?
¿Dónde está la comunidad de Limoncocha?
- 3 ¿Tsu'abu jiwekanikin en Limoncocha janin?
¿Quiénes viven en Limoncocha?
- 4 ¿Jawa jai kin Limoncocha janin?
¿Qué hay en Limoncocha?



Kene'awe nin ashu'an kustana'i axe'i min wetsabu betan.

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

Unan ta'nun jakatsi'ki yu'inabu mexku jaibu

Reconocemos a los animales y sus características



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Unannuxun jatun janebu nea yu'inabu nuken jema jaibu kapanawa.

Yu'iwe mesku yu'inabu jaibu uchuma nenu jiwetaibu.

Shinannuxun nun unankatsi'ki jiwetaibu kustanai.

Reconocer los nombres de los animales del territorio en capanahua.

Nombrar las características de los animales locales y de los alrededores.

Intercambiar información sobre el hábitat y las costumbres de los animales que nos gustan.

Yuwannun nea yu'inabu jaibu

Conversamos sobre los animales



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawa'a jaikin nea bakebu?
¿Qué está haciendo ese niño?
- 3 ¿Jawa yu'inabu ashuan unankanikin wishati jani?
¿Qué animales son los que están en la pizarra?
- 4 ¿Jawa wetsa yu'inabu min unana'in?
¿Qué otros animales conoces?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0124p067

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Jawa nun axekatsiki'in nea nun jisi janin.	En mi zona hay muchos animales.	Jai	Haber
Ta'nun axeti'i jatu ku'iranuxun.	Debemos aprender a cuidar de ellos.	Ichabu	Muchos
I'tisiri ta'ki nun kuirana nukena jati'ibi.	Son importantes para el bienestar de todos.	Jaibu	Tenemos
Neskakin, jatanun jai yawa, awa, junu, en chaxu.	Por ejemplo, tenemos huangana, sachavaca, sajino y venado.	Yawa	Huangana
Ea nuketa'i shinana'i ashun kustana'i yu'inabu yawa ki.	Yo creo que el animal más interesante es la huangana.	Awa	Sachavaca
Yu'inabu ichinikibu wisuni.	Porque es de color negro y anda en grupo.	Junu	Sajino
Ea ikasbi nun jai yu'inabu unana'i junu, en pashini kai kupi kimisha o chusku.	Yo, en cambio, creo que el animal más interesante es el sajino, porque es marroncito y anda en grupo de tres o cuatro.	Chaxu	Venado
¿Jawa yu'ina min kustana'in?	¿Qué animal te gusta?	Axe'i	Aprender
Eean ta kustana'i marin.	A mí me gusta el añuje.	Yu'inabu	Animal
		Mai	Tierra, zona
		Wisu	Negro
		Pashini	Marrón



Yuwanwen juni wetsa betan mia ri'bi jaskanxun min jisi janin.

Practica el diálogo en pareja.

0125p068



Luego de practicar el diálogo, piensa en el animal que más te gusta y pregúntale a tu profesor cómo se dice en capanahua. Después, practica con tu compañero el siguiente diálogo (adáptalo según el animal que más te gusta):

A: *¿Jawa yu'ina min kustana'in?*
'¿Qué animal te gusta?'

B: *Eean ta kustana'i marin.* 'A mí me gusta el añuje'

A: *¿Jenketsápa en' mari?* '¿Cómo es el añuje?'

B: *Een mari ta anita'ma ki.* 'El añuje es pequeño'

A: *¿Jawa pi'ikin marin?* '¿Qué come el añuje?'

B: *Een marin ta yu'a pi'iki.* 'El añuje come yuca'



Ninkawe min unamanika 'en mawawe nea yu'ina.

Escucha a tu profesor y juega a adivinar con tus compañeros.



Recorta las tarjetas de animales 1 (página 159) y, con ayuda de tu profesor, identifica sus nombres. Luego, él formará dos o tres grupos en el aula e imitará el sonido de un animal. Quien sepa de qué animal se trata, levantará la mano para decir el nombre en capanahua. Si lo hace correctamente, su grupo recibirá un punto. Ganará el grupo que obtenga mayor puntaje.

Ta'nu axe'i wetsa jane ri'bi yu'ibana

Aprendemos los nombres de otros animales



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jaweranun min'ikin?
¿Dónde está la niña?
- 3 ¿Jawa'a jaikin nea bakebu?
¿Qué hace la niña?
- 4 ¿Min jisu kin nea yu'inábu?
¿Has visto a esos animales?



Ninkawe yuwanaibu jawa min jisin.

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.

0126p070



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Een jema janin ta'nun inai'i nea yu'inabu: atapa en nunun.	En mi comunidad, criamos estos animalitos: gallina y pato.	Ina'akin	Criar
Een ni'imeran ta chaxu jiweti'ki.	En el monte vive el venado.	Miin meran	Monte
Jawen kaibu ta neten pikuti'ki 'en kaibu yame.	Algunos salen de día, otros salen de noche.	Jiweti.	Vive.
Een papa ta chaxu meraxun re'te'iki.	A veces, mi papá caza venado.	Ka'ini	Salir
Nuwe nami ta jai ki.	Tiene rica carne.	Nete	Día
En papan tan kebu jisi pishki.	Mi papá una vez vio una pucacunga.	Yame	Noche
Ani ta ti'usiki teneya wisuni jushiniki wisuni jushiniki.	Dijo que era del tamaño de un pavo y de color negro con rojo.	Jai	Tener
Een kukanri' ri'bi ta jaa jisriishis'i.	Mi tío también la vio.	Nuwe	Rica
		Nami	Carne
		Jushin	Rojo
		Kuka	Tío
		Atapa	Gallina
		Nunu	Pato
		Uchiti	Perro
		Tumi	Lorillo
		Pitsu	Pihuicho
		Kebu	Pucacunga



Yuwanwen juni wetsa betan mia ri'bi jaskanuxun min jisi janin.

Juega con las tarjetas y practica las expresiones en pareja.



Con un compañero, recorta las tarjetas de animales 2 (página 161). Mézclenlas y colóquenlas formando un mazo con las imágenes boca abajo. Cuando sea tu turno, levanta una tarjeta y menciona tanto el nombre del animal como alguna de sus características.



Ra'ma shirume tarjetanen.

Continúa jugando con las tarjetas.



Vamos a jugar "Memoria". Con dos compañeros, coloquen sus tarjetas de animales boca abajo sobre la mesa. Por turnos, voltearán un par de tarjetas y dirán en voz alta los nombres de los animales y una de sus características. Si coinciden las tarjetas y las expresiones son correctas, se las llevarán. Si no, las volverán a colocar boca abajo y seguirán jugando hasta que coincidan y se las lleven.

Yu'anun jaweranun jiwekanikin nea yu'inabu

Conversamos sobre el hábitat y las costumbres de los animales



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Min jisu kin nea yu'inábu?
¿Has visto a esos animales?
- 3 ¿Jaweranun min'ikin?
¿Dónde se encuentran?
- 4 ¿Jawe'a marin jai kin?
¿Qué está haciendo el añuje?



Ninkawe 'en yuwannaibu jawa min jisini.

0127p073

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

¿Min unanana'i maribu?	¿Conoces a los añujes?
Jabu ta neten pikuti'ki pi'i.	Ellos salen a comer de día.
Manawe.	Espera.
Chichu.	Al fondo.
iUnu jisi!	iMira ahí!
iJanu ta' inu jai ki!	iHay un tigre!
Inu ta yame nichu ki.	El tigre también camina de noche.
Pishini piti.	Necesita alimentarse.
Jaa ta i'sapan ta ma'jisiki.	Ese pajarito ya lo vio.
Jaskakin ta maribu yu'i'iki .	Está avisándoles a los añujes.
iUmisbata jai inu!	iPobre tigre!

Unankin	Conocer
Mari	Añuje
Inu	Otorongo/ Jaguar
I'sa	Pajarito
Anu	Majaz
Jabu	Ellos
Ka'ini pi'i	Salir a comer
Netebu	Día
Manakin	Esperar
Unu chichu	Fondo
Jise	Mirar
Unu	Ahí
Jaibu	Haber



Ninkawe min unanmanika, ninkawe yuwanna'ibu min keskakin.

Con ayuda de tu profesor, escucha el diálogo y practica.

0128p074



Después de escuchar el audio, tu profesor repetirá el diálogo haciendo mímicas. Luego, practícalo con un compañero. Cuando uno hable, el otro imitará al animal del que se está hablando. Posteriormente, intercambien los roles. Cuando estén listos, preséntense ante la clase.



Min shinanai chaniwe min wetsabu.

Presenta una breve exposición con un compañero.



Con un compañero, piensen en dos animales (excepto el lagarto y el añuje) de los que les gustaría hablar en clase. Luego, con ayuda del profesor, identifiquen dos características que puedan mencionar en capanhua. Finalmente, practiquen y presenten una breve exposición. Cuando uno hable de un animal, el otro deberá imitarlo.

Unanmanun jenketsa' jakanikin ma'i yu'ina

Modelamos animales con arcilla



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawera'nun in' Chishka betan Rupishu?
¿Dónde están Chishka y Rupishu?
- 2 ¿Jawa jaikin Chishkan?
¿Qué está haciendo Chishka?

- 3 ¿Jawa jaikin Rupishun?
¿Qué está haciendo Rupishu?
- 4 ¿Jawa jaikin nea mapunen?
¿Qué modelan con la arcilla?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0129p076

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

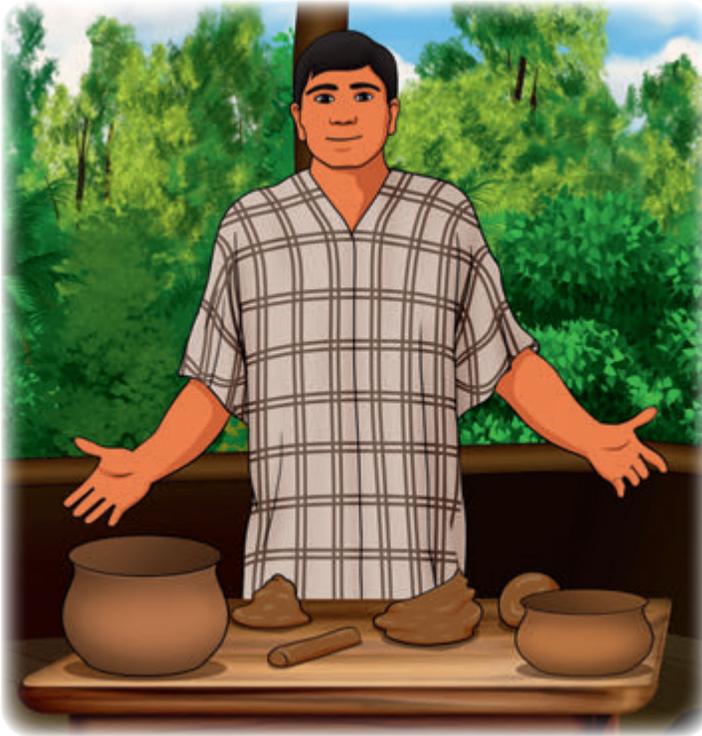
Expresiones

Een mai jani ta icha yu'inabu jai'ki.	En mi zona hay muchos animales.	Ichabu	Muchos
Jati'ibi siri ki nun kenai.	Son importantes para el bienestar de todos.	Jaibu	Tenemos
Ni'imeran ta chaxu jiwiti'ki.	En el monte vive el venado.	Yawa	Huangana
Een papan ta chaxu meraxun re'te'iki.	A veces, mi papá caza venado.	Awa	Sachavaca
Nuwe nami jai.	Tiene rica carne.	Junu	Sajino
Unu jisi.	¡Mira ahí!	Chaxu	Venado
ilnu ta jai'ki!	¡Hay un tigre!	Axe'i	Aprender
Pishini pitibu.	Necesita alimentarse.	Yu'inabu	Animal
iUnmisbata jai inu!	¡Pobre tigre!	Tumi	Lorillo
		Pitsu	Pihuicho
		Kebu	Pucacunga



Ninkawe min unamanika kene'anuxun yu'inabu nea mapunen.

Escucha a tu profesor y sigue los pasos para modelar un animal con arcilla.



Piensa en tu animal favorito, el cual modelarás. Puedes utilizar arcilla o cerámica al frío. Luego, junto con tus compañeros, sigue las indicaciones de tu profesor antes y durante la elaboración.



¿Jawa yu'ina min kustana'i? Chaniwe min wetsabu nea yu'inabu jawa'a ja'ikin.

¿Cuál es tu animal preferido? Cuéntales a tus compañeros cuál es y qué hace.



Presenta tu animal preferido a tus compañeros, usando las expresiones que aprendiste. Puedes emplear la lámina de animales del monte (página 167) como escenario para colocar al animal que modelaste y mostrarlo en clase.

¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jenketsaxun nun axe'in?
¿Cómo hemos aprendido?
- 3 ¿Jawa jane in'nea yu'ina min kustanai jawáa jai kin?
¿Cómo se llama tu animal favorito y qué hace?



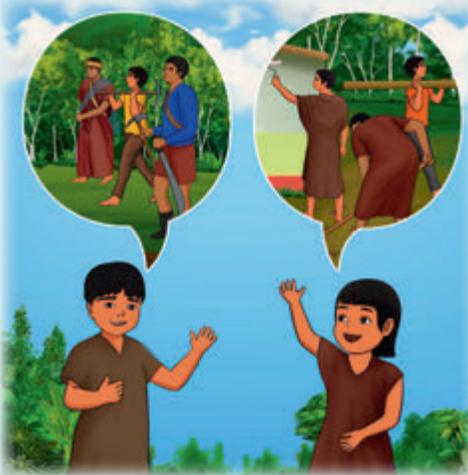
Kene'awe inu betan mari kenaibu.

Dibuja al tigre y a los añujes haciéndose amigos.

Busca la lámina del monte en la página 169 y sigue las indicaciones.

Yu'anun nuken jema tee'ta'ibu

Conversamos sobre los trabajos comunales



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Unannuxun jatun jenabu nea jiweta'ibu capanahua jaskari ta te'ekaniki.

Conocer los nombres de las actividades comunales, así como sus actividades principales.

Unannuxun jatun Jane te'eta'ibu a'ka'ibu jatun jema janin.

Reconocer y nombrar las actividades principales realizadas en nuestra comunidad.

Min wetsabu Betan yuwanwen nun te'eta'l shinanai nuken papaban a'ka'ibu.

Entrevistar a nuestros compañeros sobre las actividades comunales en las que participan sus mamás y sus papás.

Unan ta' nun jai tee'ta'ibu tsinkitax nuken jema janin

Conocemos los nombres de las actividades comunales



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



**Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n
yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.**

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Tsu'a in'nea juni man jisi?
¿Quién es el personaje del dibujo?

2 ¿Jawa jakanikin jatun jema
janin jiweta'i?
¿Qué crees que hacen los
comuneros?

3 ¿Jenketsa'man jain tsinkitaibu xubu
matsunuxun?
¿Cómo limpian la casa comunal?

4 ¿Miin wene'anikin min tsinkitaibu
xubu jiweta'i janin?
¿Alguna vez has limpiado tu casa comunal
con los comuneros?



0130p081

Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nuken ta'nun wenen'a'i tsinkitaibu xubu.	Estamos limpiando el centro comunal.	Matsukin	Limpiar
En ta een paxkinska'i.	Estoy cansado.	Paxkini	Cansado
Eean ta kenepa'i chike bepika'inun kaman.	He pintado paredes todo el día.	Wiskikin	Pintar
Nenu ta nuken ri'bi matsuka'i i'ari.	Estamos barriendo desde muy temprano.	Chike	Pared
iTeenun bunabu, wetsabun!	¡Vamos a trabajar, hermano!	Jati'ibi bepi	Todo el día
Nuken wetsaban ta'nun banaka'in.	Nuestros hermanos nos esperan.	Matsukin	Barrer
Aibu banta ta piti'aki napun bari piti.	Las mujeres están preparando nuestra comida.	Yamekiri muitax	Desde muy temprano
Ra'matanun teeta'i icha.	Hoy vamos a trabajar mucho.	Siri	Limpio
		iKanubunawe!	¡Vamos, vamos!



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0130p081

Escucha nuevamente el diálogo y numera las imágenes según el orden en que se mencionan las expresiones.



Miin wetsa betan yuwanwe.

Juega a adivinar con tus compañeros.



En una hoja que te entregará tu profesor, haz un dibujo que represente alguna de las expresiones que aprendiste. Luego, él formará dos grupos en el aula, tomará un dibujo y lo pegará en la pizarra. Quien adivine primero la expresión, otorgará un punto a su grupo. Ganará el grupo que adivine más expresiones.

Yu'anun nun tee'ta'ibu nuken jema janin

Conversamos sobre las actividades de nuestra comunidad



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nuke jisma'ikin rupishunen?
¿Qué nos muestra Rupishu?
- 2 ¿Tsu'a in nea juni jatu teema'ibu?
¿Quién es el señor que camina con los comuneros?
- 3 ¿Jaweranu man ka'in?
¿A dónde se están yendo?
- 4 ¿Jawa man jain?
¿Qué están haciendo?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0131p084

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nuken Muiku ta jatun wetsabu betan jat'ibi tee'kanikin waya'i.	El tío Moico y los demás limoncochanos trabajan duro en la chacra.
Janu ta urukaniki yu'a mani.	Ahí cultivan yuca y plátano.
Mani ta kawenxun numikanikin.	Con el plátano se hace el chapo.
¿Min kusta'in numiti mani jushin kawena?	¿Te gusta el chapo?
Nuken kuka moico tee'ti uchuma Limoncocha jani'ax.	El tío Humberto trabaja su chacra cerca de la comunidad de Limoncocha.
Janu ta yuwankaniji ki nuken wetsabu jatun wai jani kai nukuti.	Los comuneros conversan mientras van a la chacra.
iLimóncocha jani ta banakaniki icha yu'a mani!	iLimoncocha produce mucha yuca y plátano!

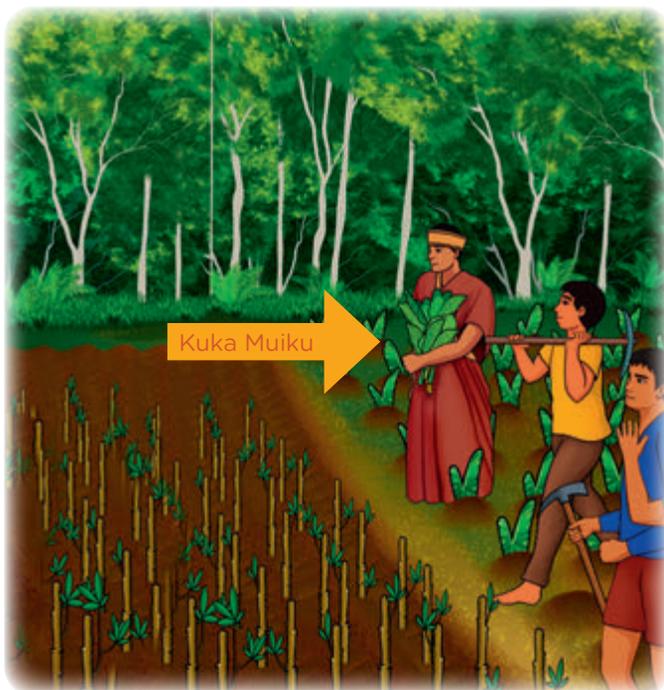
Te'eti	Trabajar
Cha'uma	Duro
Wai	Chacra
Urukin	Cultivar
Mani	Plátano
Yu'a	Yuca
Chapu	Chapo
Nenu pishka	Cerca
Te'enikabu	Comuneros
Ka'ibu	Van
Yuwani	Conversar
Jat'ibi	Todos



Nuken chaniwe jawa'a ja'ikin kuka Muiku.

Cuéntanos qué está haciendo el tío Moico.

0131p084

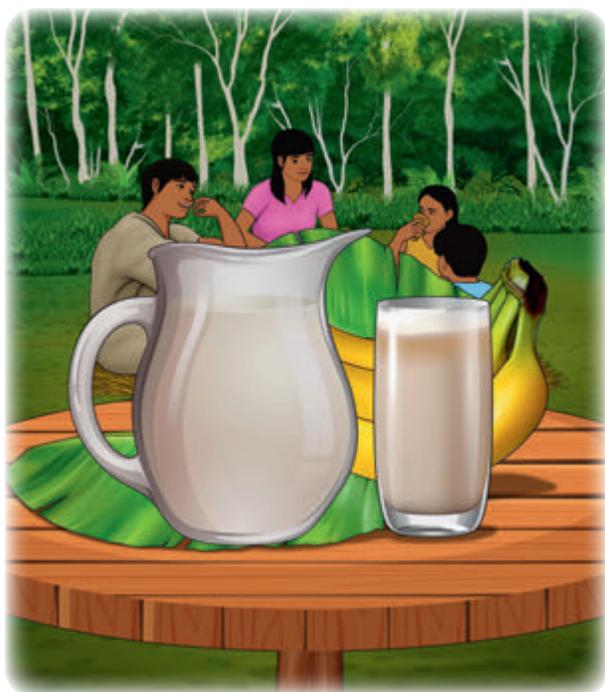


Observa la imagen e identifica con un compañero qué está haciendo el tío Moico. Luego, vuelvan a escuchar el audio y encierran en un círculo los productos que el tío Moico siembra en su chacra según lo que han escuchado.



Ea chaniwe jawa'a jaikin papan mani kawenxun.

Cuenta cómo se prepara el chapo en tu hogar.



Tu profesor llevará chapo a la clase. Todos degustarán. Luego, les explicará en capanhua cómo prepara el chapo. Después, en pares, dialogarán sobre cómo cada familia prepara el chapo. En algunos hogares quizás consideren ingredientes adicionales. Finalmente, comparte con tu salón cómo prepara el chapo la familia del compañero con quien conversaste.

Yukanun tee'ta'ibu jatun papa betan nuken wetsabunan jatun jema janin

Investigamos sobre las actividades de las mamás y los papás de la comunidad



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n
yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa min jisin nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawa yuwan ka'ra jakani'kin nea bakebu?
¿De qué conversarán los niños?
- 3 ¿Jawa tee jakanikin fatima jema jani'aban tee'ta'i?
¿Qué están haciendo los pobladores de la comunidad?
- 4 ¿Min jisin min papa wa'ichan ka'l yapa bichi?
¿Has visto a tu mamá o a tu papá ir a la chacra o a pescar?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatur, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0132p087

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

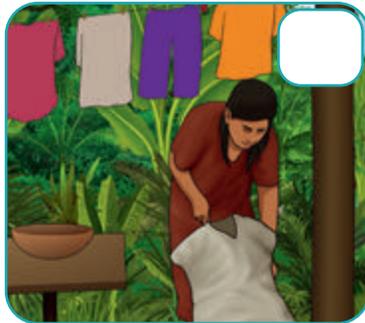
¿Jawa tee jakani'kin nuken jema janin?	¿Qué actividades se realizan en nuestro pueblo?
Nuken jema ta icha junibu janin tee'tiki.	En nuestro pueblo la gente trabaja mucho.
Junibanta matsu'kiki nuken ba'i.	La gente barre las calles.
Nea junibu ta ka'iki jatun waichi'an uru'i yapa bichi.	La gente va a la chacra a cultivar y al río a pescar.
Junibu yumera'i ka'i.	La gente va al monte a cazar.

Ba'i	Calle
Wa'i	Chacra
Uru'i	Cultivar
Yapa bichi	Pescar
Yumera'i	Cazar



Rabe xubi min wetsa betan yawanyen min yuwannipi.

Junto con dos compañeros, practica el diálogo anterior. Luego, marca con una "X" las actividades que se mencionan.



Jiswe uwan min jisi, manawe min unamanikan mia kenanun, jawa'a ja'ikin jaa junin. Ra'ma shirume tarjetanen.

Juega con las tarjetas y practica las expresiones que aprendiste.



Recorta las tarjetas de la página 163. Tu profesor te dirá qué expresión se relaciona con cada tarjeta. Luego, junta tus tarjetas con las de un compañero y ponlas boca abajo. Quien empiece preguntará: *¿Jawa tee jakani'kin nuken jema janin?* (¿Qué actividades se realizan en nuestro pueblo?). El otro volteará una tarjeta y responderá con la expresión asociada a la misma, por ejemplo: *Junibanta matsu'kiki nuken ba'i* (La gente barre las calles). Si responde adecuadamente, se quedará con la tarjeta. Ganará quien logre tener más tarjetas.

Jenketsa'ax tee'kanikin wene'an nuxun

Dramatizamos una actividad comunal



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa'a jaikin Rupishu betan jawen cha'in?
¿Qué están haciendo Rupishu y sus amigos?
- 2 ¿Jawa bukani kin?
¿Qué llevan consigo?
- 3 ¿Jaweranu bukanikin?
¿Hacia dónde se van?
- 4 ¿Min kanikin jatu teema'i?
¿Has ido a hacer la minga alguna vez?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0133p090

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nuken Muicu ta jatun wetsabu betan Limoncochanu tee'kanikin waya'i.	El tío Moico y los demás limoncochanos trabajan duro en la chacra.	Matsukin	Limpiar
Janu ta urukaniki yu'a mani.	Ahí cultivan yuca y plátano.	Wiskikin	Pintar
Mani ta kawenxun numikanikin.	Con el plátano se hace el chapo.	Chike	Pared
Janu ta bukani ki nuken wetsabu yu'an kana'i wai jani kai nukuti.	Los comuneros conversan mientras van a la chacra.	Matsukin	Barrer
Nuken jema ta icha junibu teekaniki.	En nuestro pueblo la gente trabaja mucho.	Siri	Limpio
Nea junipan ta matsuti'ki ba'i	La gente barre las calles.	iKanubunawe!	iVamos, vamos!
Junibu yumera'i ka'i.	La gente va al monte a cazar.	Te'eti	Trabajar
iLimóncocha jani ta banakaniki icha yu'a mani!	iLimoncocha produce mucha yuca y plátano!	Wai	Chacra
iTeenun bunabu, wetsabun!	iVamos a trabajar, hermano!	Urukin	Cultivar
Aibu banta ta piti'aki napun bari piti.	Las mujeres están preparando nuestra comida.	Yapa bichi	Pescar



Miin unana'ibu min wetsabu yu'iwe minka janin yuwannaibu.

Elabora instrumentos y crea un diálogo para dramatizar la minga con tus compañeros.

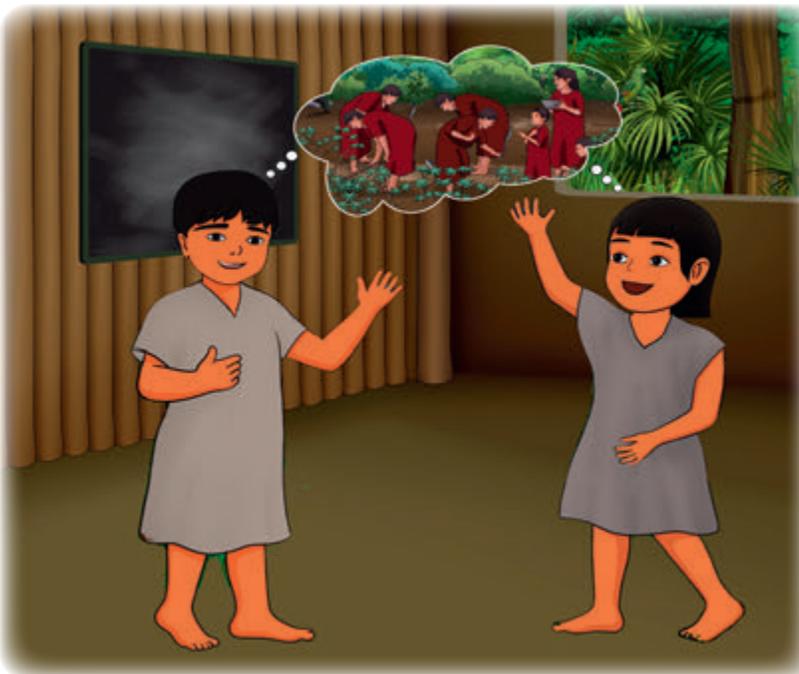


Con los materiales que tu profesor te brindará, elabora instrumentos para la minga. Después, en grupos, cada compañero decidirá qué actividad realizará. Finalmente, crearán un diálogo para dramatizar el trabajo de la minga.



Miin unana'ibu min wetsabu yu'iwe minka janin yuwannaibu.

Dramatiza junto con tus compañeros el trabajo de la minga.



Luego de prepararte en grupo, dramatizarás la actividad de la minga ante todo el salón. Asegúrate de que cada integrante haya aprendido correctamente lo que dirá en lengua capanahua.

¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jawa jane teetibu min axe'in?
¿Qué nombres de actividades comunales aprendiste?
- 3 ¿Jawa jane in miin teeti kustana'i yu'iwe jawa i'katsikikin?
¿Cómo se llama tu actividad comunal favorita y en qué consiste?



Kene'awe Chishka Rupishu jaban yanapana'ibu jatun jema janin.

Dibuja a Chishka y a Rupishu ayudando en alguna actividad comunal. Puedes usar las imágenes que se encuentran en la página 163 para decorar tu dibujo.

Busca tu rompecabezas de niños yendo a la minga en la página 171 y sigue las indicaciones.

Axenun en yuwanni siripi

Aprendemos a hablar con amabilidad



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Yukati axe'i pu'i'i kakatsi'ki.

Usar expresiones para pedir permiso de ir al baño.

Yukati axe'i yuwanxun.

Utilizar expresiones adecuadas para pedir la palabra.

Yuwannai yukanuxun ea jatsan yamawe.

Emplear expresiones para solicitar disculpas y permiso.

Yukakin pu'i kakatsiki

Pedimos permiso para ir al baño



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1** ¿Jawa min jisin jane nea kene janin?
¿Qué ves en el dibujo?
- 2** ¿Jawa winutikin Rupishu?
¿Qué le pasa a Rupishu?
- 3** ¿Jawa'i min jain pu'i'i kakatsiki axe'anan?
¿Qué haces cuando quieres ir al baño durante la clase?
- 4** ¿Jawa'a min unanmanika piu'i'i kaksikin?
¿Qué le dices a tu profesor cuando quieres ir al baño?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0134p095

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Chishka, en puku ta isina'i.	Chishka, me duele mi barriguita.
En ta'i pu'i kakatsiki.	Quiero ir al baño.
¿Ra'ma jawa nun jati'in?	Ahora, ¿qué hacemos?
¿Kati a'tipa'in pu'i'i?	¿Puedo ir al baño?
Jaskataki, Rupishu.	Claro, Roberto.
Ni'we nieni pu'i'i kanuxun.	Ponte de pie y anda al baño.
Ariska'i, unamanika.	Gracias, profesor/ profesora.
Een ta juribixi'ki.	Ya regreso.

Ka'i	Ir
Isini	Doler
Puku	Barriga
Pu'iti xubu	Baño
Ta'en nichi	Ponerse de pie
Karibi'i	Regresar
Jaskari	Ya
Pu'i	Defecar
Umananika	Profesor/ Profesora
Ariska'i.	Gracias
Jaskataki.	Claro



Ra'mata'mian kuitanti'i mia ri'bi yuwanwen miin keskari min rabe wetsa betan.

¡Ahora es tu turno! Practica el diálogo con dos compañeros.



Con dos compañeros, interpreta el diálogo utilizando tu propio nombre. Acuerden quién interpretará cada papel. Luego, practiquen el diálogo con las expresiones que aprendieron.



¡Karibiwe limón janin! min Limon bichiya nea Limoncocha, yukawe kanuxun pu'i'i min unanmanika.

¡Regresa el limón! Si recibes el limón de Limoncocha, pídele permiso para ir al baño a tu profesor.



Todos formarán una ronda en el patio y cantarán girando. De pronto, tu profesor indicará que se detengan y lanzará un limón. Si tú lo recibes, deberás preguntar: Unamanika, *¿kati a'tipa'in pu'i'i?* (Profesor, ¿puedo ir al baño?). Él responderá, por ejemplo: *Jaskataki, Rupishu* (Claro, Roberto). Luego, tú dirás: *Ariska'i, unamanika. En ta juribixiki.* (Gracias, profesor. Ya regreso). La ronda continuará hasta que todos hayan participado.

Yukanun yu'anuxun

Pedimos la palabra



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa jakani kin min unanna'i?
¿Qué crees que están haciendo los niños?
- 2 ¿Jawa min jain Chishkan?
¿Qué hace Chishka?
- 3 ¿Jawa miin jain mia yukaka'bu min axe'i janin?
¿Qué haces cuando tienes preguntas durante la clase?
- 4 ¿Jawa i'min jain yukanuxun?
¿Cómo pides permiso para hacer preguntas?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0135p098

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Jati'ibichin ta'nun kustana'in axe'i kakatsikin.	A todos nos gusta ir al colegio.	Jawentian	Cuando
Nuken unanmanikan nike teemaa nun axe'i janin ta nun yukati'i.	Cuando el profesor nos hace trabajar en el salón, tenemos preguntas.	Unamanika	Profesor
Nuken yukaka'bu ta' nun nuken meken weniti'i.	Cuando tenemos una pregunta, levantamos la mano.	Jai yukakin	Tener preguntas
Nun mananun nuken unamanikan nuke yukanu nun unankatsi'ki.	Esperemos a que el profesor nos dé la palabra y preguntamos.	Meken	Mano
Jaskata nun jai yukati kanuxun, axewe ashu'an siripi nun axei jani.	Cuando todos aprendemos a pedir permiso, aprender es más bonito.	Wenikin nuken meken	Levantar la mano
		Yuwanni	Dar la palabra
		Yukakin	Preguntar
		Axe'i	Aprender
		Yukakin i'kunuxun	Pedir permiso



Kaiswe min yuwannai min nea teetai en yukawe jawa i'katsi'kikin min unanmanika.

Escoge una de las expresiones del diálogo y pregúntale qué significa a tu profesor.

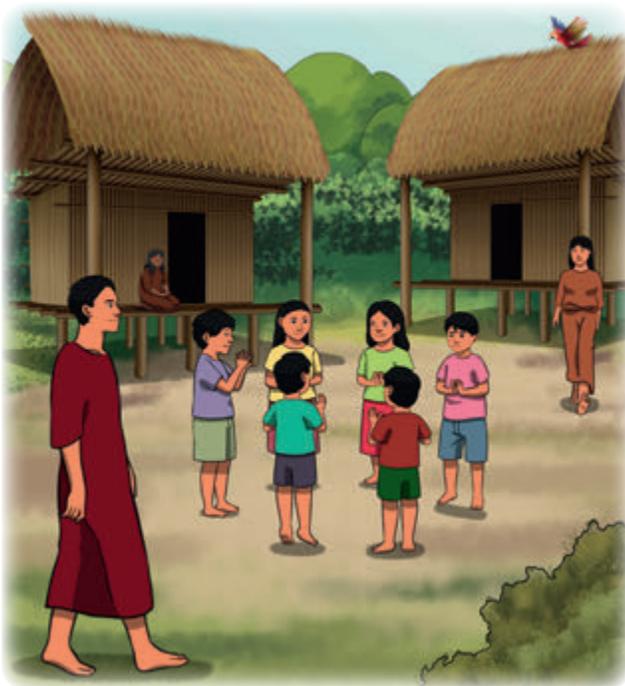


Luego de responder, tu profesor repetirá cada una de las expresiones del diálogo haciendo mímicas. Todos repetirán las expresiones imitando las mímicas hasta aprenderlas. Luego, el salón se dividirá en dos grupos. Cuando un estudiante salga a la pizarra, el profesor le dirá, en secreto, la expresión que deberá representar mediante mímicas. Una vez que empiece, quienes sepan la expresión, levantarán la mano. Quien acierte primero, otorgará un punto a su equipo. El juego terminará cuando todos hayan participado.



Mia yu'inun min unanmanikan, iweniwe min meken!

A la señal de tu profesor, ¡levanta la mano!



Corre en el patio con tus compañeros. Tu profesor aplaudirá o tocará un tambor. Cuando se detenga, todos deberán mantenerse inmóviles. Entonces, él dirá una situación y, si esta requiere que levanten la mano o hagan algún movimiento, deberán hacerlo. Por ejemplo, podría decir: *Nun axe'í janin ta nun yukat'í* (Tenemos preguntas). Como es una situación para levantar la mano, ustedes lo harán. Luego, seguirán corriendo al ritmo del profesor, hasta que vuelva a mencionar otra situación, según la cual, ustedes se moverán.

Yukanun i'kunuxun en jaskayamaskanun

Pedimos disculpas y permiso



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jawa min jisin jane nea kene janin?

¿Qué sucede en el dibujo?

2 ¿Jawa winuti'kin Rupishu?

¿Qué le pasó a Rupishu?

3 ¿Jawa kupi Chishka ra'tetiki?

¿Por qué Chishka está asustada?

4 ¿Jenketnun jai yukati ea jawe'a yamawe?

¿Cómo pedimos disculpas?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0136p101

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

iRa'teti tsa'itsa'!	iAyayay! (grito de susto)
Pakeke'an ta jai.	Casi me caigo.
Ean mi betan ta een juxkuru'tai.	Me tropecé contigo.
Ea yu'iwe en jaskayamanun.	Discúlpame.
Siri ta i'ki.	Está bien.
Jaska ta'nu winuta'i.	Eso a veces pasa.
l'kupan.	Con permiso.
lkuwe.	Adelante.

Jaweru'a'kin	Casi
Paketi	Caerse
Uskuru'ti	Tropezarse
Ea jaskayamawe.	Discúlpame.
Siri	Bien
Jaska kuini	A veces
Winuti	Pasar



Tsinkiwe miin wetsabu betan 'en jaskawe min paketai. ¿Jawa min yu'itin min wetsa jaskayamawe a'kin?

Con un compañero, dramatiza una caída: ¿Cómo te disculparías?



Después de dramatizar, vuelve a escuchar el diálogo con tu compañero y practiquen las expresiones. Primero, uno dirá lo que menciona Chishka y el otro dirá lo que menciona Rupishu. Luego, intercambiarán roles. Personalicen el diálogo usando sus nombres.



Miin unamanika yu'iwe jenketsaxun nun yukati axe'tikin 'ea jaskayamawe a'kin.

Cuéntale a tu profesor en qué otras circunstancias utilizas las palabras mágicas "disculpa" o "permiso".



Piensa en una situación donde puedas decir **Ea jaskayamawe** (Discúlpame) o **Ikupan** (Permiso). Luego, en una hoja que te brindará tu profesor, dibuja esa situación. Posteriormente, él te llamará para que cuentes en qué circunstancias utilizas esas palabras y muestres tu dibujo a tus compañeros.

Jaskanawe unannaxun yu'ankin meskubu

Hacemos dibujos sobre las palabras mágicas



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

1 ¿Jaweranun bakebu i'kikin?
¿Dónde están los niños?

2 ¿Jawa jakanikin?
¿Qué están haciendo?

3 ¿Jawa ja'ikin unamanikatun?
¿Qué está haciendo el profesor?

4 ¿Jawa nun axe'in nun unan yama'i?
¿Cuáles son las palabras mágicas que hemos aprendido?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0137p104

Observa el dibujo y escucha el diálogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Pu'i kakatsiki.	Quiero ir al baño.
¿Kati a'tipa'in pu'i'i?	¿Puedo ir al baño?
Juribixi'ki.	Ya regreso.
Nuken yuka'bu ta'nun niken meken weni'i.	Cuando tenemos una pregunta, levantamos la mano.
Nun mananun nuken unamanika nuke yukaka yu'inuxun.	Esperemos a que el profesor nos dé la palabra y preguntamos.
Pakeke'an ta jai mi beta.	Me tropecé contigo.
Jaskayamanun.	Discúlpame.
l'kupan.	Con permiso.
¿Ra'ma jawa nun jati'in?	Ahora, ¿qué hacemos?
Keni	Querer
Kenai.	Hacer algo.

Pu'iti xubu	Baño
Ta'en nichí	Ponerse de pie
Pu'i	Defecar
Ariska'i.	Gracias
Jaskataki.	Claro
Meken	Mano
Yuwanni	Dar la palabra
Yukakin	Preguntar
Axe'i	Aprender
Yukakin i'kunuxun	Pedir permiso
Ea jaskayamawe.	Discúlpame.



Kene'awe nea unanna'i jui min kirika jixun manawe miin unamanika mia wishaxun jismanu.

Junto a tus compañeros, elige una palabra mágica y dibuja una situación donde debas utilizarla. Tu profesor escribirá la palabra mágica con plumón al lado de tu dibujo.



Para decorar el dibujo, puedes usar las imágenes de la página 143.



Miin wetsabu betan min unanmanika shinanwen betawi min yuwannai unannai min janu axe'i janin.

Con tus compañeros y profesor, crea una canción sobre las palabras mágicas y decoren el salón con sus dibujos.



Tu profesor propondrá una melodía para que puedan cantarla. Luego, por grupos, saldrán al frente a cantar y a decorar el salón con sus dibujos.

¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jawa nun axe'i nun jisi janin?
¿Qué palabras mágicas has aprendido?
- 3 ¿Jawentian nun jui yu'ana'i unanuxun?
¿En qué situaciones utilizamos esas palabras mágicas?



Kene'awe min ashu'an axenuxun kustana'i min wetsabu betan.

Dibuja lo que más te gustó aprender y compártelo con tus compañeros.

Nun unankatsi'ki axenuxun 8

Experiencia de aprendizaje 8

Unanskaxun en nuken apubu unanmanikabu

Reconocemos a nuestras autoridades escolares



Nun axekatsi'ki

Propósitos de aprendizaje

Nun ta nun unanai nuken axemanikabu nuken axe'imaibu.

Reconocer a las autoridades escolares.

Wishawe nuken unamanika a'kaibu exemati.

Describir las funciones de las autoridades escolares.

Shinannawe jawa'a ma jati'in man axe'i janin.

Opinar sobre nuestro rol en la escuela.

Ta'nun jatu jane'i 'in nuken unamanika'en unanma'ibu

Nombramos a las autoridades escolares



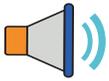
¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!
¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Tsu'abu in?
¿Quiénes son esas personas?
- 2 ¿Jawa jakani kin min unanna'i?
¿Qué crees que están haciendo?
- 3 ¿Min unana'i min unamanika min axe'i janin?
¿Conoces al director de tu colegio?
- 4 ¿Jawa jane in'miin unamanika?
¿Cómo se llama tu profesor?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0138p109

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Humberto nen ta unamati kustaniki.	Humberto ama enseñar.
Jata Requena jani'a ki.	Ella/Él, sin embargo, es de Requena.
Humberto nuken unamanika.	Humberto es el director del colegio.
Rabebi ta kapanawa jui yawanaibuki.	Ambos son capanahuahablantes.
Nerin ta kapanawa jui jatu axe'ima'ti kustani'ki.	Nery ama enseñar capanahua en todo lugar.
Jaaban ta axema'iki kapanawa jui.	Ellas/Ellos enseñan la lengua capanahua.

Ke'enkin	Amar
Jaskasakin	Sin embargo
Requena	Requena
Unamanika	Profesora/Profesor Directora/Director
Kapanawa jui yuwanai	Capanahuahablante
Axemakin	Enseñar
Kapanawa jui	Lengua capanahua
Puntekin	Corregir
Unanuxun	Examen



Ninkawe yuwannaibu nea min jisi janin miin wetsabu betan.

Escucha nuevamente el monólogo y practícalo con un compañero.

<p>Con ayuda de tu profesor, marca con "X" en la columna de la profesora Neri o del profesor Humberto, según corresponda a cada expresión. Luego, compara tus respuestas con un compañero.</p>		
<p>Jaan ta nen ta unamati kustaniki. Ama enseñar.</p>		
<p>Jaan ta axema'i'ki Requena. Ella/Él enseña en Requena.</p>		
<p>Jaan ta axema'i'ki Limoncocha. Ella/Él enseña en Limoncocha.</p>		
<p>Jaan ta kapanawa jui yawanaibuki. Ella/Él es capanuahablante.</p>		
<p>Jaan ta axema'ki kapanawa jui. Ella/Él enseña la lengua capanahua.</p>		



Tsinkiwe min wetsa betan shinanxun min unanai jatu jismanuun. ¿Jawaja jaikin min unamanikatun Humberto? ¿Jawaja jaikin min unamanikatun Neri?

Júntate con un compañero y preparen una exposición para el salón. ¿Qué hace el profesor Humberto? ¿Qué hace la profesora Neri?



Con tu compañero, elijan al profesor Humberto o a la profesora Neri y preparen la exposición a partir de las expresiones que aprendieron. Luego, recorta la lámina del profesor de la página 173. Si gustas, dibuja más elementos y coloréala. Finalmente, acuerden qué dirán en la exposición y preséntense ante la clase.

Wishawe a'ka'ibu nea unamanikaban en unamanika

Describimos las funciones de las autoridades escolares



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Tsu'abu i'n nea kene janin?
¿A quiénes ves en el dibujo?
- 2 ¿Jawa jakani kin min unanna'i?
¿Qué están haciendo?
- 3 ¿Min jisi unamanika Nery axe'i ma'i?
¿Has visto a la profesora Nery enseñar?
- 4 ¿Min jisin unamanika Jumberto jawen unamati xubu janin tsa'uta'i?
¿Has visto al profesor Humberto en su oficina?



Ninkawe ja'an yuwantinin yuwannaibu min jisin.

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.

0139p112



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Nea unamanika Nerin ta kapanawa jui axe'i ma'ikin.	La profesora Neri enseña capanahua.	Axemakin	Enseñar
Ra'mata'nu mia axema'i tupunkin westi janin'ax chunka kaman.	Hoy enseña los números del uno al diez.	Westi	Uno
Nea bakeban ta unankani.	Los alumnos han rendido un examen.	Chunka	Diez
Siri ta ja'iki axe'ibu.	Parece que les fue bien.	Unanuxun yukakin	Rendir un examen
Nuken unamanika Humberto nen ta wisha'iki be'na kirikabu ma axenu.	Nuestro profesor Humberto está terminando un libro.	Jaskara'i...	Parece que...
Jatian axeska'ax ta bukani'ki jatun xubu.	Después del colegio, ambos regresan a casa.	Keyukin	Terminar
Nuken xubu janin bita kubi'an kaniki jawen bake ku'irana.	En sus casas cocinan y cuidan a sus hijos.	Kirika	Libro
Jawan ta nuke'iti keniki.	Ellos nos quieren mucho.	Be'na	Nuevo
		Jati'an	Después
		Jaburibi	Ambos



Miin meken wenixun min unamanika yukawe jawa ja'ikin jaa.

Levanta la mano y pregúntale a tu profesor qué hace todos los días.



Entrevista a tu profesor sobre sus actividades diarias. Puedes entrevistar también a otras profesoras u otros profesores de la escuela. Luego, comparte la información recogida con tus compañeros.



Matu ri'ibi tsinkixun miin unamanika a'kai keskawe Humberto Nery yuwana'ibu.

Junto con un compañero, actúa como si fueras el profesor Humberto o la profesora Neri.



Con base en el monólogo y la entrevista que realizaste, elabora una conversación con un compañero, como si fueran profesores. Cada uno deberá elegir cómo será su personaje, ya que el diálogo lo personalizarán con sus nombres. Cuando terminen de practicar, preséntense ante la clase.

Wishawe nun unanai nuken axeti xubu janin

Describimos nuestro rol en la escuela



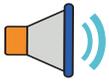
¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jaweranu in nea bakebu?
¿Dónde están los niños?
- 2 ¿Jawa'a jakani'kin nea bakeban?
¿Qué están haciendo?
- 3 ¿Mia ri'bi min jaska'in?
¿Tú también haces lo mismo?
- 4 ¿Miin axe'i jani ja'ikin min ina'i?
¿Tienes una mascota en el salón?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0140p115

Observa el dibujo y escucha el monólogo. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Ta'un bexu'ai janu axeti.	Estamos preparando el salón.
Ean ta kene'axun runtana'i.	Me tocó colgar los adornos.
Rupishu nun ta xu'a'i ki janu weshati janin.	Rupishu está borrando la pizarra.
Calisto nun ta xawan pima'iki.	Calisto le está dando de comer al guacamayo.
Wetsa bakeban ta wishaxun runta kaniki unannuxun.	Otros niños están colgando pancartas con las palabras mágicas.

Bexu'akin	Preparar
Cheke chichu	Salón
Ku'enkin	Colgar
Su'akin	Borrar
Wishati	Pizarra
Pimakin	Dar de comer
Xawan	Guacamayo
Bawa	Loro
Wetsa	Otra/Otro
Kene'a'ibu	Adorno



¿Jawa'a bakeban jaikin nea min jisi janin? Tsinkixun yu'inawe jawa man jain. ¿Siri ta'ki nun nichì?

¿Qué hacen los niños en el dibujo? En pareja, dínos qué hacen. ¿Es bueno hacer ejercicio?



¡Nukuta'iki nun matsunun nuken axeti xubu! Ninkawe miin unamanika yu'anai kapanawa ju'i.

¡Llegó la hora de limpiar y ordenar el salón! Escucha las indicaciones de tu profesor.



Antes de esta actividad, tu profesor desordenará el salón. Luego, con tus compañeros, lo limpiarán y ordenarán siguiendo sus indicaciones en capanahua con el apoyo de mímicas.

Shiru'i meskuta'ibu

Jugamos con muñecos de plastilina



¡Weninawe bakebun! ¡Kapanawa jui axenuxun!



Jise nea kene. Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n yu'inunxun nea mia yukaka'ibu.

Observa el dibujo y, con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa'in misa jani?
¿Qué ves sobre la mesa?
- 2 ¿Jawa ja'ikin Rupishu betan Chishkan?
¿Qué están haciendo Chishka y Rupishu?
- 3 ¿Min chupa bake jayamanikin?
¿Has elaborado muñecos de plastilina?
- 4 ¿Min chupa bake'ati min kustana'in?
¿Te gusta elaborar muñecos de plastilina?



Nenu unanwen, ninkawe e'n yuwanna'ibu en, mia yanapanun min unamanikatun, unanna'i chani'ibu en nea yuwanna'ibu.

0141p118

Observa el dibujo y escucha la narración. Luego, con ayuda de tu profesor, conoce el significado de las expresiones.



Juibu axekatsi'ki

Expresiones y vocabulario

Humberto nen ta unamati kustaniki.	Humberto ama enseñar.
Jata Requena jani'a ki.	Ella, sin embargo, es de Requena.
Jata nuken unamanika Humberto.	Humberto es el director del colegio.
Rabebi ta Kapanawa jui yuwanaibi ki.	Ambos son capanahua hablantes.
Jabanta axema'iki kapanawa jui.	Ellos enseñan la lengua capanahua.
Ja'an ribi ta kapanawa jui axe'i maki.	Él también enseña capanahua.
Nea bakeban ta unankani.	Los alumnos han rendido un examen.
Jawan ta nuke'icha keniki.	Ellos nos quieren mucho.
Ta'un besu'ai janu axeti.	Estamos preparando el salón.
Rupishu nen ta su'a'i ki janu weshati janin.	Rupishu está borrando la pizarra.

Unamanika	Profesora/Profesor Directora/Director
Kapanawa jui yuwanaibi	Capanahua hablante
Axemakin	Enseñar
Kapanawa jui	Lengua capanahua
Puntekin	Corregir
Keyukin	Terminar
Kirika	Libro
Be'na	Nuevo
Jati'an	Después
Bexu'akin	Preparar
Cheke chichu	Salón
Wishati	Pizarra



¡Mianbi juni bake'awe chupan shinaxun! Miin unamanika min kustana'in kene'awe.

Con plastilina o arcilla, modela un muñeco que se parezca a tu profesor favorito.



Tu profesor te brindará plastilina o arcilla para que puedas modelar el muñeco.



Chaniwe miin wetsabu tsu'a in miin bake chupa jawa ja'ikin.

Cuéntales a tus compañeros quién es tu muñeco y qué hace.



¿Jawa nun axe'in?

¿Qué hemos aprendido?



Ninkawe min unanmanika e'n unanma'i e'n.

Con ayuda de tu profesor, responde las preguntas.

- 1 ¿Jawa nun axe'in?
¿Qué hemos aprendido?
- 2 ¿Jenketsaxun nun axe'in?
¿Cómo hemos aprendido?
- 3 ¿Jawa jakanikin unamanikaban unamanikatun ri'bi?
¿Qué hacen las autoridades escolares?
- 4 ¿Jawa kupi siri kin?
¿Por qué son importantes?



Kene'awe min unamanika.

Dibuja a la directora o al director de tu escuela.



iEen ta icha matu kena'i , min janu kirika miin yamaska'!
¡Felicitaciones, terminaste tu cuaderno!

Miin jui axewe min jatu axeti xubuwin kayamaska'a.
Sigue aprendiendo tu lengua en tus vacaciones.

Miin cha'ita min chichi betan min chichin mia ashu'an axemanun
Conversa con tu abuela y tu abuelo para que te enseñen nuevas palabras.

iNuken jui kapanawa shinambenayamawe!
¡No te olvides de tu lengua capanahua!

Nuken wetsabu nun axene nun tan nun shinambenayama'i.
Practica lo que aprendiste con tus compañeros.

Orientaciones generales

Yuwanxa'nun 1 es un material educativo que tiene como finalidad apoyar al docente en el desarrollo de la competencia “Se comunica oralmente en capanahua como segunda lengua”. El material contiene diversas actividades para el desarrollo de capacidades comunicativas orales de comprensión, producción e interacción en los estudiantes.

Este material consta de ocho experiencias de aprendizaje (EdA) relacionadas con actividades socioproductivas o socioculturales propias del pueblo capanahua. Cada EdA se desarrolla en un mes de trabajo y contiene tres situaciones comunicativas y una actividad interactiva. Así, cada semana, se desarrolla una situación o una actividad interactiva, según corresponda.

Para el desarrollo de las sesiones de la competencia oral, se propone el uso de metodologías activas. Se sugiere que los estudiantes consideren tres momentos claves para la planificación y desarrollo de sus sesiones de aprendizaje: inicio, desarrollo y cierre.

El **primer momento o inicio** consta de las dinámicas de inicio, el repaso de los aprendizajes desarrollados y la presentación de expresiones lingüísticas y vocabulario.

- Las **dinámicas de inicio** son ejercicios breves que preparan la mente y el cuerpo para estimular la atención y concentración: así se fomenta una mejor predisposición para el aprendizaje. Algunos ejercicios son el gateo cruzado, el espantado, los nudos, los ejercicios para los ojos, el Peter Pan, el Pinocho, el grito energético, entre otros. En el material, estas dinámicas se realizan luego de leer la frase *iWeninawe bakebun!* *iKapanawa jui axenuxun!* ‘¡Levántense, niños! ¡Vamos a aprender la lengua capanahua!’
- El **repaso de los aprendizajes desarrollados** es necesario para retomar brevemente lo avanzado en las sesiones anteriores y, así, afianzar el uso de las expresiones y el vocabulario en los estudiantes.
- Luego, se hace la **presentación de expresiones lingüísticas y vocabulario** relacionadas a la situación comunicativa o actividad interactiva. Para ello, se reproducen los audios las veces que sean necesarias para que el estudiante, con ayuda de su profesor, comprenda y utilice las expresiones de manera contextualizada. En el material, este proceso se realiza en la segunda página de cada situación o de la actividad interactiva.

El **segundo momento** o **desarrollo** comprende la fijación del uso de expresiones lingüísticas y vocabulario, así como la producción creativa.

- En la **fijación del uso de expresiones lingüísticas y vocabulario**, se considera los distintos estilos de aprendizaje. Por ello, se recurre a variadas técnicas como juegos, trabajos grupales, canciones, etc. Se busca que los estudiantes se comprometan con sus aprendizajes, interactúen entre sí, pero también que puedan tener un espacio para trabajar individualmente. En el material, este proceso se realiza en la tercera página de cada situación y de la actividad interactiva.
- La **producción creativa** está destinada a consolidar los aprendizajes desarrollados en las fases anteriores. Se caracteriza por generar en los estudiantes un uso espontáneo y creativo de las expresiones aprendidas. Por ello, se desarrollan variadas técnicas como sociodramas, juegos de roles, contrapunteos verbales, uso de títeres, etc. En el material, estas actividades se realizan en la tercera página de la situación o de la actividad interactiva. Además de las actividades planteadas en el material, se recomienda proponer otras en clase.

El **tercer momento** o **cierre** se concreta mediante un breve repaso de las expresiones lingüísticas trabajadas en el día, asimismo, se mencionan expresiones de despedida. Cada docente realiza este cierre en su sesión.

Al final de cada experiencia de aprendizaje, se considera una página para verificar que los estudiantes hayan fijado las expresiones lingüísticas y el vocabulario.

A continuación, se presentan los contenidos y algunas orientaciones sobre el desarrollo de cada una de las ocho experiencias de aprendizaje de *Yuwanxa'nun 1*.

Experiencias de aprendizaje de Yuwanxa'nun 1

1. Muiyama'i i'kish unaskaibu

Saludamos y nos presentamos

En esta primera experiencia, los estudiantes aprenderán a saludar y presentarse en la lengua capanahua. Así, podrán interactuar entre compañeros, preguntar sobre su estado de ánimo y obtener información personal en la lengua capanahua.

- ✓ En la **situación 1**, los estudiantes aprenderán los saludos principales. En base a una conversación, los estudiantes identificarán y practicarán con sus compañeros los saludos más comunes a través de diferentes dinámicas como el aplauso y el juego del limón de Limoncocha.
- ✓ En la **situación 2**, los estudiantes aprenderán a presentarse. Para ello, escucharán un diálogo donde dos estudiantes se preguntan sus nombres. Luego, formarán un círculo para practicar con sus compañeros. Quien empiece, debe preguntar al estudiante que está a su derecha: *¿Jawa in min jane?* '¿Cuál es tu nombre?'. Él le responderá su nombre usando la expresión aprendida, por ejemplo: *Een jane ta Rupishu ki* 'Mi nombre es Rupishu'. Seguidamente, él le preguntará a su compañero de la derecha por su nombre hasta que todos hayan participado. En la actividad final seguirán practicando las expresiones a través de la dinámica del bote que se hunde.
- ✓ En la **situación 3**, aprenderán a decir su edad, de dónde son y qué les gusta hacer. Para ello, los estudiantes escucharán un diálogo entre dos estudiantes. Luego, formarán un círculo para practicar con sus compañeros las expresiones aprendidas. Finalmente, a través del juego de la soga, los estudiantes seguirán practicando las expresiones diciendo su edad, de dónde son y qué les gusta hacer.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes se presentarán a la clase practicando las expresiones aprendidas. Antes de ello, escucharán una narración. Luego de reconocer las expresiones, dramatizarán un encuentro entre dos personas en donde cada estudiante saludará, dirá su nombre, edad, de dónde es y qué actividad le gusta realizar. Finalmente, harán un dibujo de si mismos realizando la actividad que más le gusta hacer y lo presentarán a sus compañeros practicando las expresiones aprendidas.
Después recortarán imágenes de la página 143, las pegarán en tarjetas y dirán expresiones sobre ellas.

2. Unan ta' nun jai nuken xubun nun teetaibu

Reconocemos actividades que hacemos en casa

En esta segunda experiencia de aprendizaje, los estudiantes se harán de las herramientas lingüísticas para poder reconocer actividades cotidianas del ámbito familiar capanahua, tales como la comida, las tareas domésticas y actividades de subsistencia.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, conversarán sobre lo que comen en familia. Para ello, escucharán un diálogo de una cena familiar y otro de Humberto y Keyner. Los estudiantes practicarán estos diálogos en parejas mediante la dinámica del aplauso. Finalmente, a través de imágenes para recortar (páginas 145, 147 y 149) preguntarán y responderán usando las expresiones aprendidas.
- ✓ En la **situación 2**, identificarán tareas domésticas diarias relacionadas a la limpieza. Para ello, escucharán un diálogo entre Chishka, Rupishu y Keiner sobre cómo limpian su casa. Luego, escucharán el monólogo de una niña que describe su casa. El profesor deberá leer el monólogo lentamente, interpretando cada expresión con mímicas para fijar las expresiones en los estudiantes. Luego, en parejas, saldrán a la pizarra a interpretar el monólogo. Cada estudiante dirá una parte del mismo que habrán ensayado previamente. Finalmente, en base a esas mismas expresiones, jugarán charadas de tareas domésticas.
- ✓ En la **situación 3**, compartirán las actividades domésticas diarias entre compañeros desde su experiencia personal mencionando algunos objetos que utilizan. Para ello, escucharán un diálogo donde tres estudiantes mencionan cómo ayudan en sus casas con las tareas domésticas. Los estudiantes deberán asociar las actividades escuchadas con las imágenes de la página 151. Luego, en pares, jugarán con tarjetas para fijar las expresiones aprendidas hasta ese momento.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes dramatizarán las actividades domésticas trabajando entre compañeros. Para ello, escucharán un diálogo entre niños con preguntas y respuestas sobre las actividades cotidianas que realizan en el hogar. Luego, recortarán la máscara que se encuentra en la página 153 de su cuaderno. Una vez que la personalicen dibujando diseños y coloreándola, harán uso de su máscara dramatizando diferentes actividades domésticas.

3. Unanta nun jai nun teeta'ibu nuken jenabu betan jiweta'i

Reconocemos actividades que realizan los miembros de nuestra familia nuclear

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes reconocerán los nombres de los miembros de su familia nuclear y las actividades que realizan dentro y fuera del hogar. Además, reconocerán las semejanzas y diferencias entre las familias, lo que ayudará a identificar a la familia capanahua.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, reconocerán los nombres de los miembros de la familia nuclear en capanahua. Para ello, escucharán un monólogo de Rupishu quien presenta a su familia. Luego, aprenderán la canción *¿Jawa'in en jane?* Finalmente, los estudiantes practicarán un diálogo en pares donde cada uno contará cómo se llaman sus madres, padres, hermanas y hermanos.
- ✓ En la **situación 2**, reconocerán las actividades cotidianas de sus madres y padres. Primero, escucharán una narración sobre lo que está haciendo una madre y lo que realiza un padre en el hogar y fuera de él. Luego, escucharán un diálogo entre Chishka y Rupishu sobre el papá de Keiner quien está cosechando yuca. Sobre la base de ese diálogo, los estudiantes practicarán con tarjetas (página 155) las expresiones *¿Jawa min jai?* '¿Qué está haciendo?' y *¿Tsu'a in?* '¿Quién es?'. Finalmente, en una exposición cada uno explicará cómo ayuda a su mamá y a su papá en las actividades de la casa.
- ✓ En la **situación 3**, preguntarán sobre las actividades o trabajos que realizan las familias de sus compañeros. Primero escucharán un monólogo de Enrique, quien contará de su trabajo como motorista. Luego, los estudiantes buscarán la lámina de Enrique con su bote vacío (página 165) y colocarán la imagen recortable de productos (página 137) en él para luego practicar en pares las expresiones aprendidas. Finalmente, cada estudiante saldrá a exponer con su lámina, lo que está llevando el motorista, de dónde viene y hacia dónde va. Se les puede pedir que ellos actúen como los motoristas para hacer la actividad más divertida.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes escucharán un monólogo, elegirán una de las actividades de sus madres y padres y la dramatizarán mediante muñecos o marionetas poniendo en práctica todas las expresiones aprendidas.

4. Unannuxun nuken jema Limoncocha en jiwetaibu ri'ibi

Reconocemos la comunidad de Limoncocha y sus características

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes realizarán conversaciones sencillas sobre las comunidades y pueblos donde viven los capanahua. Así, podrán expresar la ubicación y describir los lugares que forman parte del pueblo o comunidad propia.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, los estudiantes compartirán información sobre la comunidad de Limoncocha. Primero, escucharán un diálogo entre Keiner y Chishka en el cual comparten dónde se ubica Limoncocha y quiénes viven ahí. Luego, escucharán un diálogo más corto donde Miguel y Chishka comentan dónde viven. Con las expresiones aprendidas, jugarán con diferentes compañeros a preguntarse dónde viven, cambiando de pareja en minutos. Luego, cada estudiante dibujará la comunidad o pueblo donde vive y lo compartirá con un compañero practicando las expresiones aprendidas.
- ✓ En la **situación 2**, los estudiantes reconocerán y describirán los lugares de Limoncocha. Primero, escucharán un diálogo entre Keiner y Chishka sobre los lugares que presenta Limoncocha y sus características. Luego, escucharán un segundo audio solo con expresiones sobre cada lugar que presenta Limoncocha. Los estudiantes deberán asociar cada imagen de su cuaderno con cada expresión escuchada mediante la escritura de números. Finalmente, jugarán memoria con las tarjetas de lugares de la página 157 haciendo uso de las expresiones aprendidas.
- ✓ En la **situación 3**, conversarán sobre la ubicación de las comunidades y pueblos donde viven los capanahua. Primero, escucharán una conversación entre el tío Humberto, Chishka y Rupishu. Cada uno expresa de dónde viene y a dónde se dirige, explicando dónde quedan las comunidades que mencionan. Los estudiantes practicarán este diálogo entre tres intercambiando roles. Con las expresiones aprendidas, los estudiantes jugarán a los motoristas. Tres de los estudiantes serán motoristas que van a diferentes lugares, quienes preguntarán a cada estudiante a dónde van para recogerlos o no.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes elaborarán y expondrán una maqueta de su comunidad. Primero, escucharán el monólogo que hace Rupishu para presentar su maqueta. Esto servirá de modelo para la presentación que deberá preparar cada estudiante del aula. Con los materiales que el profesor disponga, los estudiantes realizarán sus maquetas en grupos o individualmente. Finalmente, cada estudiante expondrá su maqueta ante la clase.

5. Unan ta'nun jakatsi'ki yu'inabu mexku jaibu

Reconocemos a los animales y sus características

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes describirán, mediante conversaciones sencillas, la fauna doméstica y local, haciendo uso de un vocabulario básico.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, reconocerán los nombres de los animales del territorio capanahua. Para ello, escucharán la exposición de Rupishu, quien menciona algunos animales de la zona. Asimismo, escucharán un diálogo donde Rupishu y Chishka conversan sobre sus animales favoritos. Los estudiantes practicarán ese diálogo y crearán nuevas conversaciones personalizándolas. Finalmente, luego de aprender los nombres de diferentes animales con el apoyo de tarjetas, el profesor emitirá sonidos de diferentes animales y los estudiantes deberán adivinar en capanahua de qué animal se trata.
- ✓ En la **situación 2**, conversarán sobre las características de los animales. Para ello, escucharán primero un monólogo de Chishka quien habla de los animales que cría en casa y los animales que viven en el monte. Asimismo, escucharán un diálogo donde Keiner y César hablan de la pava pucacunga. Luego, los estudiantes jugarán con las tarjetas de las páginas 159 y 161 practicando los nombres de los animales y sus características.
- ✓ En la **situación 3**, intercambiarán información sobre el hábitat y las costumbres de los animales que les gustan. Para ello, escucharán una pequeña narración sobre el añuje y el otorongo. Luego, escucharán un diálogo entre César y Keiner sobre dos animales. Los estudiantes practicarán el diálogo personalizándolo para hablar de su animal favorito. Luego, se reúnen en parejas e improvisan un diálogo o una pequeña presentación utilizando el léxico brindado: uno habla y el otro imitará al animal mencionado.
- ✓ En la **actividad interactiva**, harán una exposición de un animal con un animal modelado por ellos mismos. Primero, escucharán una exposición sobre los animales del monte para que los estudiantes usen como modelo. Luego, los estudiantes prepararán muñecos de arcilla con ayuda de su profesor y las pegarán en la lámina de la página 167. La idea es que el muñeco represente al animal preferido de los niños y estos los presenten ante la clase poniendo en práctica las expresiones aprendidas. Después, recortarán imágenes de las páginas 139 y 141, las pegarán en la lámina de la página 169 y jugarán a decir expresiones.

6. Yu'anun nuken jema tee'ta'ibu

Conversamos sobre los trabajos comunales

La comunidad, la faena y las actividades relativas a esta son un núcleo de interacción en el mundo amazónico contemporáneo. Los estudiantes tienen madres y padres que participan en actividades comunales, y algunas veces habrán estado involucrados en ellas. Es importante que la lengua capanahua pueda salir del ámbito doméstico y se reutilice en el ámbito de interacción comunal.

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes conocerán los nombres de las principales actividades y las acciones que se realizan ahí para conversar sobre ellas. Asimismo, entrevistarán a sus compañeros sobre las actividades comunales en las que participan sus madres y padres.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, nombrarán las actividades que se desarrollan en el pueblo. Para ello, escucharán un diálogo sobre personas que están participando de actividades comunales. Luego, los estudiantes asociarán imágenes a cada expresión aprendida y una vez que todos las aprendieron, jugarán a adivinarlas a partir de dibujos que ellos mismos prepararán.
- ✓ En la **situación 2**, conversarán sobre las actividades que se desarrollan en el pueblo. Para ello, escucharán un monólogo sobre el tío Moico y cómo trabajan los comuneros en su chacra. En pares, los estudiantes, deberán identificar los productos mencionados en el audio y encerrarlos en un círculo. Luego, tomarán chapo y dialogarán sobre la preparación casera del chapo, para luego compartir esa información con el resto de la clase
- ✓ En la **situación 3**, aprenderán a averiguar sobre las actividades que realizan los familiares de sus compañeros. Primero escucharán un diálogo tipo entrevista donde los estudiantes deberán asociar las expresiones a las imágenes del libro. Luego, practicarán las entrevistas mediante el uso de tarjetas de actividades de la comunidad (página 163).
- ✓ En la **actividad interactiva**, dramatizarán una actividad comunal. Primero escucharán un monólogo sobre las diversas actividades comunales del pueblo capanahua. Luego, con el material que les brinde el profesor, elaborarán instrumentos para la minka. En grupos, se prepararán para que cada uno diga diferentes expresiones en la lengua capanahua durante su dramatización. Finalmente, jugarán al rompecabezas de la página 171, diciendo expresiones.

7. Axenun en yuwanni siripi

Aprendemos a hablar con amabilidad

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes aprenderán a utilizar las famosas palabras mágicas como “permiso”, “por favor” y “disculpas” para poder comunicarse con amabilidad y de manera apropiada en la lengua capanahua. De esta manera, comprenderán que cada lengua tiene una forma diferente de establecer la cortesía.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, aprenderán a pedir permiso para ir al baño. Para ello, escucharán primero un diálogo donde Rupishu pide permiso para ir al baño. Luego, los estudiantes practicarán un diálogo similar con un compañero para, finalmente, jugar al limón de Limoncocha. En círculo, el profesor hará una pregunta y lanzará “el limoncito” a un estudiante para que la responda. Él debe utilizar las expresiones adecuadas para pedir permiso para ir al baño. Los niños que van saliendo de la ronda, irán formando una ronda nueva hasta que todos hayan participado.
- ✓ En la **situación 2**, aprenderán a pedir la palabra para realizar una intervención en clase. Primero escucharán una narración que habla sobre la importancia de pedir la palabra en clase. El profesor repetirá las expresiones mediante mímicas. Mediante juegos, los estudiantes adivinarán qué expresión es la mímica que hace cada uno por turnos. En el patio, los niños correrán hasta que el profesor deje de hacer sonar un ritmo (palmada, tambor o maraca). Ahí el profesor mencionará una situación y si esa situación requiere que los estudiantes pidan la palabra, levantan la mano. Luego, siguen corriendo.
- ✓ En la **situación 3**, aprenderán a pedir permiso para pasar, así como a pedir disculpas. Primero, escucharán un diálogo donde Rupishu se tropieza con Chishka y se dan cuenta que tienen que pedirse permiso para evitar tropezarse. Los estudiantes practican ese diálogo personalizándolo e intercambiando roles. Finalmente, los estudiantes dibujan otra situación donde deben pedir permiso o disculpas y comparten su dibujo con sus compañeros.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes escucharán un diálogo y elaborarán pancartas con las palabras “mágicas”. Para reforzar lo aprendido, el profesor les enseñará a los estudiantes una melodía para que inventen una canción sobre la palabra mágica que elijan. Luego, cantarán delante de toda la clase, finalmente, decorarán el salón con sus dibujos.

8. Unanskaxun en nuken apubu unanmanikabu

Reconocemos a nuestras autoridades escolares

En esta experiencia de aprendizaje, los estudiantes conversarán sobre las funciones y actividades de la profesora Nery y el director Humberto, autoridades escolares capanahua-hablantes que promueven el aprendizaje de la lengua capanahua para que esta se revitalice y pueda seguir usándose.

Esta experiencia de aprendizaje se desarrolla de la siguiente manera:

- ✓ En la **situación 1**, aprenderán a nombrar a las autoridades del colegio. Para ello, escucharán un monólogo sobre la profesora Nery y el profesor Humberto. Deberán marcar con una “X” en una tabla si una expresión se refiere a la profesora Nery, al profesor Humberto o a ambos. Luego, deberán agruparse y elegir a uno de los dos profesores para exponer en clase. Utilizarán la lámina de la página 173.
- ✓ En la **situación 2**, describirán las funciones de las autoridades del colegio. Para ello, escucharán un nuevo monólogo donde se mencionan las diferentes actividades que realizan la profesora Neri y el director Humberto para identificar las diferencias entre lo que hace un profesor de aula y lo que hace un director. Luego, entrevistarán al profesor para conocer sus actividades e intercambiar información con sus compañeros. En base a sus entrevistas, finalmente, se agruparán y crearán diálogos para presentarlos a todo el salón.
- ✓ En la **situación 3**, intercambiarán sobre el rol que como estudiantes cumplen en el colegio. Primero escucharán un monólogo de Chishka, quien cuenta que están ordenando y limpiando el salón para aprender mejor. Luego, los estudiantes conversarán sobre lo importante que es tener actividades fuera del aula. Finalmente, el profesor desordenará el salón de clase y les dará indicaciones en capanahua sobre cómo reordenar el salón.
- ✓ En la **actividad interactiva**, los estudiantes escucharán una narración y desarrollarán un juego de roles con muñecos de plastilina. Estos muñecos representarán a su docente favorito. En el juego, los estudiantes explicarán a sus compañeros las labores del docente en el colegio.

Una mirada a la lengua capanahua



La lengua capanahua, kapanawa en lengua originaria, es una de las 48 lenguas originarias del Perú y es hablada por el pueblo originario del mismo nombre, el cual se ubica en la provincia de Requena, región Loreto, en comunidades nativas ribereñas del río Tapiche, distrito de Alto Tapiche (Limón Cocha, Bellavista, Fátima, Frontera Yarina, Wikunku, Santa Elena Barrio Bajo, Morales Bermúdez y Cancha Laguna); río Buncuya, en el distrito de Emilio San Martín (Víctor Raúl y Aypena); río Blanco, en el distrito de Curinga (Lobo Santarrosino y Tamanco); y en el distrito de Iberia (Palmera).

Esta lengua ha sido investigada por los lingüistas Eugene Loos y Betty Loos, quienes estudiaron aspectos detallados de su léxico, fonología y morfosintaxis. Entre sus trabajos, destaca el Diccionario capanahua (Loos y Loos 1998).

A continuación, presentamos algunas características gramaticales de la lengua capanahua con el fin de que los estudiantes usen de mejor forma el material que tienen en sus manos.

Orden de la oración

Para identificar las partes de la oración, primero debemos reconocer el verbo. El verbo es una palabra que indica acción, estado o proceso. Veamos la siguiente oración.

(1) Tupunti ta en unanai. 'Yo sé contar.'
Contar yo sé

En la oración (1), *unanai* significa 'sé' (saber), lo cual es un estado. Para identificar el sujeto, debemos preguntarnos quién realiza la acción o se encuentra en determinado estado. En el mismo ejemplo, quien sabe (sé) es en 'yo', por ende, en es el sujeto. Finalmente, el objeto es aquella persona, animal o cosa en la que recae la acción. Así, *tupunti* 'contar' es el objeto, porque es lo que en sabe en la oración.

La oración capanahua no presenta un orden estricto de aparición de sujeto, verbo y objeto. Para entenderla, debemos considerar dos constituyentes mayores: el tópico y el comentario. El tópico es el asunto del que se está hablando, mientras que el comentario es lo que se dice sobre el tópico. Aunque el tópico suele ser ocupado por el sujeto, en muchas proposiciones esta posición puede ser ocupada por otros elementos. El tópico (TOP) se posiciona siempre delante de las partículas de modo (PART). El comentario (COM) sucede a las partículas de modo. Veamos los siguientes ejemplos.

(2) Een bake ta ani ki. 'Mi hijo es grande'
1.POSS niño DECL grande CERT (Loos y Loss 1998: 29)
TOP PART COM

¹ Los ejemplos extraídos de Loos y Loos (1998) han sido modificados siguiendo el nuevo abacha capanahua.

- (3) **Tupunti** **ta** **en** unanai. 'Yo sé contar.'
 Contar DECL yo saber (Lit. 'Contar es lo que yo sé.')
- TOP** **PART** **COM** Loos y Loos 1998: 31)

En el caso de (2), vemos una oración que correspondería al prototípico orden de sujeto (quien realiza la acción) y predicado (lo que se dice sobre el sujeto). En (2) el sujeto es el tópico. En el caso de (3), en cambio, *tupunti* 'contar', el objeto de *unanai* 'saber', es el tópico.

Tipos de palabras

El capanahua presenta nombres, adjetivos, adverbios, verbos, pronombres y conjunciones. Los nombres, también conocidos como sustantivos, y los verbos son clases de palabras abiertas; es decir, aún pueden crearse nuevos nombres y verbos a partir de los ya existentes a través de procesos de formación de palabras o tomando palabras de otras lenguas. Las demás clases de palabras suelen ser cerradas, es decir, ya no admiten nuevos miembros.

El nombre en capanahua

Los nombres o sustantivos son las palabras que designan a personas, animales o cosas. En capanahua, el **plural** se forma con la marca **-bu** que se agrega al final del sustantivo:

Singular			Plural	
<i>bake</i>	'niño'	→	<i>bake-bu</i>	'niños'
<i>uchiti</i>	'perro'	→	<i>uchiti-bu</i>	'perros'

Existen, además, otras marcas que nos van a indicar la función de cierto nombre en la oración. A continuación, presentaremos algunas de las que se usa más frecuentemente.

El **ergativo** nos indica quién es el sujeto en una oración transitiva, es decir, en una oración que presenta objeto directo.

- (4) *Jan pipanan ta min jenebain jenebainai.* (Loos y Loss 1998: 30)
- | | | | | | |
|----------|--------------|------|--------|-------------|------------------|
| Ja-n | pipanan | ta | mi-n | jene-bain | jene-bain-ai |
| ella-ERG | comería.pero | DECL | tú-ERG | soltar-comp | soltar-comp-PRES |

'Ella (la vaca) comería (la hierba que le das), pero tú siempre la sueltas completamente.'

El **comitativo** nos indica con qué se realiza determinada acción.

- (5) *Jaan mepiti ta ki.* (Loos y Loos 1998: 225)
- | | | | |
|--------|--------|------|------|
| Ja-an | mepiti | ta | ki. |
| él-COM | bastón | DECL | CERT |
- 'Eso se usa como bastón' o 'Es con bastón'

El **locativo** nos indica el lugar donde se realiza la acción.

- (6) En *janu* haxani kanun . (Loos y Loos 1998: 278)
 En ja-nu haxani kanun.
 yo él-LOC pescar ir
 ‘Pescaré allí’

Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos en el capanahua actual son, principalmente, *nea* ‘este, esta’, que expresa cercanía al que está hablando, y *wa* ‘ese, esa’, que expresa cercanía a quien está escuchando o lejanía para las personas que participan de una conversación.

- (7) *Nea tasa ta beruya ki, beru beruni.* (Loos y Loos 1998: 81)
Nea tasa ta beyura ki beru beruni
Esta canasta DECL con.hueco CERT agujereado
 ‘Esta canasta está calada con muchos huecos.’

- (8) *Wa jiwi ta buxtaxi ki.* (Loos y Loos 1998: 102)
Wa jiwi ta buxtaxi ki
Ese árbol DECL deshojarse CERT
 ‘Ese árbol se está deshojando.’

Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos en el capanahua actual son los siguientes:

Pronombre	Ejemplo	
Jawa ‘qué’	¿ <i>Jawa jakani kin min unanna’i?</i>	‘¿Qué crees que están haciendo?’
Tsu’a ‘quién’	¿ <i>Tsu’a i’n nea man jisi janin?</i>	‘¿Quién es el de la foto?’
Jawera’nun ‘dónde, en dónde’	¿ <i>Jawer’anun nun merati’in nea janu i’kibu?</i>	‘¿Dónde encontramos este lugar?’
Jawentian ‘cuándo’	¿ <i>Jawentian nun jui yu’ana’i unanuxun?</i>	‘¿Cuándo usamos esas palabras mágicas?’
Jawenti’i ‘cuánto’	¿ <i>Jawenti’i bari min jain?</i>	‘¿Cuántos años tienes?’
Jenkes ‘cómo’	¿ <i>Jenkes min jai?</i>	‘¿Cómo estás?’

Referencia

Loos, E. y Loos, B. (1998). *Diccionario capanahua-castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

Abacha

Alfabeto de la lengua capanahua

La lengua capanahua es considerada una lengua originaria porque antecede a la llegada del castellano a nuestro territorio. Aunque es una lengua en serio peligro de dejar de ser hablada, es considerada por el pueblo capanahua como la máxima expresión de su identidad y cosmovisión.

Las lenguas originarias en el Perú no desarrollaron, hasta donde sabemos, una escritura propia. Es así como, en aras de poder implementar la Educación Intercultural Bilingüe y que el pueblo capanahua desarrolle su lengua en los numerosos espacios que brinda la escritura, se creó el alfabeto capanahua.

El Ministerio de Educación realizó el proceso de normalización del alfabeto de la lengua capanahua a través de talleres participativos en los que, con representantes del pueblo: sabias, sabios, docentes, lideresas, líderes, así como padres y madres de familia, se presentó la fonología de la lengua y se establecieron consensos sobre las grafías que deberían utilizarse.

En 2015, se celebró el *Congreso de Normalización del Alfabeto de la Lengua Capanahua* con miembros del pueblo originario, sabios, líderes, maestros y lingüistas. En este evento, se aprobó el alfabeto de la lengua capanahua, que se reconoció mediante Resolución Directoral N.º 006-2015 MINEDU/VMPG/DIGEIBIRA/DEIB, del 15 de diciembre de 2015, y que, finalmente, fue oficializado por Resolución Ministerial N.º 009-2016-MINEDU, del 6 de enero de 2016.

El alfabeto de la lengua capanahua está conformado por 21 grafías, entre las cuales se encuentran 17 consonantes y 4 vocales. Aunque algunas grafías son familiares para el hablante de castellano, muchas son ajenas y precisan de una especificación articulatoria que pasamos a exponer.

- La grafía <x> representa a una consonante sibilante retrofleja alveopalatal. Este sonido corresponde a la pronunciación de la grafía <r> en el castellano andino y constituye uno de sus rasgos más característicos. Por ejemplo, en la palabra bari 'sol o año'.
- La grafía <ñ> representa a una consonante palatal nasal presente en el castellano. Sin embargo, la grafía solo se emplea en capanahua para escribir préstamos del castellano.
- La grafía <sh> representa a una consonante sibilante alveopalatal. Este sonido solo existe en ciertos dialectos del castellano, como el rioplatense, en palabras como 'yo' [jo] o 'casilla' [ka'sija].
- La grafía <ts> representa a una consonante africada dentoalveolar sorda. Es un sonido que a veces escuchamos en el castellano cotidiano en palabras como 'pizza' [pi.tsa].

- La grafía < ' > representa a una consonante oclusiva glotal [ʔ]. En castellano, un sonido aproximado se produce cuando las cuerdas vocales se presionan para detener el flujo de aire y después se liberan, como en la interjección “ah, ah” (en inglés “uh-oh”). Por ejemplo, esta grafía aparece en *tsu'a* ‘limpio’.

A continuación, presentamos el alfabeto de la lengua capanahua con algunos ejemplos de palabras de uso cotidiano.

Alfabeto de la lengua capanahua

Grafía	Palabra	Traducción
A, a	axe	culantro
B, b	bana'	sembrado, cultivado
Ch, ch	chanti	mazo
E, e	ea	yo
I, i	isa	pájaro
J, j	jashi	lanza
K, k	kuru	polvo fino
M, m	machan	cuerno (de animal vivo)
N, n	nun	nosotros
Ñ, ñ	San Antofñito	San Antonio
P, p	pusi	rajado
R, r	rabe'	dos
S, s	siri	bueno, hermoso
Sh, sh	shiruti	juguete
X, x	xaku'	lombriz
T, t	tama	maní
Ts, ts	tsisabin	rabadilla
U, u	uku	moco, flema
W, w	waran	zapallo
Y, y	yapa	pez, pescado
'	ariska'a	gracias

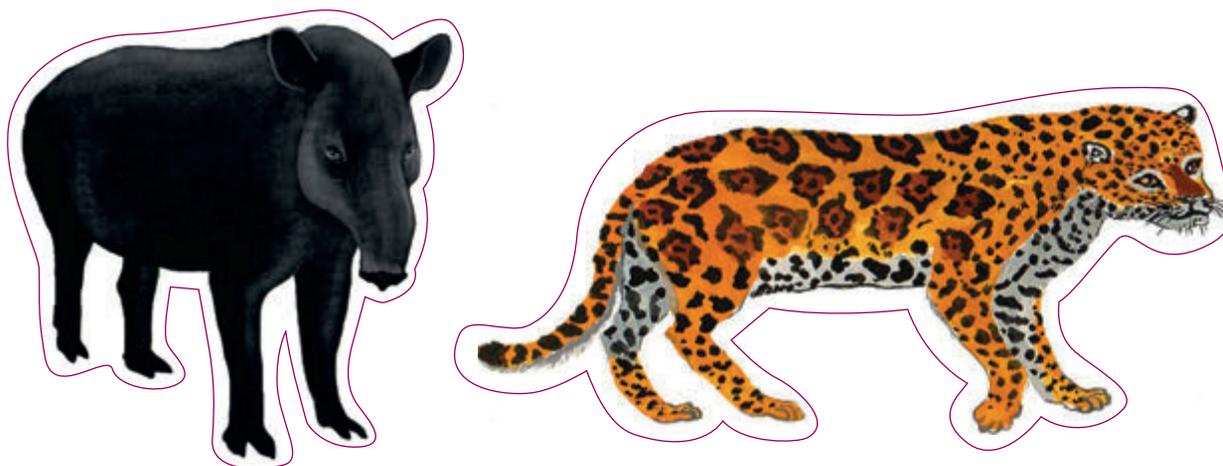
Etiquetas

 _____ _____	 _____ _____
 _____ _____	 _____ _____

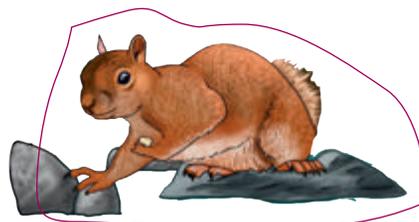
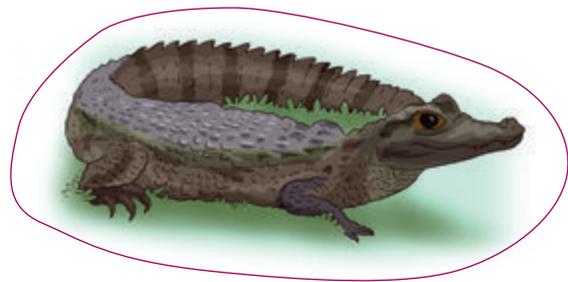
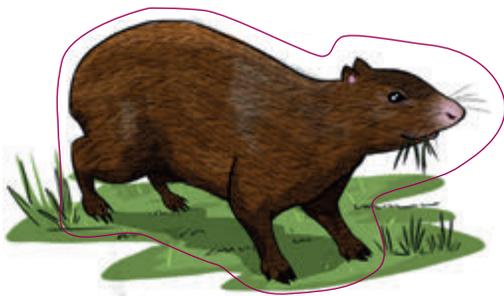
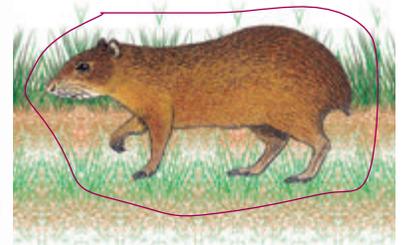
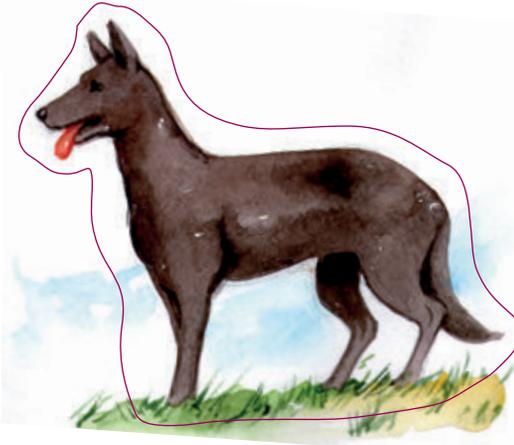
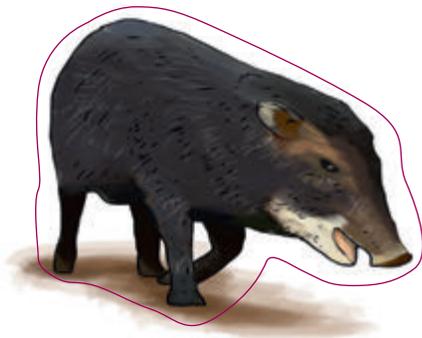
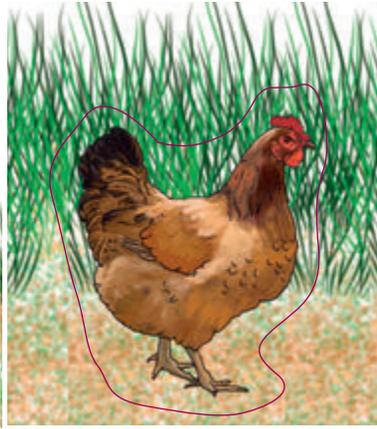
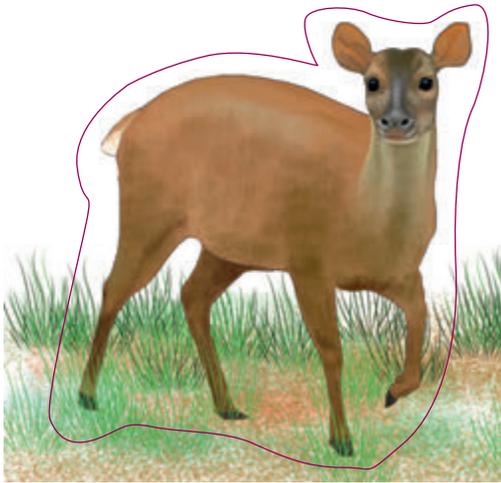
EdA 3: Productos del motorista Enrique (página 46)

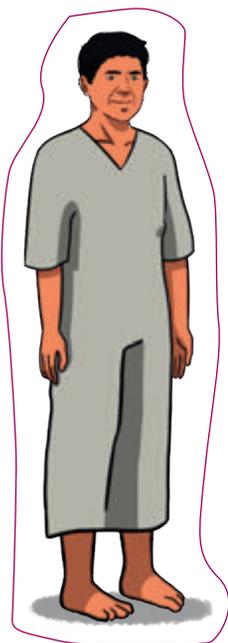


EdA 5:Animales que criamos y de monte (página 78)



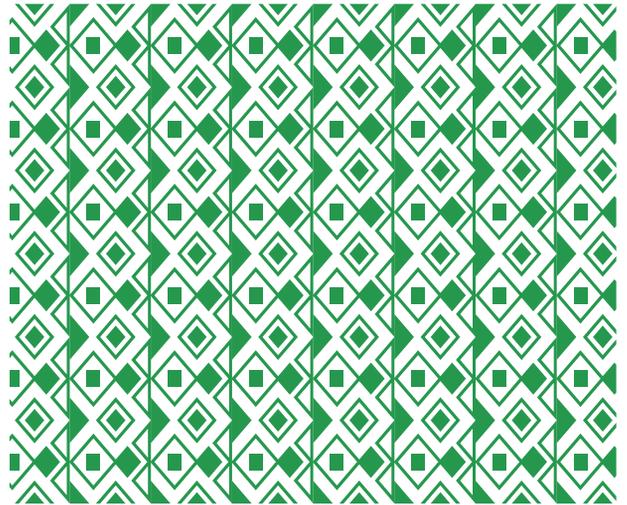
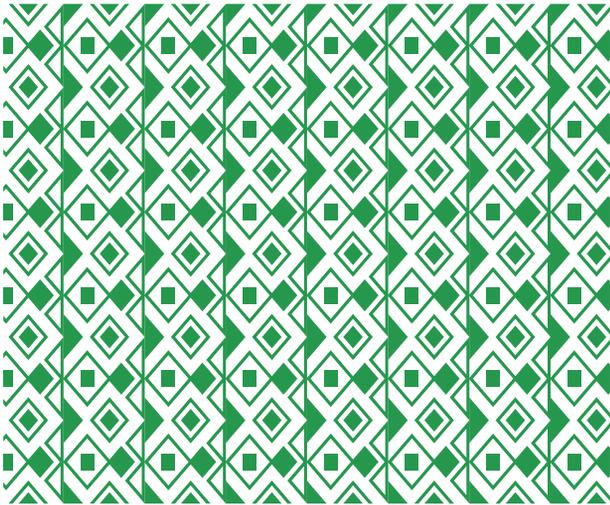
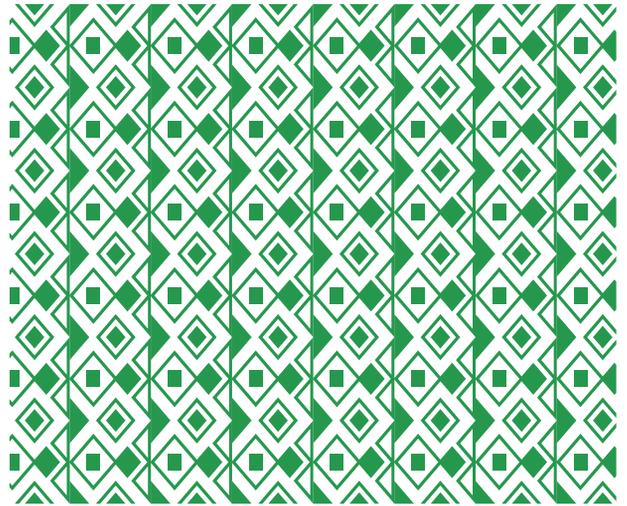
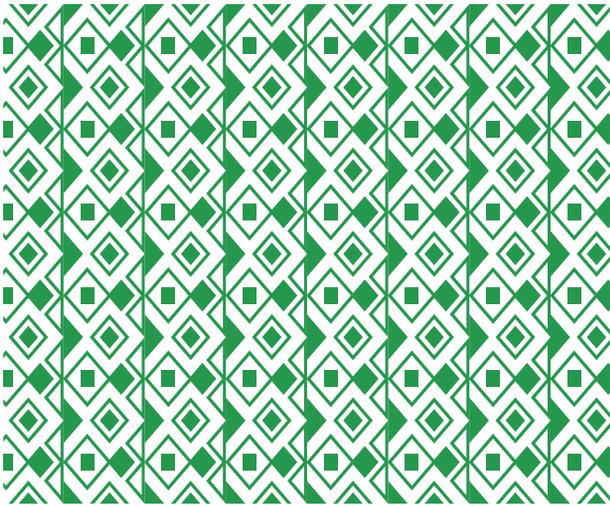
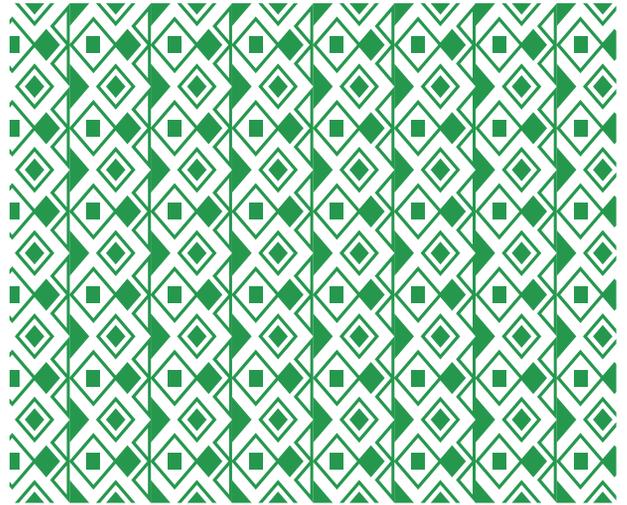
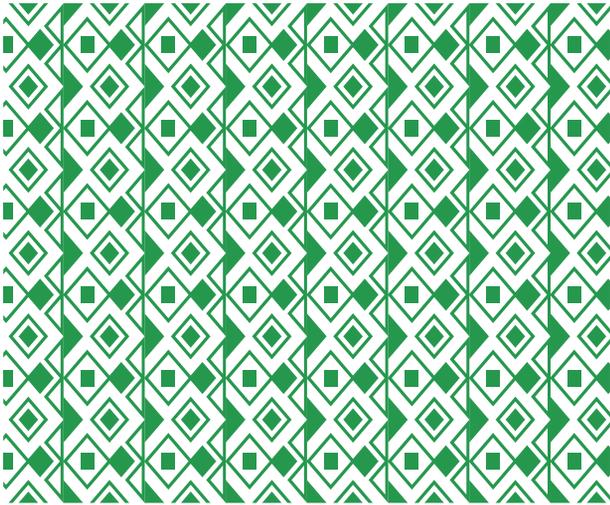
EdA 5: Animales que criamos y de monte (página 78)

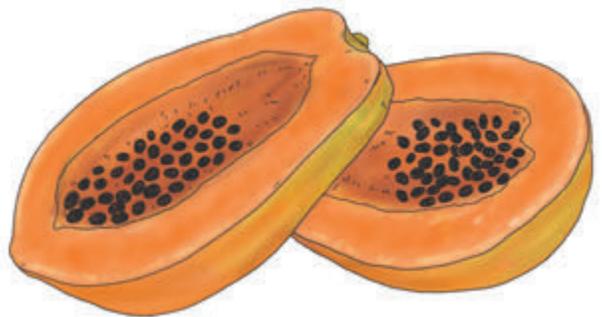
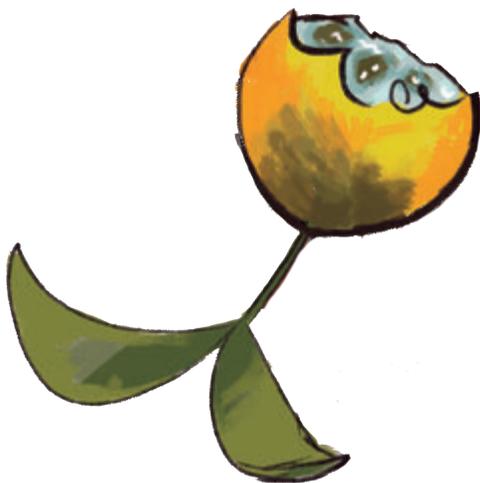
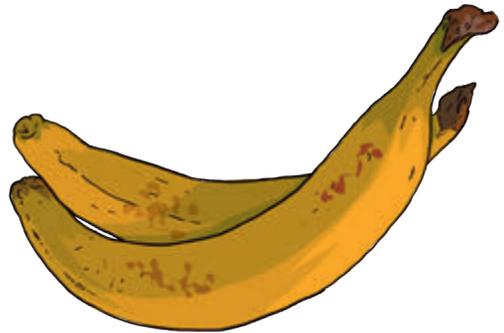


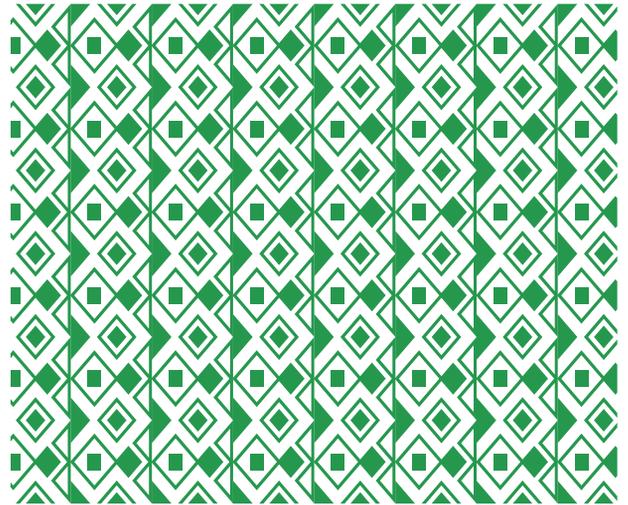
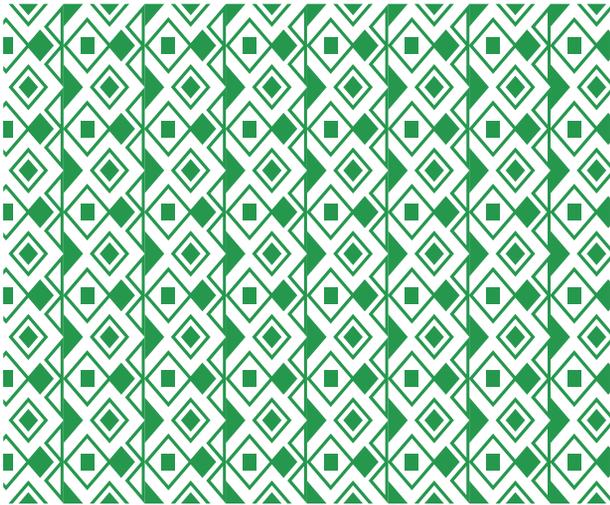
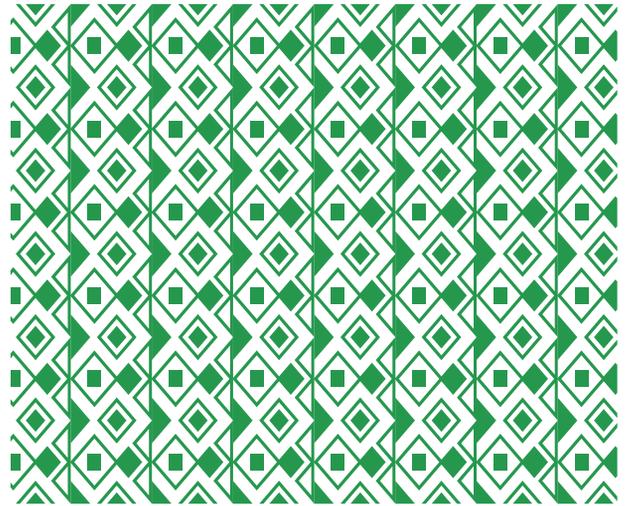
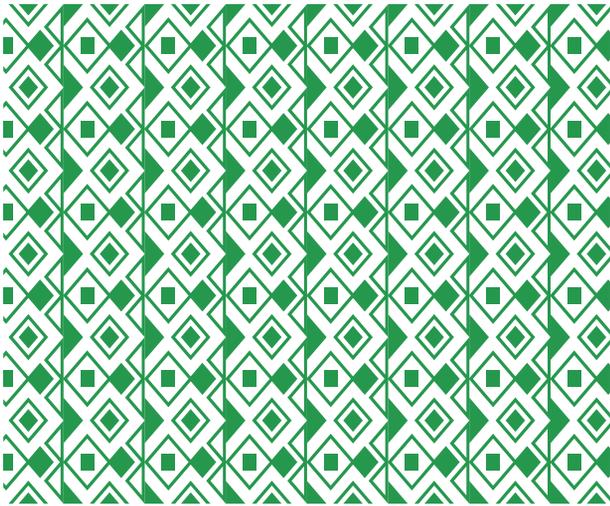
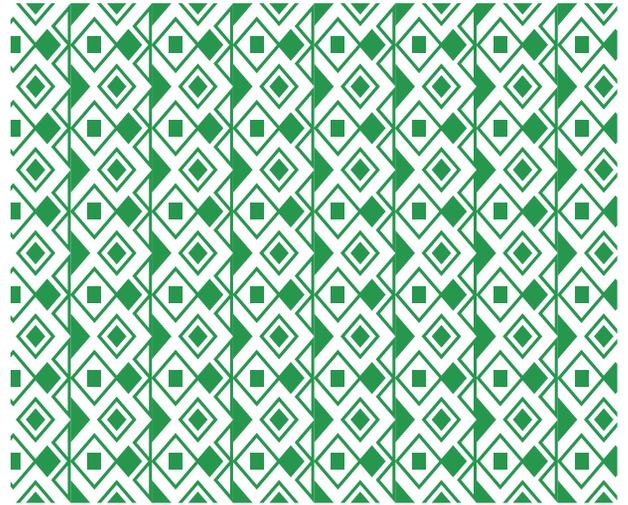
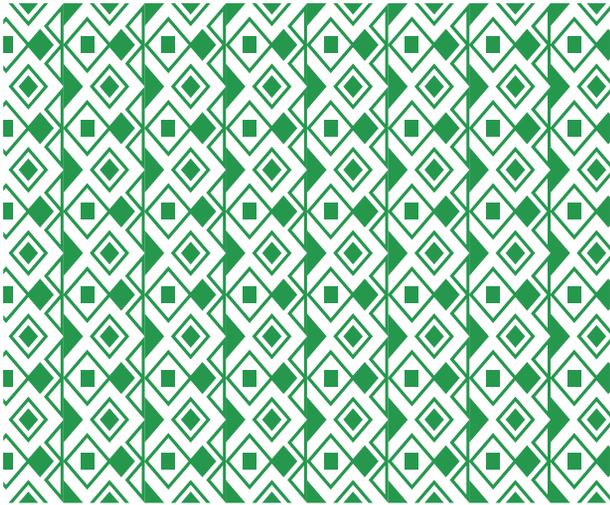


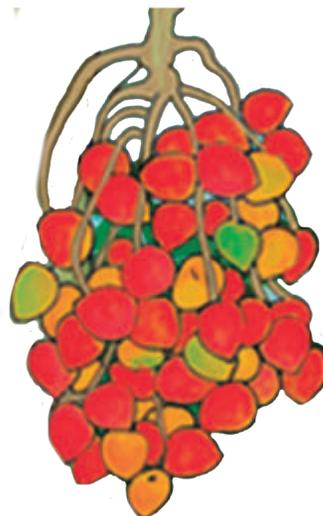
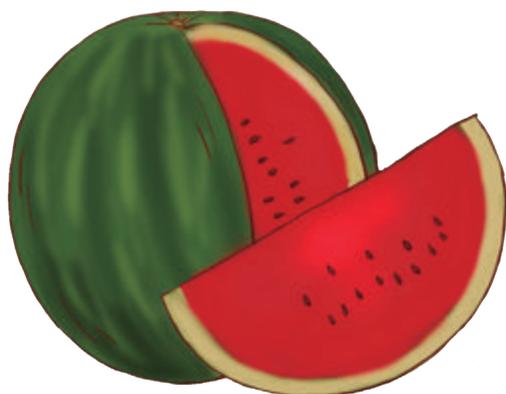
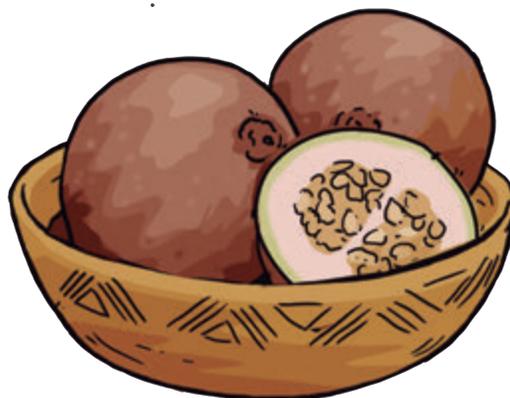
EdA 2: Tarjetas de bebidas y comidas (página 26)

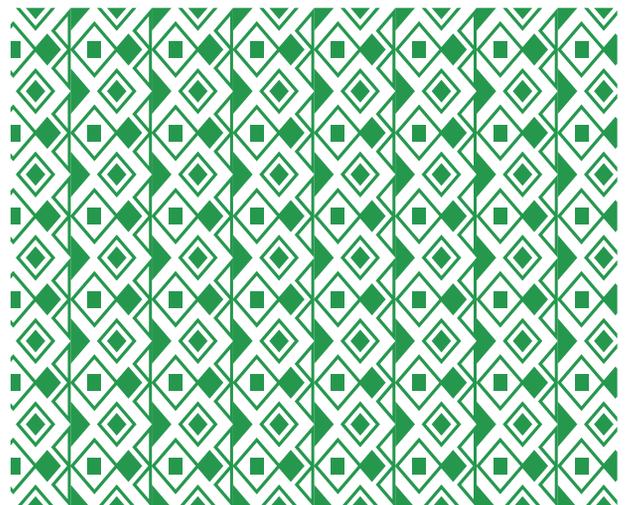
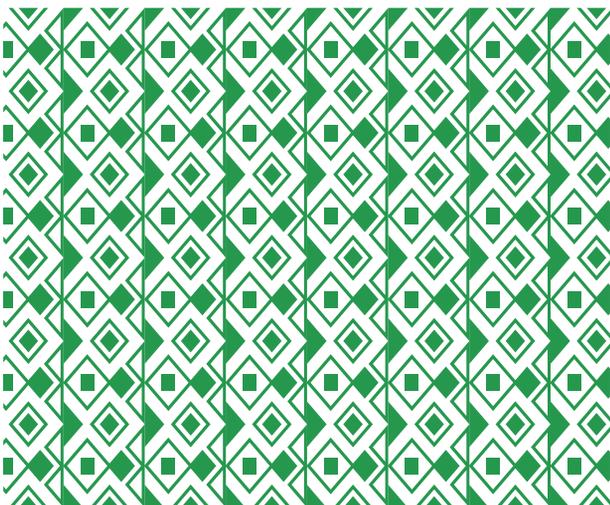
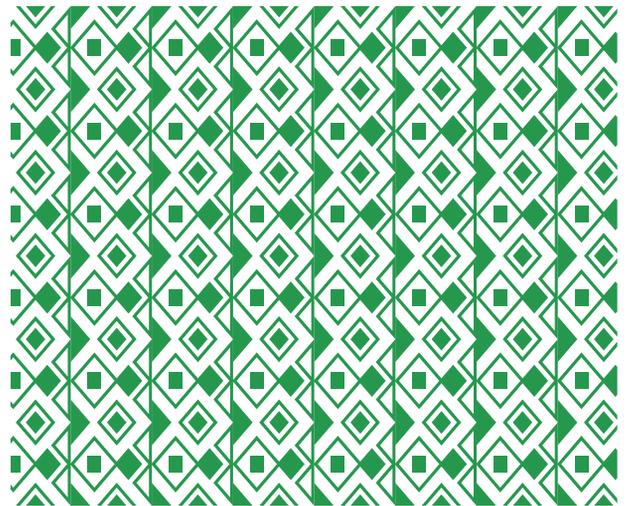
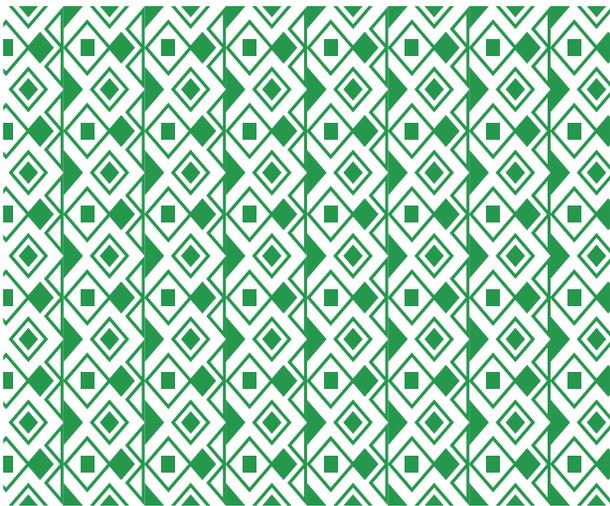
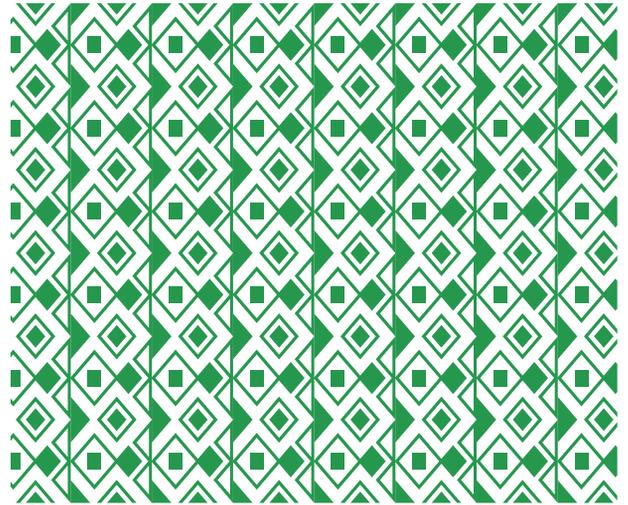
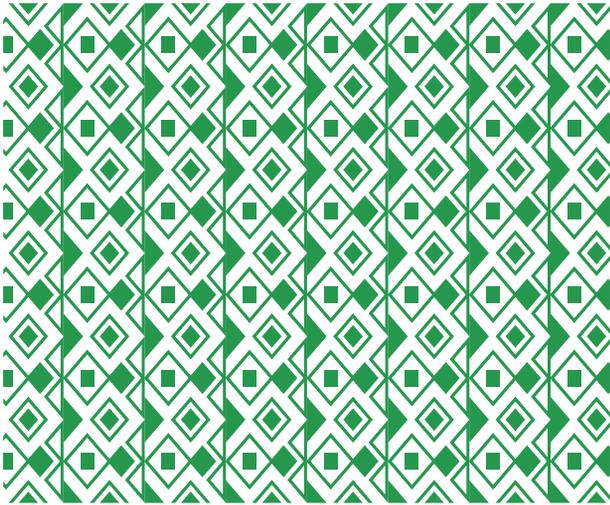








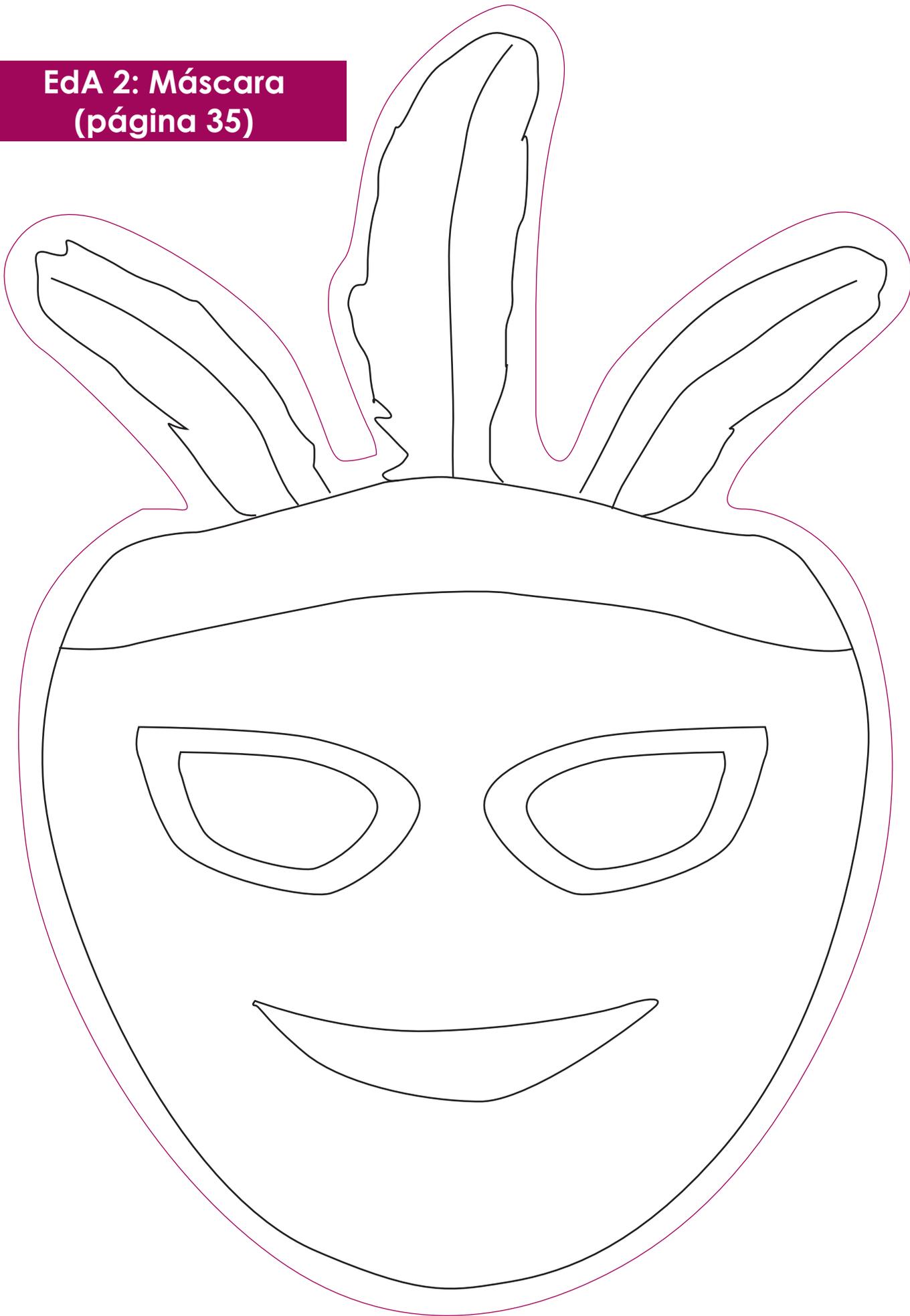




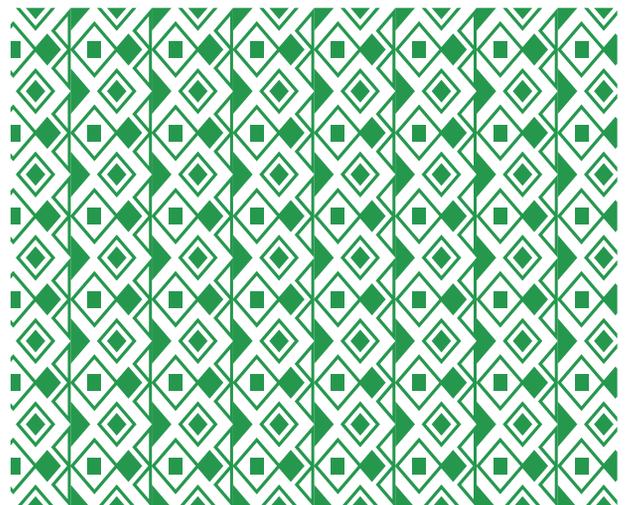
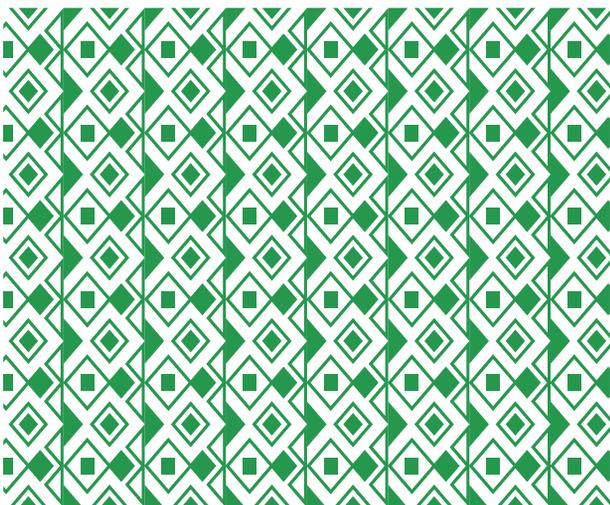
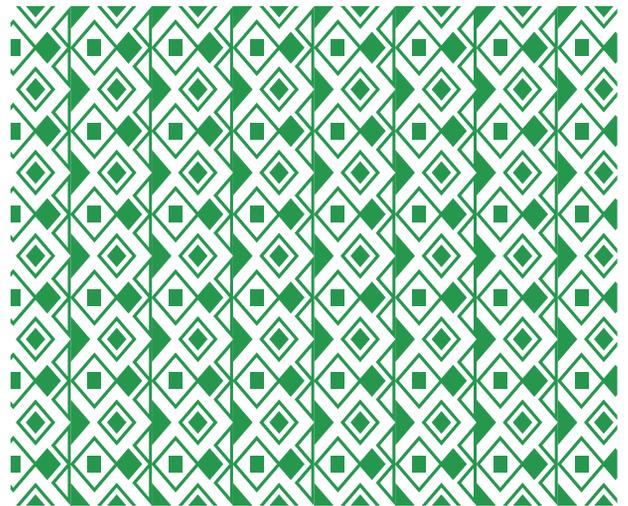
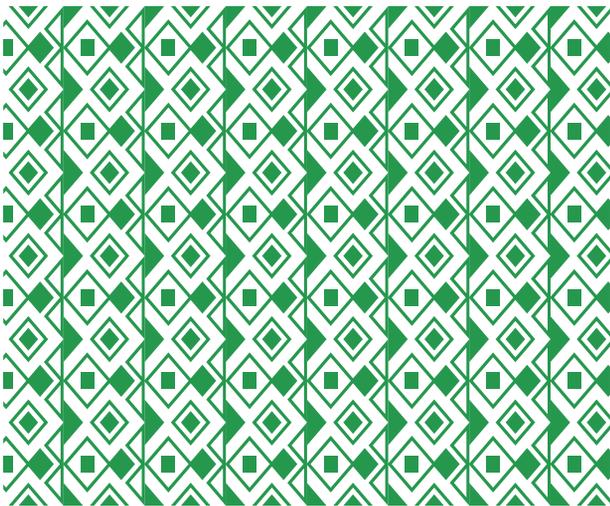
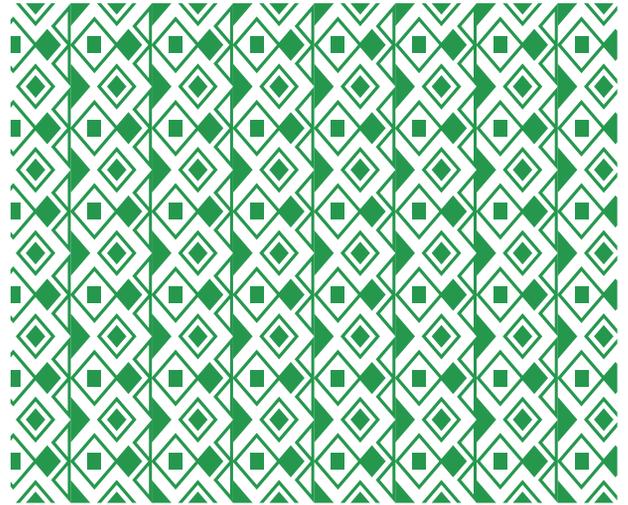
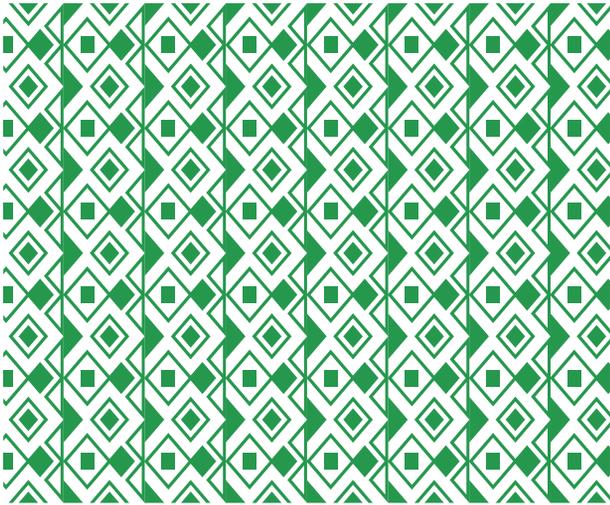
EdA 2: Tarjetas de utensilios del hogar (página 32)

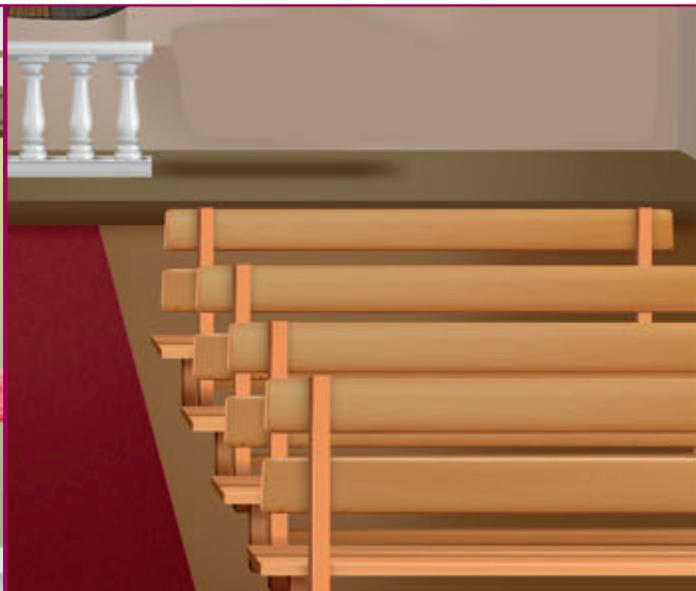


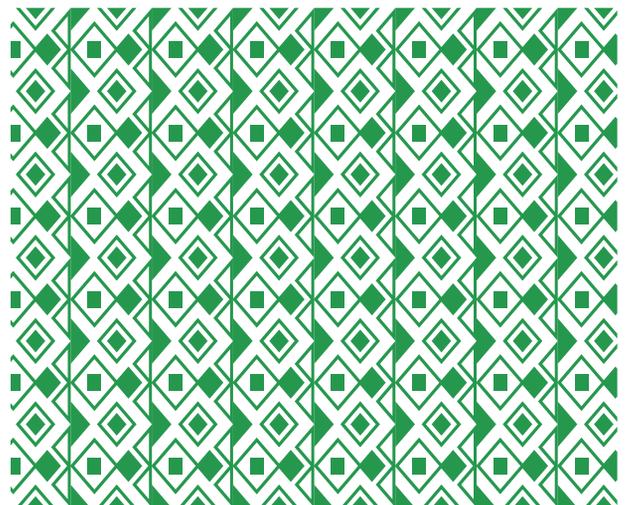
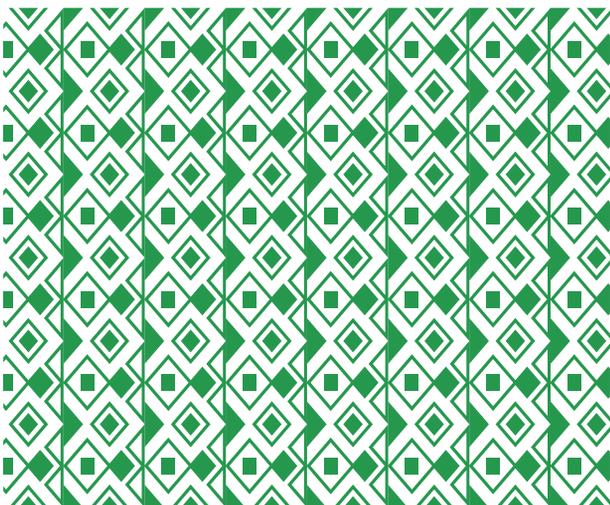
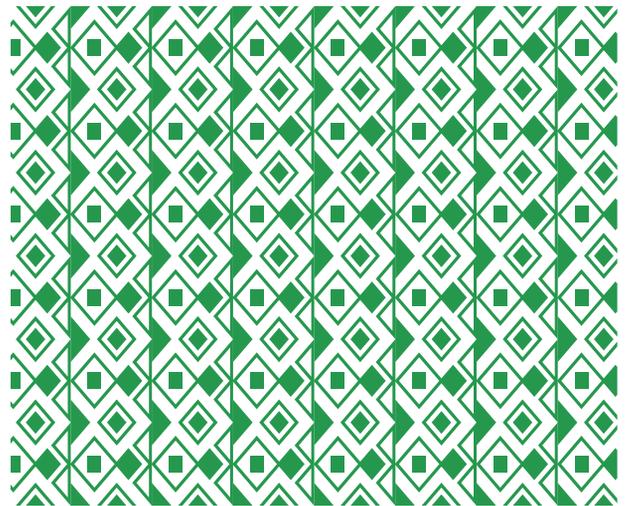
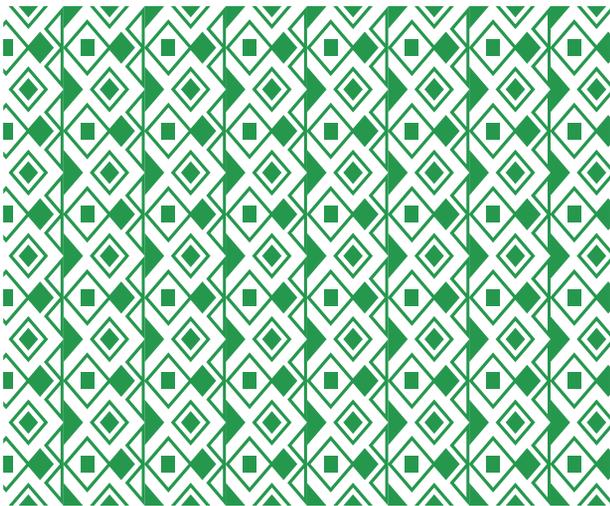
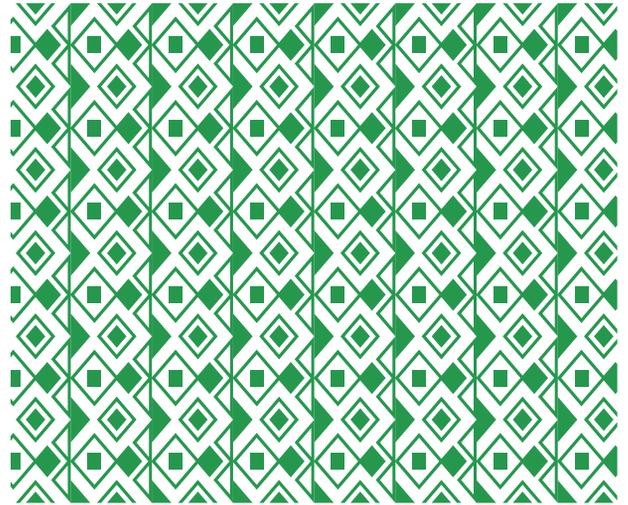
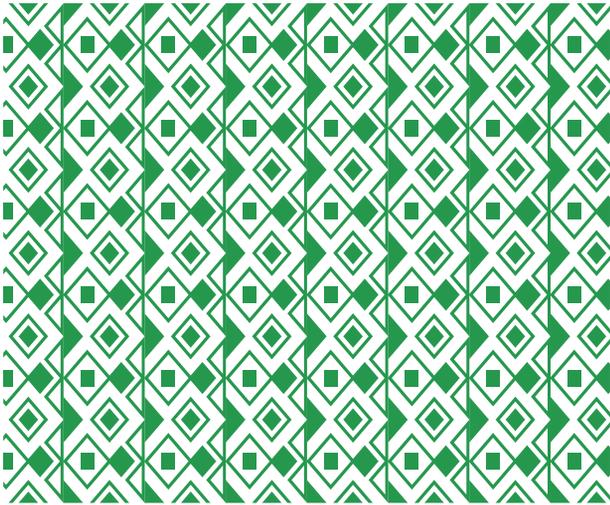
**EdA 2: Máscara
(página 35)**



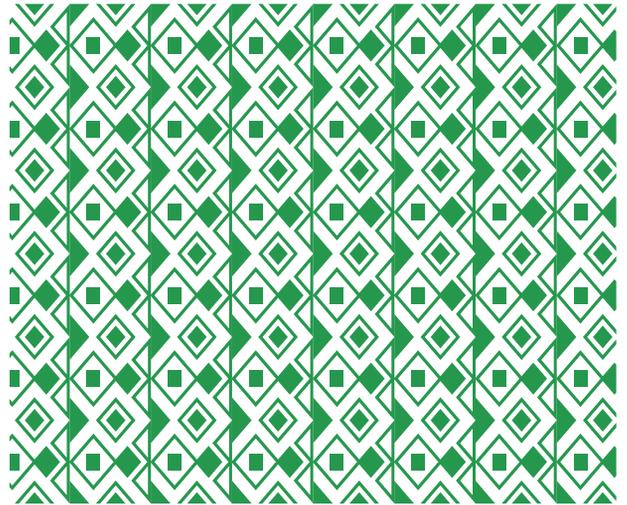
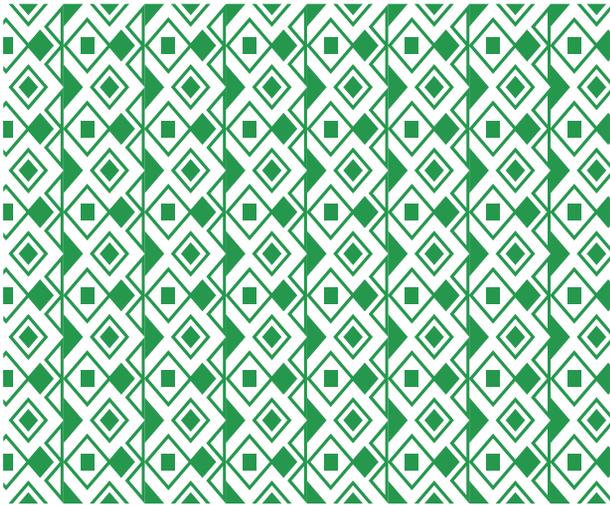
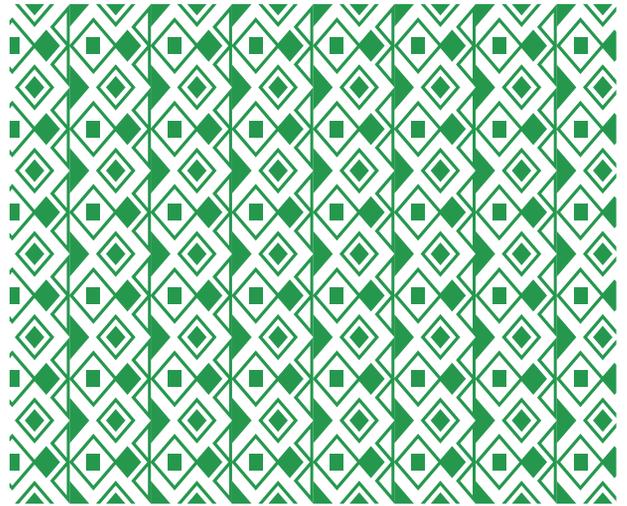
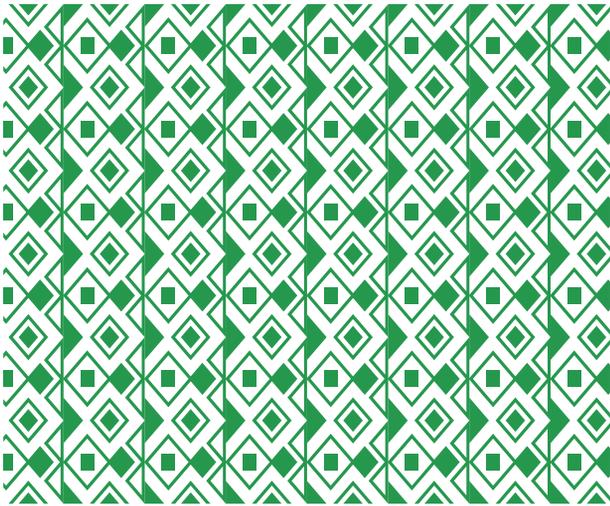
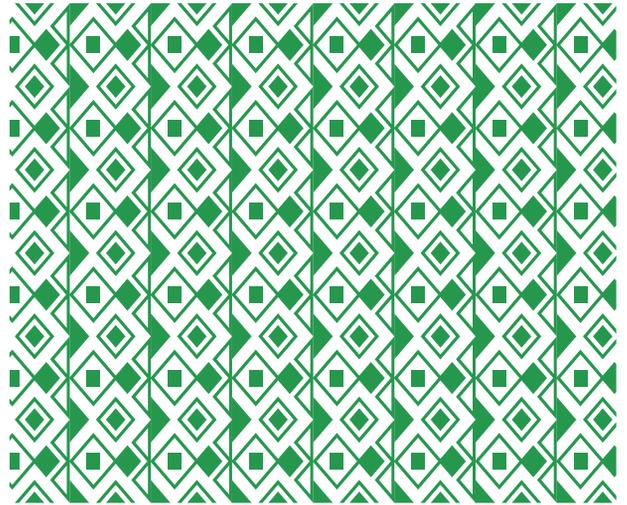
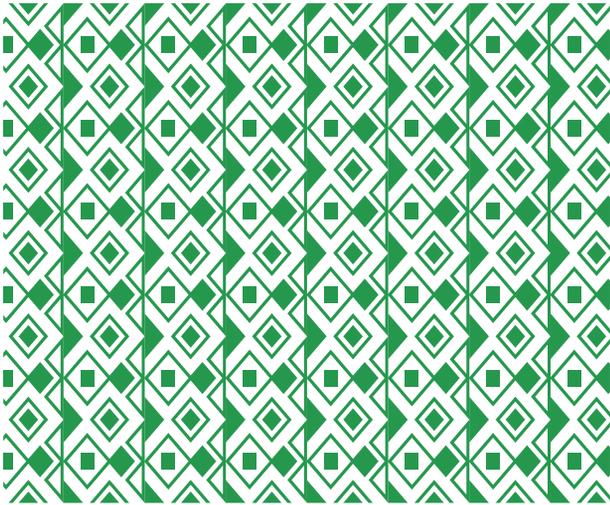




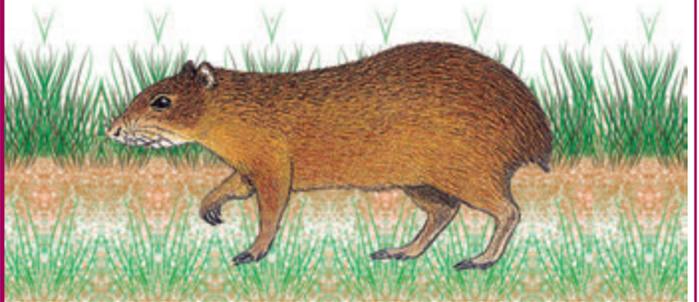
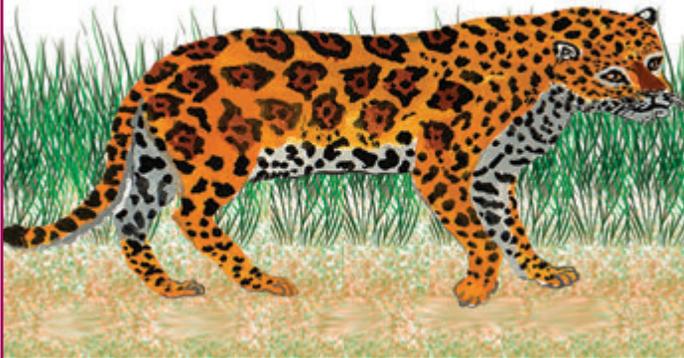


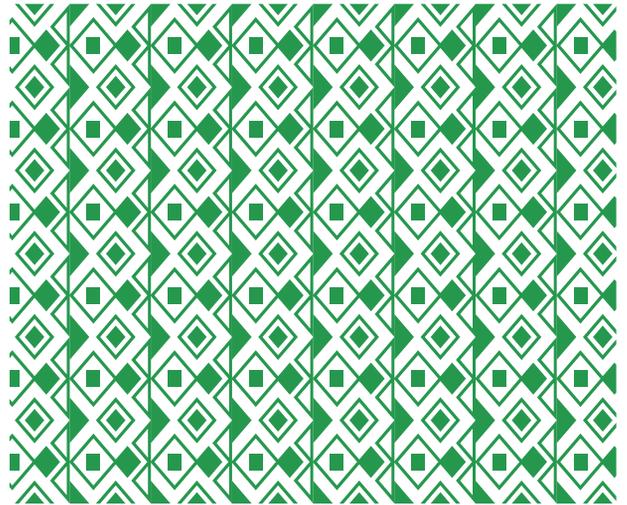
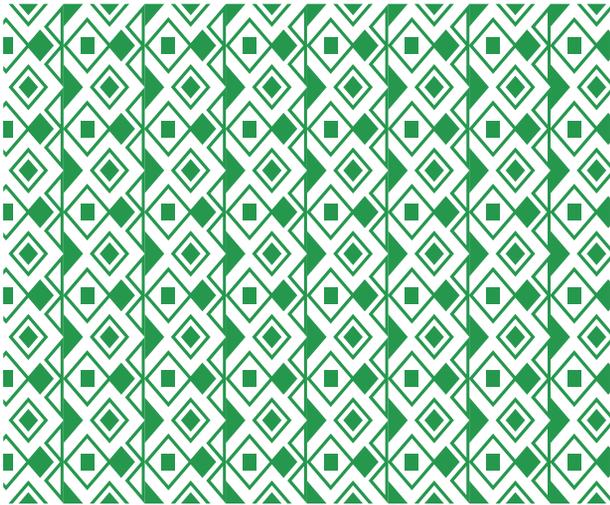
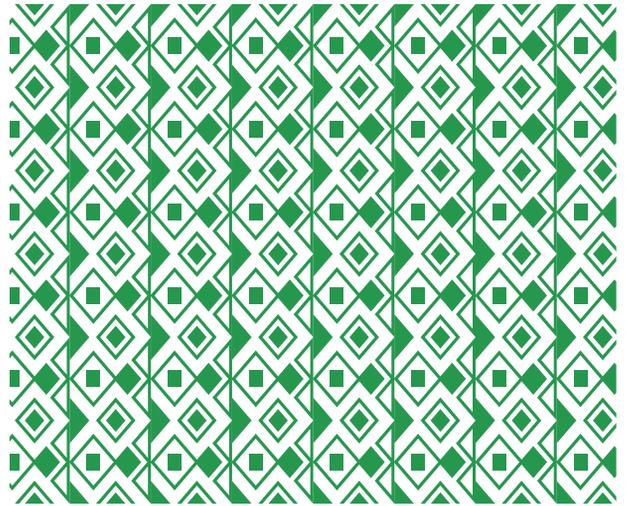
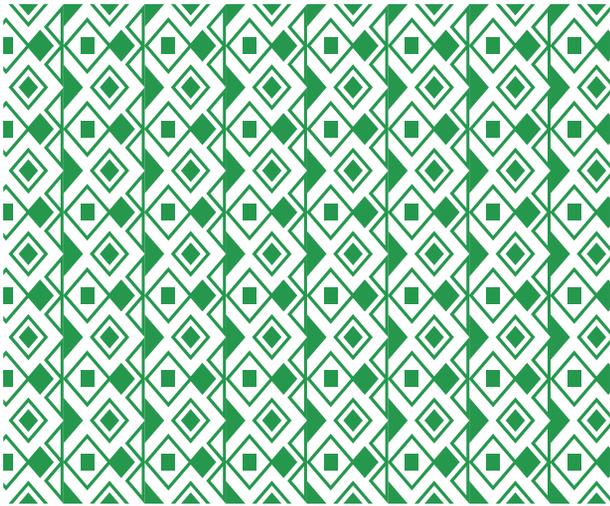
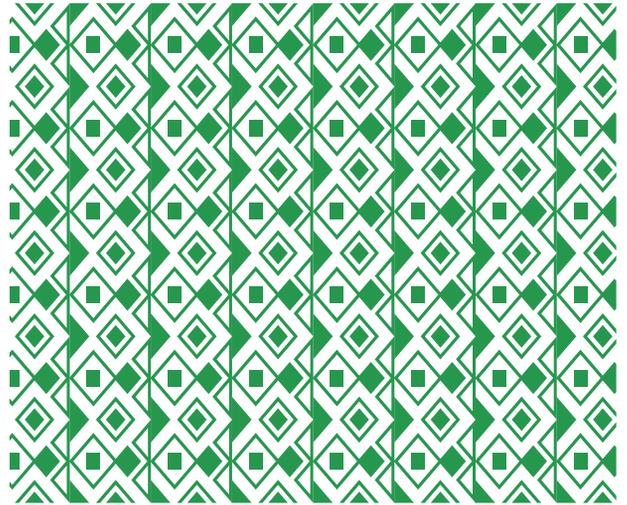
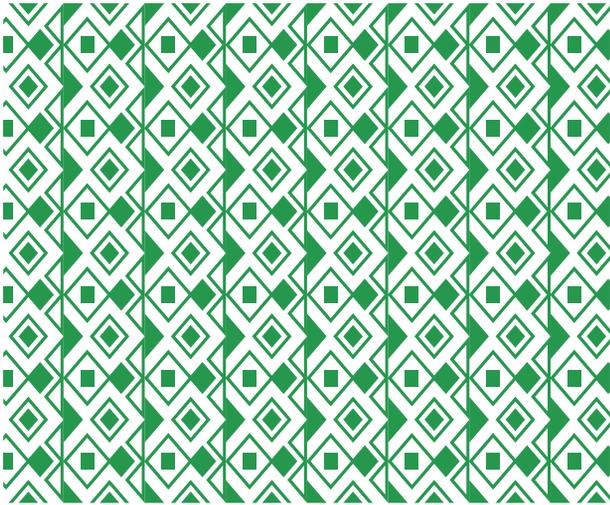






EdA 5: Tarjetas de animales 2 (página 71)







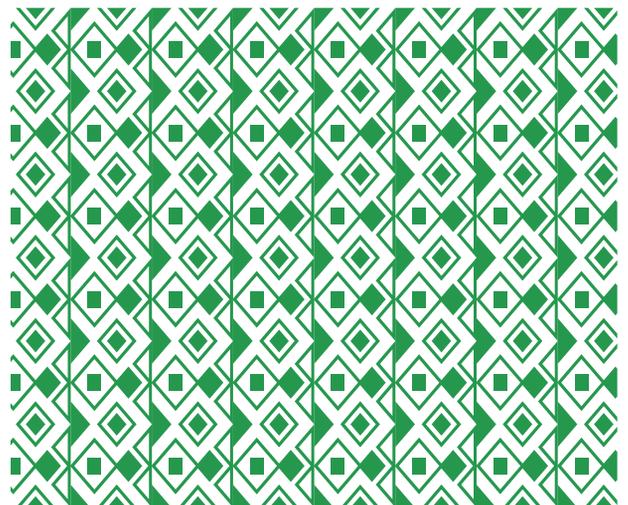
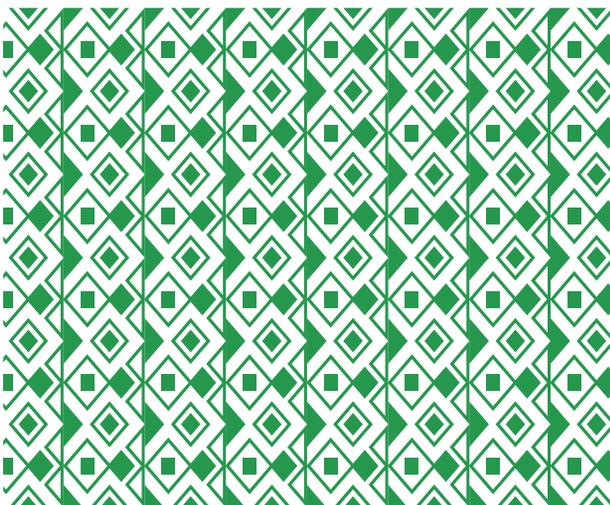
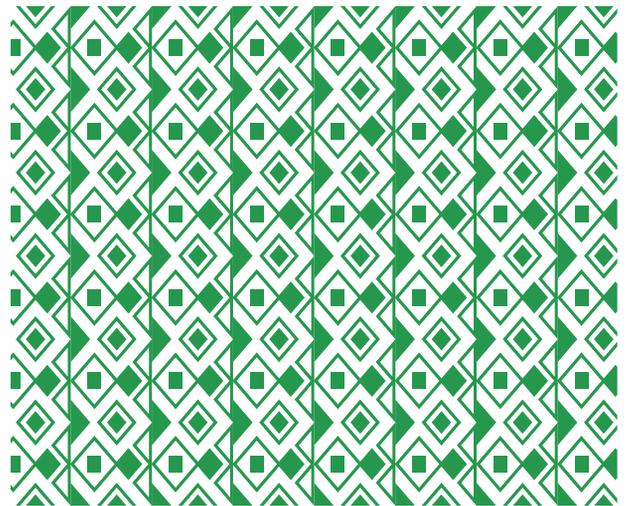
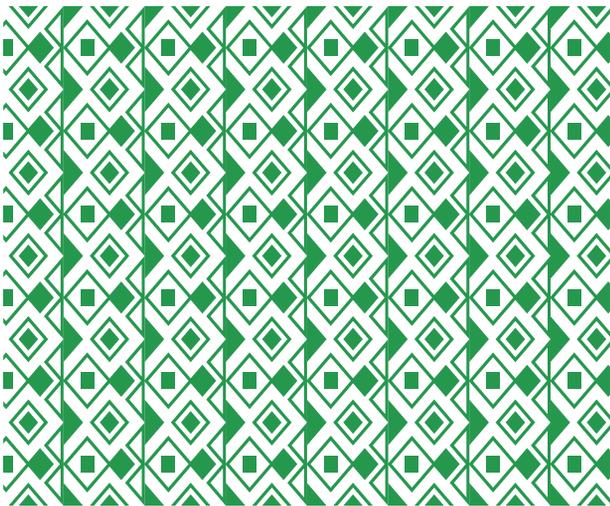
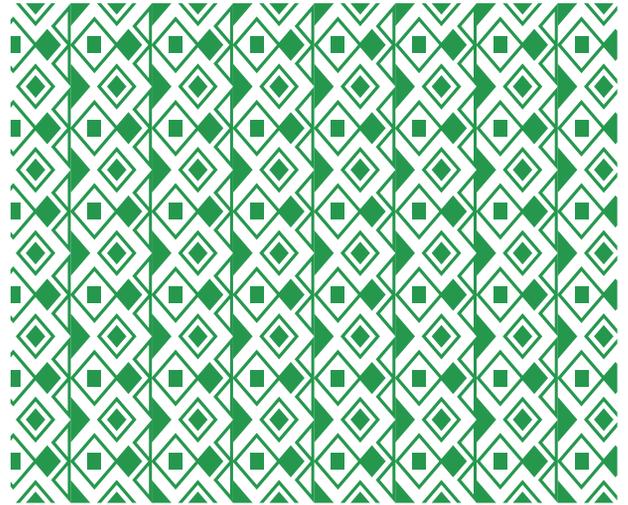
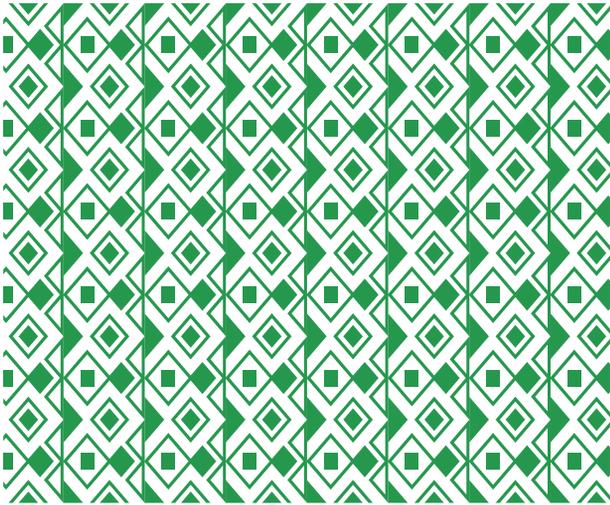




Lámina del bote de Enrique

(EdA 3, Situación 3, página 46)

Recorta esta lámina y pega, en el bote de Enrique, algunas de las pegatinas de productos de la página 137. Luego, preséntate ante tus compañeros como si fueras el motorista del bote y cuéntales qué estás llevando, de dónde estás partiendo y hacia dónde vas.

Lámina de animales del monte

(EdA 5, Actividad interactiva, página 77)

Recorta esta lámina para que sea escenario de tus animales modelados cuando expongas en clase. Si gustas, puedes pegar la lámina en una cartulina o cartón de manera que puedas pararla en algún soporte de manera creativa.

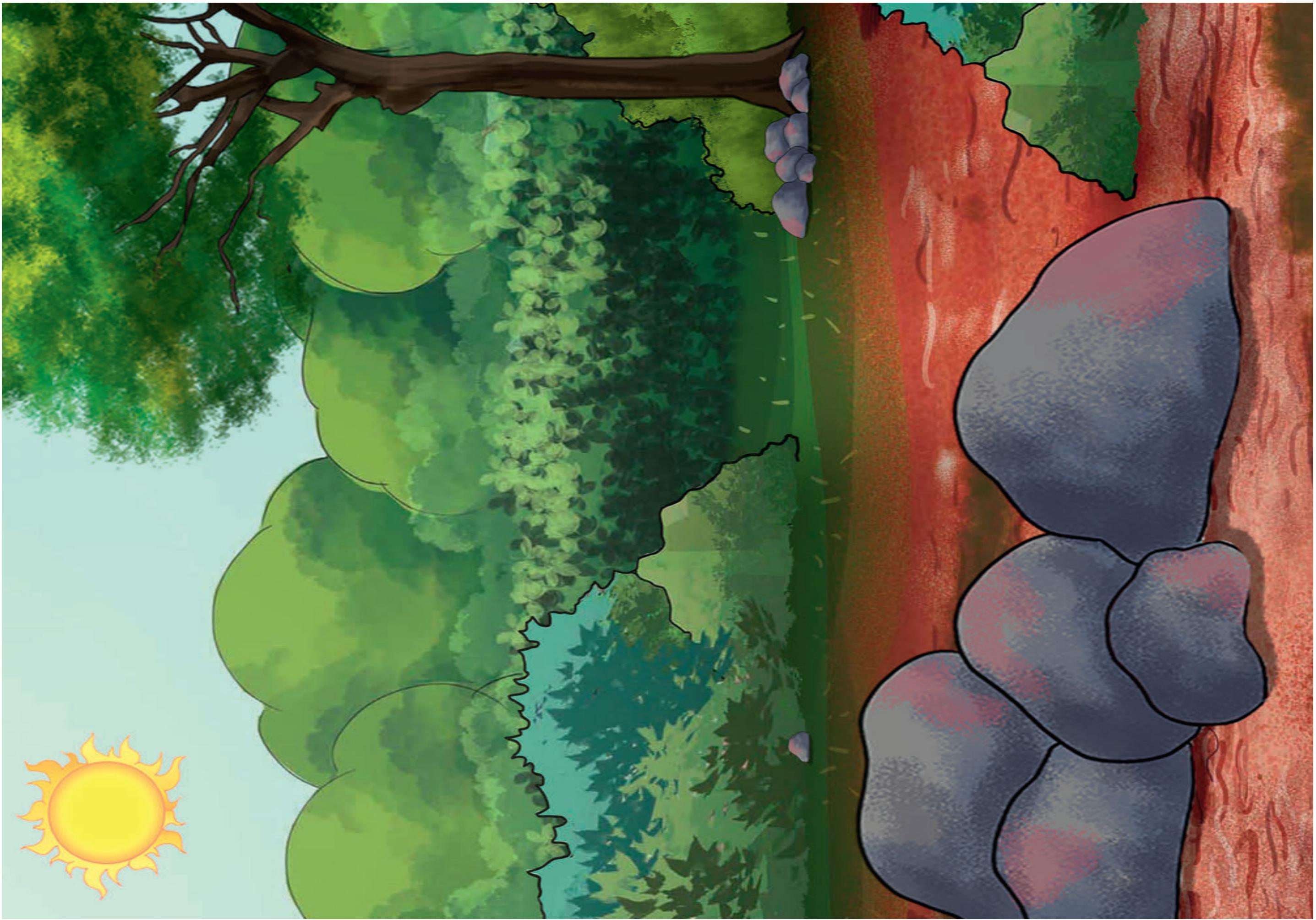


Lámina del monte

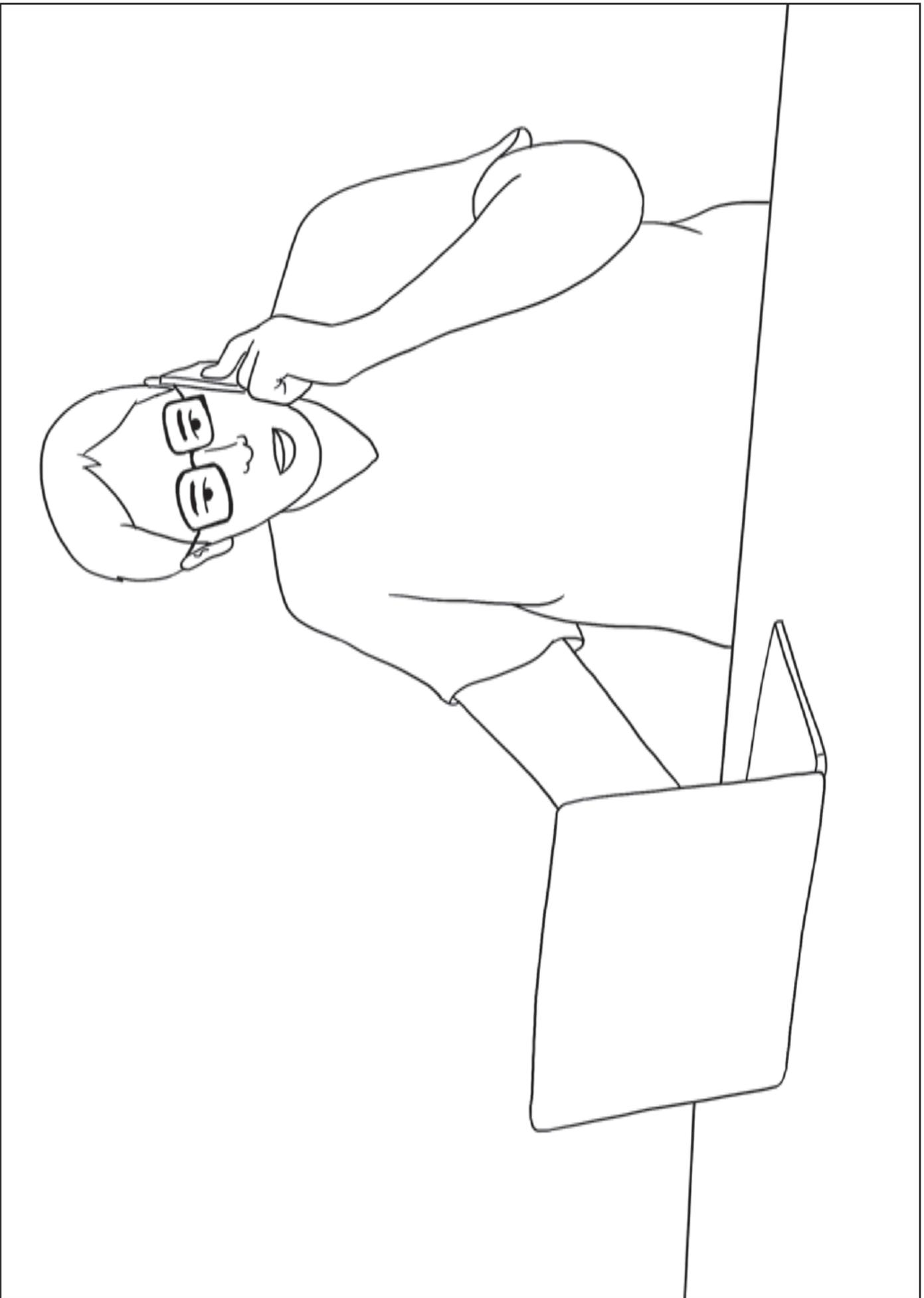
(EdA 5, página 78)

Recorta esta lámina y coloca las imágenes recortables de animales de monte de las páginas 139 y 141. Luego, descríbele tu lámina a un compañero y, si gustas, inventa una historia a partir de las imágenes. Luego, tú escucharás la descripción de tu pareja y, finalmente, saldrán a exponer a la clase.



Rompecabezas de niñas y niños yendo a la minka
(EdA 6, página 77)

Recorta esta lámina y pégala en una cartulina o cartón. Luego, recórtala siguiendo la línea de las piezas del rompecabezas. Juega a armar tu rompecabezas. Cada vez que lo armes, describe lo que ves en la imagen. Guarda las piezas en un sobre para que no se te pierdan y puedas jugar varias veces.

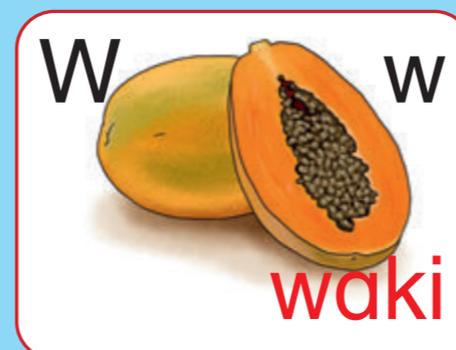
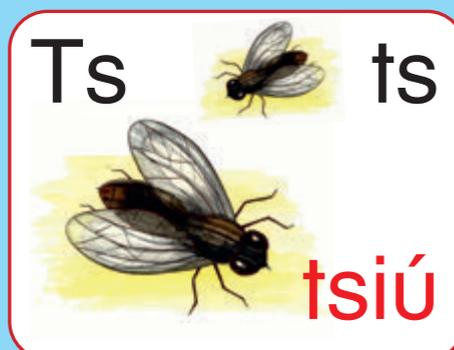
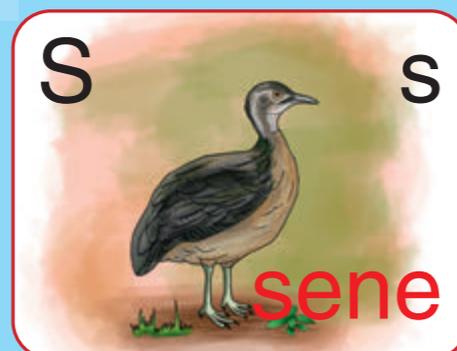
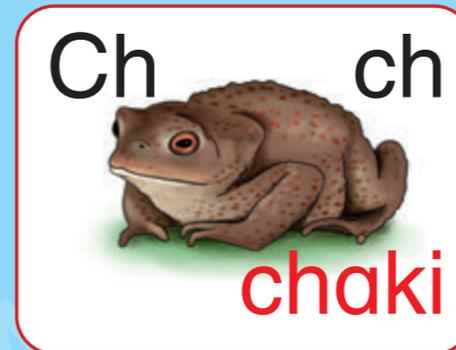


Láminas de la profesora Neri y del profesor Humberto

(EdA 8, Situación 1, página 110)

Recorta la página y recorta la lámina del profesor que has elegido exponer en clase. Mediante dibujos, puedes agregar objetos en las paredes o escribir o dibujar en la pizarra del profesor. Colorea la lámina y úsala cuando te toque exponer en clase.

Abacha Kapanawa



Lamina de alfabeto - kapanawa

Elaborado por: Humberto Huaninche Sachivo
Asesoría Pedagógica: Miriam Pareja Fernández
Diagramación: Luz María Ataucuri García
Hecho depósito legal: N° 2021-00612.

Cuidado de la Edición: Betty Túnjar Pinedo, Roxana Guanilo Pareja
Ilustración: Edson Hugo Tello Ataucuri.
Primera edición digital, 2021

©Ministerio de Educación, Calle Del Comercio N° 193 - San Borja - Lima, Perú - Teléfono: 6155800 - www.minedu.gob.pe

Lámina del alfabeto capanahua

Recorta esta lámina y colócala en un lugar donde la puedas ver siempre. Puede ser en una pared de tu casa, tu habitación o donde más lo desees.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

EL ACUERDO NACIONAL

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las

personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

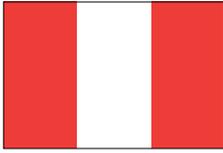
4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA

Artículo 49 de la Constitución Política del Perú



BANDERA NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ

CORO

Somos libres, seámoslo siempre,
y antes niegue sus luces el sol,
que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22

Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN - PROHIBIDA SU VENTA